



บทความวิจัย

เรื่อง กลวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน

โดย

นางสาวพัชชา ชิวปรีชา

รหัสนักศึกษา 05590630

บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2562

ลิขสิทธิ์ของสาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ชื่อบทความวิจัย	กลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน
ผู้เขียน	นางสาวพัชชา ชิวปรีชา
อาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัย	อาจารย์วิมลศิริ กลิ่นบุบผา
สาขาวิชา	เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
ปีการศึกษา	2562

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่องกลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน ผู้ศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลจากรายชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศที่แปลเป็นภาษาจีน จำนวน 335 ชื่อ

ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนมี 4 กลวิธีหลัก ได้แก่ 1) กลวิธีการทับศัพท์ พบมากที่สุดจำนวน 209 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 62.39 2) กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ จำนวน 82 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 24.47 3) กลวิธีการแปลความ จำนวน 33 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.85 และ 4) กลวิธีอื่น ๆ จำนวน 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.29 ของชื่อทั้งหมด ด้านปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนมี 4 ปัจจัยหลักคือ 1) ปัจจัยด้านเสียงของคำ ส่งผลมากที่สุดต่อการแปลชื่อสินค้าถึง 203 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 60.60 2) ปัจจัยด้านระบบการเขียน ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้ารองลงมาคือ 88 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 26.27 3) ปัจจัยด้านความหมายของคำ ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้า จำนวน 33 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.85 และ 4) ปัจจัยด้านอื่น ๆ ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้า จำนวน 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.28 ของชื่อทั้งหมด

ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า กลวิธีการทับศัพท์ มีนัยสำคัญต่อการแปลชื่อสินค้าภาษาต่างประเทศเป็นภาษาจีน แม้จะมีข้อจำกัดในการถ่ายเสียงให้ตรงกับภาษาต้นฉบับและระบบการเขียนในภาษาจีนที่ไม่เอื้อต่อการเขียนคำทับศัพท์ก็ตาม ทั้งนี้อาจเนื่องมาจากการทับศัพท์ช่วยให้ผู้บริโภคจดจำชื่อสินค้าตรงตามภาษาต้นฉบับได้ดีกว่ากลวิธีอื่น ๆ นอกจากนี้ ความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรมระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาจีนยังส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้า ผู้แปลจึงควรทำความเข้าใจและให้ความสำคัญกับความแตกต่างดังกล่าวเพื่อช่วยให้แปลชื่อสินค้าได้อย่างเหมาะสมและเป็นธรรมชาติ

คำสำคัญ : กลวิธีการแปล, ชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศ, ภาษาจีน

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับความกรุณาอย่างสูงจากอาจารย์วิมลศิริ กลิ่นบุบผา อาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัย ที่กรุณาชี้ให้ผู้วิจัยเห็นประโยชน์และความสำคัญของการทำวิจัยเพื่อพัฒนาการศึกษา ให้คำแนะนำ ชี้แนะแนวทางและให้คำปรึกษา ตลอดจนการปรับปรุงแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่อย่างดียิ่งมาโดยตลอด

ขอขอบพระคุณเจ้าของหนังสือ เอกสารทางวิชาการ และวิทยานิพนธ์ทุกเล่มที่ช่วยให้บทความวิจัยฉบับนี้มีความสมบูรณ์มากขึ้น รวมถึงครอบครัวและเพื่อน ๆ ที่คอยให้ความช่วยเหลือ ให้คำแนะนำ ตลอดจนให้กำลังใจ ซึ่งเป็นแรงผลักดันในการทำบทความวิจัยจนเสร็จสมบูรณ์ บุคคลดังกล่าวข้างต้นเป็นผู้มีความสำคัญและมีส่วนช่วยให้บทความวิจัยนี้สำเร็จลงได้ ข้าพเจ้าจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงในความกรุณาของท่านมา ณ ที่นี้

พัชชา ชิวปรีชา

สารบัญ

บทคัดย่อ	ก
กิตติกรรมประกาศ	ข
ที่มาและความสำคัญของปัญหา	1
วัตถุประสงค์ของการศึกษา	3
สมมติฐานของการศึกษา	3
ขอบเขตของการศึกษา	3
วิธีดำเนินการวิจัย	4
นิยามศัพท์	4
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	4
1. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล	5
1.1 นิยามของการแปล	5
1.2 ทฤษฎีการแปล	6
1.3 แนวคิดเกี่ยวกับปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล	8
1.4 กลวิธีการแปล	11
2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล	16
ผลการศึกษา	20
1. กลวิธีการแปลซื้อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน	20
1.1 กลวิธีการทับศัพท์	21
1.1.1 การทับศัพท์ทั้งหมด	22
1.1.2 การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความบางส่วน	25
1.1.3 การทับศัพท์บางส่วน	26
1.1.4 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน	27
1.2 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่	28
1.2.1 การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	28
1.2.2 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	29
1.3 กลวิธีการแปลความ	30
1.3.1 การแปลความทั้งหมด	30
1.3.2 การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน	30

1.3.3 การแปลความบางส่วน	31
1.3.4 การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน	32
1.4 กลวิธีอื่น ๆ	32
1.4.1 การทับศัพท์บางส่วนและการแปลความบางส่วน	33
1.4.2 การทับศัพท์บางส่วน การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน	33
2. ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน	35
2.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำ	36
2.1.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมด	36
2.1.2 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน	37
2.1.3 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ	40
2.2 ปัจจัยด้านระบบการเขียน	42
2.2.1 ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด	42
2.2.2 ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ	45
2.3 ปัจจัยด้านความหมายของคำ	47
2.3.1 ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด	47
2.3.2 ปัจจัยด้านความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน	49
2.4 ปัจจัยด้านอื่น ๆ	50
2.4.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ	50
สรุปและอภิปรายผลการศึกษา	52
ข้อเสนอแนะ	53
บรรณานุกรม	54
ภาคผนวก	56
ประวัติผู้วิจัย	84

สารบัญตาราง

ตารางที่ 1	กลวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน	20
ตารางที่ 2	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลงชื่อเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน	35

ที่มาและความสำคัญของปัญหา

ความงามเป็นส่วนสำคัญในการเสริมสร้างบุคลิกภาพและความมั่นใจให้กับตนเอง ในปัจจุบันไม่เพียงแต่ผู้หญิงเท่านั้นที่ให้ความสำคัญกับสุขภาพ ความงามและผิวพรรณ แม้แต่ผู้ชายก็ยังหันมาให้ความสำคัญกับการดูแลตัวเองมากขึ้น และมีแนวโน้มเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง ทำให้ปฏิเสธไม่ได้ว่าเครื่องสำอางได้กลายเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน

เครื่องสำอางในปัจจุบันมีความหลากหลายทั้งเรื่องชนิด คุณสมบัติ คุณภาพและราคาที่สามารถตอบสนองความต้องการของผู้บริโภคได้เป็นอย่างดี ทำให้ตลาดเครื่องสำอางขยายตัวอย่างต่อเนื่อง ทั้งการผลิตและจัดจำหน่ายภายในประเทศ ตลอดจนการส่งออกและการนำเข้าสินค้าเครื่องสำอางจากตลาดที่สำคัญของโลก อย่างตลาดยุโรปและตลาดอเมริกา รวมทั้งตลาดจีนซึ่งเป็นตลาดใหญ่ของโลกและเป็นตลาดที่ใหญ่ที่สุดในเอเชีย

ประเทศจีนเริ่มก้าวเข้าสู่การเป็นมหาอำนาจทางเศรษฐกิจและมีบทบาทสำคัญในการขับเคลื่อนเศรษฐกิจโลกเป็นอย่างมาก เนื่องจากมีฐานะเป็นทั้งผู้ผลิตและผู้บริโภครายใหญ่ ประกอบกับมีนโยบายพัฒนาประเทศอย่างก้าวกระโดด มีประชากรและกำลังซื้อที่สูง (ศูนย์ธุรกิจสัมพันธ์, 2562) ผู้ลงทุนและนักธุรกิจต่างประเทศจึงให้ความสนใจกับการเข้ามาลงทุนและเติบโตไปพร้อมกับตลาดจีน รวมถึงตลาดเครื่องสำอางที่ได้รับความสนใจจากผู้บริโภคทั่วโลกมากขึ้น จึงเป็นสินค้าที่ได้รับการพัฒนาให้มีประสิทธิภาพตามความต้องการของผู้ใช้ และอาจเป็นหนึ่งในสินค้าที่มีบทบาทสำคัญต่อระบบเศรษฐกิจจีนต่อไป สินค้าเครื่องสำอางจากหลากหลายประเทศทั่วโลก จึงได้รับความสนใจจากผู้บริโภคชาวจีน และมีการนำเข้าสู่ตลาดจีนมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง

เนื่องจากประเทศจีนมีความเป็นเอกลักษณ์ทางประวัติศาสตร์ สังคม วิถีชีวิตความเป็นอยู่ ศิลปวัฒนธรรมและภาษา นักธุรกิจต่างประเทศที่จะเข้ามาลงทุนหรือทำการค้ากับจีน จึงต้องใช้กลยุทธ์ที่สำคัญคือ “รู้เขารู้เรา รบร้อยครั้งก็ไม่แพ้” หมายถึง นักลงทุนควรศึกษาเรื่องราวของจีนในด้านต่าง ๆ เหล่านี้ (ไกรสินธุ์ วงศ์สุรไกร, 2558) เพื่อให้เกิดความเข้าใจถึงความแตกต่างทางวัฒนธรรมของผู้บริโภคชาวจีน และเพื่อการจัดจำหน่ายสินค้าเครื่องสำอางในประเทศจีนได้รับความสนใจ เป็นที่จดจำ และสามารถขยายตลาดให้ผู้บริโภคชาวจีน ได้มากยิ่งขึ้น

ด้วยเหตุนี้ ชื่อสินค้าเครื่องสำอางจากประเทศต่าง ๆ ทั่วโลกที่เข้ามาขยายตลาดในประเทศจีน จึงได้รับการแปลชื่อเป็นภาษาจีน แต่เพราะความแตกต่างด้านโครงสร้างภาษา ไม่ว่าจะเป็นระบบเสียง คำ ความหมาย และไวยากรณ์ รวมถึงวัฒนธรรมทางภาษาและวัฒนธรรมทางสังคมที่แตกต่างกันระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาจีน จึงทำให้การแปลชื่อสินค้าข้ามวัฒนธรรมนั้นไม่ใช่เรื่องง่าย ต้องอาศัยกลวิธีการแปลแบบต่าง ๆ เพื่อให้สามารถถ่ายทอดเสียงและความหมายของชื่อสินค้าจากภาษาต้นทางสู่ภาษาจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ เกิดประสิทธิผลในการรับรู้และจดจำในหมู่

ผู้บริโภครู้ ดังเช่นที่ สัญฉวี สายบัว (2533 : 1) กล่าวถึงการแปลกับการถ่ายทอดทางความหมายว่า “การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดทางความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมาย จึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญ สิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล ซึ่งงานแปลที่มีคุณภาพ คืองานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรง”

เมื่อสำรวจชื่อสินค้าประเภทเครื่องสำอางที่ได้รับการแปลเป็นภาษาจีนพบกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ “BANANA BOAT” แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 香蕉船 (Xiāngjiāo chuán) คำว่า 香蕉 (xiāngjiāo) แปลว่า กล้วย ส่วนคำว่า 船 (chuán) แปลว่า เรือ เป็นกลวิธีการแปลความ คือนำความหมายจากคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาปลายทางที่มีความหมายตรงกัน ซึ่งเป็นปัจจัยด้านความหมายของคำ กลวิธีนี้จึงเป็นการแปลแบบไม่นำรูปและเสียงของคำในภาษาเดิมมาพิจารณา

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาฝรั่งเศส “LANCOME” แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 兰蔻 (Lánkòu) อ่านว่า หลานโค่ว เป็นกลวิธีการแปลแบบคงเสียงของคำในภาษาต้นทางไว้หรือเรียกว่าการทับศัพท์ แต่ดัดแปลงเสียงให้สอดคล้องกับเสียงในภาษาจีนเพื่อให้ออกเสียงง่ายขึ้น นอกจากนี้การเขียนคำทับศัพท์ด้วยตัวอักษรจีนยังนับว่าน่าสนใจ เพราะภาษาจีนมีระบบเขียนแบบไม่ใช้การเขียนแทนเสียงแบบ 1 เสียงแทนด้วย 1 รูปดังเช่นในภาษาไทย จึงน่าสนใจว่าขณะที่พบปัจจัยด้านเสียงของคำ ผู้แปลด้วยวิธีการทับศัพท์นี้จะต้องพยายามหาคำที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาต้นทางมาใช้ ดังนั้นจะเห็นว่าเสียงของคำทับศัพท์ในภาษาจีนจะไม่ตรงกับเสียงของภาษาต้นทาง และไม่นำความหมายของตัวอักษรจีนที่ใช้เขียนทับศัพท์นั้นมาพิจารณา

จากตัวอย่างทั้งสองจะเห็นได้ว่า การแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางเป็นภาษาจีนนั้นต้องอาศัยกลวิธีมากกว่าหนึ่งกลวิธีในการถ่ายทอดความหมายและเสียงของคำ เนื่องจากปัจจัยด้านความไม่เท่าเทียมทางความหมายและความแตกต่างด้านโครงสร้างภาษาที่ส่งผลต่อการเลือกใช้กลวิธีการแปลที่แตกต่าง อย่างไรก็ตาม ไม่เพียงแต่ความแตกต่างทั้งสองด้านที่กล่าวมา การแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางเป็นภาษาจีนนั้นยังมีปัจจัยด้านระบบการเขียนเข้ามากำหนดกลวิธีการแปลอีกด้วย ดังตัวอย่างชื่อสินค้าต่อไปนี้

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษ “CRABTREE & EVELYN” แปลเป็นภาษาจีนโดยการกำหนดคำขึ้นใหม่คือ 瑰珀翠 (Guīpòcuì) อ่านว่า กุยพว่อชุย มาแทนที่คำเดิม เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ โดยไม่มีส่วนหนึ่งส่วนใดสอดคล้องกับชื่อเดิมทั้งรูปอักษร เสียงและความหมาย เนื่องจากการคงเสียงในภาษาเดิมนั้น สามารถทำได้ยากเมื่อนำมาถ่ายทอดผ่านภาษาจีน จึงตัดปัญหาโดยการกำหนดคำใหม่ขึ้นแทนกันในบริบทนี้

จากตัวอย่างที่กล่าวมาข้างต้นทำให้สามารถเข้าใจได้ว่า การแปลชื่อสินค้าจากภาษาต้นทางไปยังภาษาจีนนั้น ไม่เพียงพบปัญหาระดับโครงสร้างของภาษาและระดับความหมายของคำเท่านั้น แต่ปัญหาระดับวัฒนธรรม ยังเป็นอีกหนึ่งปัจจัยสำคัญที่เข้ามากำหนดผลของงานแปล

ศุภกาญจน์ ผาทอง (ม.ป.ป. : 74-79) ได้อธิบายความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่ส่งผลต่อการแปลไว้ว่า วัฒนธรรมมีความแตกต่างกันในด้านต่าง ๆ อาทิ วัฒนธรรมทางวัตถุ สังคม สภาพแวดล้อม และศาสนา ซึ่งวัฒนธรรมเหล่านี้จะแฝงอยู่ในภาษาและก่อให้เกิดปัญหาในการถ่ายทอด แต่วัฒนธรรมด้านต่าง ๆ จะไม่เป็นอุปสรรคในการแปล หากทั้งในวัฒนธรรมต้นฉบับและวัฒนธรรมของผู้อ่านฉบับแปลมีถ้อยคำที่สามารถสื่อถึงสิ่งเดียวกันได้เท่าเทียมกันทุกประการ ผู้แปลจึงมีหน้าที่เป็นสื่อกลางให้ผู้คนที่อยู่ต่างภาษาและวัฒนธรรมเข้าใจกันได้

จากความน่าสนใจของกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าข้างต้น ผู้ศึกษาจึงสนใจศึกษากลวิธีการแปลชื่อสินค้าจากภาษาต้นทางมายังภาษาจีน และวิเคราะห์ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลแบบต่าง ๆ อันจะช่วยให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างภาษาและเห็นถึงความสำคัญของการศึกษาภาษาข้ามวัฒนธรรม

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อศึกษาวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน
2. เพื่อศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน

สมมติฐานของการศึกษา

1. กลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนส่วนใหญ่ใช้วิธีการแปลแบบการทับศัพท์เป็นหลัก
2. ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนส่วนใหญ่เกิดจากปัจจัยด้านเสียงของคำ

ขอบเขตของการศึกษา

การศึกษาคั้งนี้ ศึกษาเฉพาะรายชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศที่ได้รับการแปลเป็นภาษาจีนเท่านั้น โดยรวบรวมข้อมูลจากเว็บไซต์ www.cosmenet.in.th/brand ซึ่งมีการปรับปรุงล่าสุดในปี พ.ศ. 2562 จำนวนชื่อสินค้าทั้งหมด 335 ชื่อ (ดูจากรายชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศในภาคผนวก)

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาทฤษฎีการแปล เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปล และปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
2. การเก็บข้อมูล ผู้ศึกษาดำเนินการ 2 ขั้นตอนคือ
 - ขั้นแรก เก็บรวบรวมรายชื่อสินค้าเครื่องสำอางที่เป็นภาษาต่างประเทศ จากเว็บไซต์ www.cosmenet.in.th/brand ซึ่งรวบรวมรายชื่อสินค้าเครื่องสำอางจากทั่วโลกไว้มากที่สุด
 - ขั้นที่สอง นำรายชื่อสินค้าภาษาต่างประเทศไปใช้สำหรับเก็บข้อมูลชื่อสินค้าที่แปลเป็นภาษาจีนจากเว็บไซต์ของประเทศจีน ดังนี้
 - 1) เว็บไซต์ www.baidu.com เว็บไซต์อันดับหนึ่งของประเทศจีนและเป็นเว็บไซต์ที่ได้รับการใช้มากที่สุดเป็นอันดับสี่ของโลก
 - 2) เว็บไซต์ www.taobao.com การพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ การทำธุรกิจโดยอาศัยอินเทอร์เน็ตเป็นช่องทาง หรือการซื้อขายแลกเปลี่ยนข้อมูลผ่านทางอินเทอร์เน็ตที่ใหญ่ที่สุดในโลก
 - 3) เว็บไซต์ www.amazon.cn การพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ การทำธุรกิจโดยอาศัยอินเทอร์เน็ตเป็นช่องทาง หรือการซื้อขายแลกเปลี่ยนข้อมูลผ่านทางอินเทอร์เน็ตที่ใหญ่ที่สุดในโลกในสหรัฐอเมริกา (เป็นภาษาจีน)
 - 4) เว็บไซต์ www.jd.com การพาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์ การทำธุรกิจโดยการอาศัยอินเทอร์เน็ตเป็นช่องทาง หรือการซื้อขายแลกเปลี่ยนข้อมูลผ่านทางอินเทอร์เน็ตที่ใหญ่ที่สุดในปักกิ่ง
3. วิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลด้วยแนวคิดและทฤษฎีการแปล
4. สรุปผลการวิจัยและเรียบเรียงผลการศึกษาดามรูปแบบของบทความวิจัย

นิยามศัพท์

เครื่องสำอาง ในบทความวิจัยนี้หมายถึง วัตถุที่ใช้สำหรับทา นวด โขย ฟน หยอด ใส่ อบ หรือวิธีอื่นที่ส่วนใดส่วนหนึ่งของร่างกาย เพื่อความสะอาด ความสวยงาม และส่งเสริมให้เกิดสุขภาพผิวที่ดี

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบกลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน
2. ทำให้เห็นถึงลักษณะเฉพาะด้านภาษาและวัฒนธรรมจีนที่ส่งผลต่อการแปลภาษาต่างประเทศเป็นภาษาจีน

3. เป็นแนวทางในการแปลภาษาข้ามวัฒนธรรม สำหรับผู้เรียนภาษาต่างประเทศ นักแปล และผู้ที่ประกอบธุรกิจข้ามประเทศ

4. วิธีการรวบรวมข้อมูลและกลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อเครื่องสำอางต่างประเทศ สามารถเป็นแนวทางให้กับผู้ที่สนใจศึกษากลวิธีการแปลชื่อสินค้าประเภทอื่น ๆ ต่อไป

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในหัวข้อนี้ ผู้ศึกษาจะกล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล รวมทั้งเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ดังนี้

1. แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

ในการศึกษาครั้งนี้จะกล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล ได้แก่ นิยามของการแปล ทฤษฎีการแปล แนวคิดเกี่ยวกับปัจจัยที่มีผลต่อการแปล และกลวิธีการแปล ดังนี้

1.1 นิยามของการแปล

อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2531 : 2) เปรียบเทียบคำจำกัดความตามพจนานุกรมไทยและอังกฤษ คำว่า “แปล” เป็นคำกริยา คือ “ถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง” โดยนัยเดียวกัน “การแปล” เป็นคำนาม คือ “การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง การตีความหมาย การอธิบายโดยใช้ถ้อยคำอื่น ๆ และการแสดงความหมาย โดยใช้ถ้อยคำอื่น ๆ”

ปัญญา บริสุทธิ์ (2533 : 33) อธิบายว่า “การแปลเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร เพียงแต่ว่าสารที่นักแปลจะต้องสื่อ่นั้นไม่ได้เป็นความคิดของนักแปลเอง แต่เป็นความคิดที่ผู้อื่นแสดงออกมาเป็นภาษาต่างประเทศ แล้วนักแปลทำเสมือนหนึ่งว่าเป็นความคิดของตนเองที่จะต้องถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาของตน ด้วยเหตุนี้การแปลจึงมีเรื่องของภาษาเข้ามาเกี่ยวข้องถึงสองต่อ คือ ภาษาต่างประเทศในต้นฉบับและภาษาแม่ที่ผู้แปลจะต้องใช้ในการสื่อความหมาย”

สัญญาวิ สายบัว (2533 : 1) ให้นิยามการแปลกับการถ่ายทอดทางความหมายว่า “การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดทางความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล ความหมาย จึงเป็นเป้าหมายสำคัญสำหรับผู้แปลที่จะต้องเก็บให้ได้จากต้นฉบับ และเป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งในการกำหนดคุณภาพงานแปล ซึ่งงานแปลที่มีคุณภาพ คืองานแปลที่คงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรง”

เสรี สมชอบ (2542 : 11) กล่าวว่า “การแปลเป็นกระบวนการถ่ายทอดภาษาหนึ่ง เป็นอีกภาษาหนึ่งโดยรักษาความหมายและลีลาในภาษาเดิมไว้ การแปลเป็นทักษะที่ผู้แปลจะต้อง

อาศัยความรู้ ความสามารถทั้งสองภาษาเป็นอย่างดี การแปลจึงเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์ที่ผู้แปล ต้องฝึกฝนให้เกิดความชำนาญ เพื่อช่วยให้แปลได้อย่างสละสลวย”

ลีทธา พินิจภูวดล (2543 : 11) ให้ความหมายของการแปลไว้ว่า “การแปลในปัจจุบัน คือ การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมาย ในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน รวมทั้งความหมายแฝง ซึ่งได้แก่ความหมายทางวัฒนธรรม ปรัชญา ความรู้สึก ฯลฯ”

จากนิยามการแปลของนักวิชาการที่นำมาทบทวนข้างต้นสรุปได้ว่า การแปล เป็นกระบวนการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยคงความหมาย รูปแบบ และรักษาคคุณค่าจากงานต้นฉบับสู่งานฉบับแปลได้อย่างครบถ้วน ซึ่งผู้แปลจะต้องอาศัยความรู้ ความสามารถของทั้งสองภาษา ฝึกฝนให้เกิดความชำนาญ เพื่อให้งานแปลเกิดความสมบูรณ์

1.2 ทฤษฎีการแปล

ปีเตอร์ นิวมาร์ก (Newmark, 2491 อ้างถึงใน ศุภวรรณ ทองวัน, 2555 : 10) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของทฤษฎีการแปลไว้ว่าจะช่วยให้ผู้แปลสามารถเลือกวิธีการแปลให้เหมาะสมกับงานเขียนประเภทต่าง ๆ ทั้งยังเป็นแนวทางในการแก้ปัญหาการแปล และทำให้เข้าใจถึงความสัมพันธ์ของภาษากับความคิดและความหมาย เข้าใจถึงวัฒนธรรมอันจะทำให้สามารถตีความและเข้าใจสารต่าง ๆ ได้

ยูจิน ไนดา (Nida, 2519 อ้างถึงใน พรพิมล เสนะวงศ์, 2527 : 5-6) จัดประเภททฤษฎีการแปลไว้ 3 ประเภท ดังนี้

1) ทฤษฎีทางอักษรศาสตร์ (Philological Theories) เกี่ยวข้องกับการแปลงานด้านวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และให้ความสำคัญในการถ่ายทอดรูปแบบและลีลาการเขียน ตลอดจนวัตถุประสงค์ของการเขียน ผู้แปลจึงต้องถ่ายทอดเนื้อหาหรือเนื้อความ และยังต้องพิจารณาให้ถี่กลงไปถึงระดับความหมายที่สื่อ โดยผ่านสัญลักษณ์ (Symbolic Level) อีกด้วย

2) ทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ (Linguistic Theories) ถือว่า “สาร” เป็นการแสดงออกถึงความชำนาญภาษา (Competence) ของผู้สื่อสาร มุ่งเปรียบเทียบและวิเคราะห์โครงสร้างของภาษาต้นฉบับและภาษาของผู้รับสารทั้งในระดับโครงสร้างผิว (Surface Structure) และในระดับโครงสร้างลึก (Deep Structure) ซึ่งมีความสำคัญมาก เพราะระดับโครงสร้างลึกในหลายภาษา มีความคล้ายคลึงกัน การวิเคราะห์โครงสร้างลึกทำให้ผู้แปลทราบความหมายที่แท้จริงและสามารถหาโครงสร้างที่ใกล้เคียงในภาษาของผู้รับสารได้ อย่างไรก็ตาม ทฤษฎีนี้ไม่ได้ให้ความสำคัญกับลักษณะ

ของการเขียน (Rhetorical Features) มุ่งแต่ความถูกต้องในด้านของความหมายและโครงสร้างของประโยคเท่านั้น

3) ทฤษฎีทางสังคมวิทยาภาษาศาสตร์ (Sociolinguistic Theories) ให้ความสนใจโครงสร้างของภาษาตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ และมุ่งให้ความสำคัญกับหน้าที่ของสารในการสื่อสาร ผู้สื่อสาร ความเป็นมาของสาร สภาพแวดล้อมทางสังคมในการสื่อสาร การตีความในสาร และที่สำคัญคือ ผู้รับสาร ดังนั้นผู้แปลจึงต้องนำสิ่งเหล่านี้มาพิจารณาในการแปลด้วย

ในทางปฏิบัติ นักแปลไม่ได้ใช้ทฤษฎีใดทฤษฎีหนึ่งในการแปลเพียงทฤษฎีเดียว แต่จะพิจารณาจากต้นฉบับ จึงกล่าวได้ว่า ทั้งสามทฤษฎีนี้ขึ้นอยู่กับจุดรวมความสนใจของต้นฉบับนั้น อยู่ที่ใด ถ้าต้นฉบับเป็นงานวรรณกรรมและมุ่งที่จะถ่ายทอดลักษณะการเขียน การใช้ภาษาไว้ในฉบับแปล ทฤษฎีที่ใช้ในการแปลคือ ทฤษฎีทางอักษรศาสตร์ ถ้าความสำคัญของการแปลอยู่ที่การรักษา รูปแบบและโครงสร้างของภาษาต้นฉบับและภาษาของผู้รับสารให้อยู่ในลักษณะเดียวกัน ทฤษฎีที่ใช้ในการแปลคือ ทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ และหากถือว่างานแปลเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการสื่อสาร การแปลจากภาษาต้นฉบับมีความแตกต่างกันมากกับภาษาของผู้รับสารทั้งในแง่โครงสร้างของภาษา ตลอดจนสภาพแวดล้อมทางวัฒนธรรม ทฤษฎีที่จะเกี่ยวข้องคือ ทฤษฎีทางสังคมวิทยาภาษาศาสตร์ ดังนั้น สิ่งที่สำคัญในการแปลคือ การนำทฤษฎีต่าง ๆ มาผสมผสานกัน และนำองค์ประกอบต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องมาพิจารณา หากตระหนักว่าการแปลนั้นเป็นการสื่อสารระหว่างภาษา ทฤษฎีหลักจึงเป็น ทฤษฎีทางสังคมวิทยาภาษาศาสตร์

พชนีย์ สรรคบุรานุรักษ์ (2540 : 19) กล่าวว่า ผู้แปลควรมีความรู้ตามทฤษฎีการแปล ดังนี้

1) ทฤษฎีการแปลจากวิชาภาษาศาสตร์ ผู้แปลสามารถเปรียบเทียบและรู้หลักทางอรรถศาสตร์ของภาษาที่เกี่ยวข้อง

2) ตรรกวิทยา เพื่อรู้ข้อเท็จจริงของสิ่งที่ผู้แปลกำลังแปลอยู่ เพราะทุกประโยคจะต้องมีความจริงที่กำหนดไว้ก่อนแล้วหรือในกรณีที่ต้องตีความ เนื่องจากภาษาต้นฉบับไม่ชัดเจน จะต้องตีความได้อย่างสมเหตุสมผล ทั้งภาษาและความเป็นจริง

3) หลักวิชาภาษาศาสตร์เชิงสังคม หรือบทบาทของภาษาในสังคม

สิทธา พิณจิวาดล (2543 : 21) แบ่งทฤษฎีที่เป็นประโยชน์ต่อการแปล ดังนี้

1) ทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ เน้นเรื่องของคำ กลุ่มคำ ประโยค เรื่องความหมายของคำ ทั้งความหมายตรงกับความหมายแฝง เรื่องของสังคมศาสตร์ (Sociolinguistics) ซึ่งวัฒนธรรม

ของแต่ละสังคมมีบทบาทในการใช้ภาษา เรื่องจิตวิทยาภาษาศาสตร์ (Psycholinguistics) จะช่วยให้นักแปลเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างมีพลัง มีศิลปะ มีรสชาติและมีชีวิตชีวา

2) ทฤษฎีจิตวิทยา วิชาจิตวิทยาที่ช่วยให้นักแปลมีความรู้ความเข้าใจในพฤติกรรม การแสดงออกของมนุษย์ทั้งชายและหญิง กลุ่มวัยต่าง ๆ กลุ่มคนมีปัญหา และกลุ่มคนที่มีสุขภาพจิตบกพร่อง เพื่อให้มีความเข้าใจตัวละครในวรรณกรรม ขำหรือบทความที่นำมาแปล

3) ทฤษฎีการตลาด ความต้องการของลูกค้าและการตอบสนองความต้องการ ทำให้นักแปลต้องทำความรู้จักผู้อ่านและผู้ซื้อหนังสือแปล เข้าถึงจิตใจของผู้อ่านงานแปล นั่นคือ การรู้จักจิตวิทยาการตลาด

4) ทฤษฎีสื่อสารมวลชน ปัจจุบันมีสื่อมวลชนอยู่หลากหลายทั้งสื่อบุคคล สื่อสิ่งพิมพ์ สื่ออิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งมีบทบาทสำคัญในการเผยแพร่ข้อมูลข่าวสาร ผู้แปลจะต้องเข้าใจวิธีการส่งสาร และรับสาร ซึ่งมีผลต่อการปฏิบัติงานแปล

จากการศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่นำมาทบทวนดังกล่าวจะเห็นได้ว่า มีทฤษฎีมากมายที่สามารถนำมาอธิบายการแปลและเป็นประโยชน์ในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า ไม่สามารถนำทฤษฎีใดทฤษฎีหนึ่งเพียงทฤษฎีเดียวมาอธิบายกระบวนการแปลได้ การนำทฤษฎีต่าง ๆ มาผสมผสานกัน และนำองค์ประกอบต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องมาพิจารณากับงานที่ต้องการแปลทฤษฎีเหล่านี้จะเป็นกรอบกำหนดแนวทางในกระบวนการแปลทั้งหมดได้

1.3 แนวคิดเกี่ยวกับปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล

เนื่องจากการถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งที่มีความแตกต่างกันทั้งในด้านลักษณะของภาษาและวัฒนธรรมทางภาษา ซึ่งจะส่งผลต่อการแปลต่อไป จึงมีนักวิชาการหลายท่านได้อธิบายแนวคิดเกี่ยวกับปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลไว้ ดังนี้

เชวง จักรเขตต์ (2528 : 116) ยกตัวอย่างข้อแตกต่างบางประการทางวัฒนธรรม และการพิจารณาตีความในการแปล ได้แก่

1) การเรียกชื่อ ภาษาอังกฤษหากไม่สนิทสนมกันหรืออาวุโสต่างกันจะเรียกชื่อท้ายหรือชื่อสกุล ใช้ Mr. Mrs. Miss นำแล้วแต่กรณี และจะใช้ชื่อต้นหรือชื่อตัวในกลุ่มเพื่อนที่สนิทกันเท่านั้น ส่วนภาษาไทย การเรียกกันจะใช้ชื่อต้นในทุกกรณี หรือในชนบทบางแห่งใช้วิธีเรียกชื่อพ่อแม่โดยอิงชื่อลูก เช่น สามีภรรยา มีลูกชื่อ แกละ มักเรียกพ่อและแม่เด็กว่า พ่อเจ้าแกละ แม่เจ้าแกละ เป็นต้น

2) การแนะนำ ภาษาอังกฤษหากอาวุโสใกล้เคียงกัน จะเอ่ยชื่อผู้หญิงก่อน แล้วตามด้วยชื่อผู้มีอาวุโส และรองลงไปตามลำดับ

3) การเอ่ยถึงผู้อื่นกับตัวผู้พูด ในภาษาอังกฤษให้เอ่ยถึงผู้อื่นก่อน ตามด้วยผู้พูด ตำแหน่งสุดท้าย เช่น Bill, Tom, my wife and I, My friend and I หรือ He and I

4) การลำดับเครือญาติ ในภาษาอังกฤษ เช่นคำว่า Brother หรือ Sister ไม่ได้ระบุว่าเป็นพี่ชายหรือน้องชาย หรือเป็นพี่สาวหรือน้องสาว ซึ่งไม่ได้กำหนดตายตัวแบบการนับเครือญาติของไทย เช่น ป้า คือ พี่สาวของแม่ หรือของเครือญาติที่อยู่ในระดับเดียวกับพ่อและแม่ และคนไทยมักถือวิสาสะเรียงลำดับเครือญาติเอาเอง ทั้ง ๆ ที่ไม่ได้เป็นญาติกัน เช่น เรียกกันว่า ลุง ป้า น้า อา พี่ น้อง ฯลฯ ซึ่งในภาษาอังกฤษไม่มีธรรมเนียมแบบนี้

พรพิมล เสนะวงศ์ (2527 : 15-19) กล่าวว่า นอกจากองค์ประกอบทางด้านภาษายังมีองค์ประกอบอื่น ที่มีอิทธิพลต่อการถ่ายทอดสารออกเป็นภาษาผู้รับสาร ได้แก่

1) ผู้รับสาร

2) บริบททางสังคมและวัฒนธรรมในภาษาต้นฉบับ และภาษาของผู้รับสาร (Social-cultural context)

สามารถแบ่งการวิเคราะห์ได้ 4 รูปแบบ ดังนี้

1) การวิเคราะห์โครงสร้าง (Syntactic Analysis) หมายถึง การวิเคราะห์โครงสร้างประโยค การเรียงคำ ความสัมพันธ์ของประโยคต่างๆ

2) การวิเคราะห์ความหมาย (Semantic Analysis) หมายถึง การวิเคราะห์ห้วงค์องค์ประกอบของความหมาย ความหมายและรูปแบบ และประเภทของความหมาย

3) การวิเคราะห์สภาพแวดล้อมทางวัฒนธรรมทางสังคมและวัฒนธรรม (Socio-cultural Analysis) เนื่องจากภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมของกลุ่มชนที่ใช้ภาษานั้นและจะสะท้อนให้เป็นชีวิตความเป็นอยู่ ความคิด ความเชื่อ ขนบธรรมเนียมประเพณี ค่านิยมทางสังคมและอื่น ๆ ของกลุ่มชนที่ใช้ภาษานั้น ถ้าภาษาของต้นฉบับและภาษาของผู้รับสารไม่ได้อยู่ในตระกูลเดียวกัน หรืออยู่ห่างไกลกันมากก็จะมี ความแตกต่างทางวัฒนธรรมสูง

ยูจิน ไนดา (Nida, 1964 อ้างถึงใน พรพิมล เสนะวงศ์, 2527 : 16-18) มีการจัดประเภทความแตกต่างทางวัฒนธรรมอันเป็นปัญหาในการแปล ดังนี้

1) วัฒนธรรมทางสภาพแวดล้อม (Ecology) เป็นความแตกต่างของสภาพทางภูมิศาสตร์ทำให้กลุ่มชนบางพวกมีคำที่ใช้เฉพาะในสภาพแวดล้อมนั้น โดยที่กลุ่มชนที่อยู่ในสภาพแวดล้อมที่ต่างออกไปอาจไม่มีคำเช่นนั้น หรือหากมีอาจจะไม่ละเอียด ไม่แยกแยะและไม่มีจำนวนมากเท่า เช่น พวกเอสกีโม มีคำที่ใช้เรียก “หิมะ” หลายคำแยกไปตามลักษณะของหิมะ เนื่องจากการจัดประเภทหิมะมีความสำคัญต่อการดำรงชีวิตในสภาพแวดล้อมที่เต็มไปด้วยหิมะ ส่วนในภาษาไทยมีคำเรียกหิมะคำเดียว เพราะไม่มีความจำเป็น ที่จะต้องใช้คำแยกประเภทให้ละเอียดกว่านี้ ดังนั้นจึงเป็นการยากที่จะถ่ายทอดความหมายของคำว่าหิมะในลักษณะต่าง ๆ เป็นภาษาไทย

2) วัฒนธรรมทางวัตถุ (Material Culture) ความแตกต่างทางวัตถุโดยเฉพาะ วัฒนธรรมที่มีความเจริญ ก้าวหน้าทางวัตถุจะมีคำใหม่ ๆ เกิดขึ้นตามความเจริญนั้นซึ่งบางครั้งคำหรือ มโนภาพ (Concept) ในเรื่องนั้น ยังไม่มีหรือยังไม่เป็นที่เข้าใจดีนักและอาจไม่สามารถสื่อความหมาย ได้ในอีกวัฒนธรรมหนึ่ง เช่นคำว่า Space Shuttle ซึ่งมีผู้แปลว่า “กระสวยอวกาศ” ก็ยังเป็นที่มีการ ถกเถียงกันว่าให้ความหมายที่ถูกต้องตามความหมายในภาษาอังกฤษหรือไม่ การรับวัฒนธรรมทาง วัตถุมาจากโลกตะวันตก จึงทำให้เกิดปัญหาเมื่อต้องถ่ายทอดคำในภาษาภาษาต่างประเทศ

3) วัฒนธรรมทางสังคม (Social Culture) โครงสร้างทางสังคมของคนในแต่ละ วัฒนธรรม ส่งผลต่อภาษาที่ใช้ให้มีความแตกต่างกัน ภาษาไทยมีการเรียกเครือญาติอย่างละเอียด และ ส่วนมากสามารถบอกได้ทันทีว่าเป็นญาติผู้หญิงหรือผู้ชาย เป็นญาติฝ่ายบิดาหรือมารดา ส่วนคำใน ภาษาอังกฤษ คำเหล่านี้มักเป็นคำเรียกรวมโดยไม่ระบุว่าเป็นญาติฝ่ายใด อยู่ในลำดับไหน เช่น Grand Father, Grand Mother ซึ่งใช้ได้ทั้งปู่ย่าตายาย ถ้าต้องการระบุให้ทราบว่าเป็นปู่หรือย่าต้องเติมคำว่า Paternal Grand Father หรือ Paternal Grand Mother ถ้าหากเป็นตาหรือยายก็ต้องใช้คำว่า Maternal Grand Father หรือ Maternal Grand Mother ดังนั้น ถ้าไม่มีบริบทที่ชัดเจนก็จะยากที่ จะบอกได้ว่าคำเหล่านี้หมายถึงใคร

การใช้บุรุษสรรพนาม แม้ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ได้มีการแบ่งสรรพนาม บุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 เหมือนกัน แต่การเลือกใช้บุรุษสรรพนามในภาษาไทยไม่ได้ขึ้นอยู่กับ พจน์เป็นหลักเหมือนในภาษาอังกฤษ สิ่งสำคัญในการเลือกใช้สรรพนามอยู่ที่สถานภาพของผู้พูด สถานภาพของผู้ฟัง อายุ ความสนิทสนม อาชีพ และอื่น ๆ บางครั้งก็ใช้คำที่แสดงความเป็นเครือญาติ เป็นสรรพนาม เช่น ลุง ป้า ยาย เป็นต้น

4) วัฒนธรรมทางศาสนา (Religious Culture) ความเชื่อทางศาสนาทำให้เกิด แนวทางการประพฤติปฏิบัติ ขนบธรรมเนียมประเพณีที่แตกต่างกัน ทำให้เกิดคำที่ใช้เฉพาะในเรื่องที่ เกี่ยวกับแต่ละศาสนา ซึ่งบางครั้งก็ยากที่จะหาแนวคิดหรือความเชื่อในศาสนาอื่นหรือภาษาอื่น มาเทียบเคียงได้ เช่น “ทำบุญ” ในภาษาไทยมักจะสื่อถึงการใส่บาตรหรือถวายภัตตาหารแด่พระภิกษุ สงฆ์ มักใช้กันเป็นภาษาอังกฤษว่า “Make merit” ซึ่งความเป็นจริงหมายถึงการทำสิ่งที่ดีงามใน วัฒนธรรมทางศาสนาของผู้ที่พูดภาษาอังกฤษจึงไม่ใช่การใส่บาตรหรือทำบุญเลี้ยงพระ ดังนั้นเพื่อ ถ่ายทอดความหมายที่ชัดเจนจะต้องอธิบายว่า “Make merit by offering food to monk”

5) วัฒนธรรมทางภาษา (Linguistic Culture) เนื่องจากภาษาแต่ละภาษามี องค์ประกอบของหน่วยเสียง หน่วยคำ โครงสร้างและคำที่แตกต่างกัน ปัญหาเรื่องความแตกต่างของ หน่วยเสียงจะเกิดขึ้น ต้องมีการถ่ายทอดเสียง (Transliteration) ในภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาของ ผู้รับสาร และจะต้องหาเสียงที่ใกล้เคียงกับเสียงในภาษาต้นฉบับที่สุด แต่เนื่องจากระบบเสียงของ แต่ละภาษาต่างกัน บางครั้งจึงพบว่า การถ่ายทอดเสียงจากคำเดียวกันในภาษาหนึ่งจะแตกต่างกัน

ออกไปตามระบบเสียงของภาษาของผู้ถ่ายทอด เช่น ชื่อรองนายกรัฐมนตรีของจีน ในภาษาอังกฤษ ถ่ายทอดเสียงมาจากภาษาจีนว่า Deng Xiao Ping แต่ภาษาไทยถ่ายทอดออกมาว่า เต็ง เสี่ยว ผิง โครงสร้างของแต่ละภาษานั้นมีความแตกต่างกัน เช่น ตำแหน่ง คำขยายของ ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ภาษาไทย	นาม + คำขยาย	ถ้วยกาแฟ	ชายชรา
ภาษาอังกฤษ	คำขยาย + นาม	coffee cup	old man

การนำระบบโครงสร้างของภาษาหนึ่งไปใช้ในภาษาอื่นจะทำให้เกิดเป็นสิ่งที่ ดัฟ (Duff, 2524 อ้างถึงใน พรพิมล เสนะวงศ์, 2527 : 18-19) เรียกว่า “ภาษาที่สาม” ซึ่งไม่เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาต้นฉบับ หรือภาษาของผู้รับสาร อาจถือได้ว่าเป็นการแปลที่ผิดพลาด เช่น การนำ โครงสร้างประโยคกรรมวาจก (Passive voice) ไปใช้ในประโยคภาษาไทยที่ไม่ได้มีความหมายในทางลบหรือในทางไม่ดี

He was warmly welcomed.

เขาถูกต้อนรับอย่างอบอุ่น (ผิด)

เขาได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่น (ถูก)

จากการทบทวนแนวคิดเกี่ยวกับปัจจัยที่มีส่งผลต่อการแปล นอกจากความแตกต่างของ โครงสร้างทางภาษาแล้ว ยังต้องคำนึงถึงผู้รับสาร และบริบททางสังคมและวัฒนธรรมในภาษาต้นฉบับ และภาษาของผู้รับสาร ซึ่งความแตกต่างของวัฒนธรรมในด้านต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นวัฒนธรรมทาง สภาพแวดล้อม วัตถุ สังคม ศาสนา และภาษา จะส่งผลต่องานแปลและการถ่ายทอดสารจากต้นฉบับสู่ฉบับแปล

1.4 กลวิธีการแปล

นักวิชาการด้านการแปลแต่ละท่านได้กำหนดหรือแบ่งกลวิธีการแปลออกเป็นหลายวิธีต่าง ๆ กัน ดังนี้

เชวง จันทรเขตต์ (2528 : 141) กล่าวถึงแบบของการแปลที่นิยมและยอมรับกัน ส่วนใหญ่ในปัจจุบัน 2 แบบ ได้แก่

1) การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลแบบถือตามตัวอักษร คือ การแปลที่พยายามรักษาสำนวน วิธีเขียน และรูปแบบข้อต้นฉบับเอาไว้ให้ได้มากที่สุด ซึ่งหมายถึงการรักษารูปแบบของการเรียงคำ เป็นกลุ่มคำ เป็นประโยค และเป็นกลุ่มประโยค รวมทั้งเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในต้นฉบับด้วย

2) การแปลแบบเอาความ (Free Translation) เป็นการแปลที่เน้นความเข้าใจในความหมายและปฏิกิริยาตอบสนองของผู้รับสารเป็นจุดสำคัญ ถือว่างานแปลต้องสื่อความหมายของต้นฉบับไปสู่ผู้อ่านได้แน่นอน ไม่เข้าใจผิดพลาด การแปลแบบนี้อาจมีการลำดับวลี ประโยค หรือกลุ่มประโยค รวมทั้งลำดับความคิด แตกต่างจากต้นฉบับเดิมบ้างก็ได้

ดวงตา สุพล (2531 : 12-30) แบ่งวิธีการแปลออกเป็น 2 วิธี ได้แก่

1) การแปลโดยตามตัวอักษร (Literal Translation) แยกเป็น 2 แบบ คือ

1.1) การแปลคำต่อคำ (Word for word translation) เป็นการแปลที่นิยมใช้ในการแปลพระคัมภีร์ไบเบิลในระยะแรก ผู้แปลจะรักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างเคร่งครัด ทำให้เข้าใจเนื้อหาของภาษาฉบับแปลได้ยากมาก

1.2) การแปลตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลโดยการพยายามคงความหมายทั่วทำนอง รูปแบบ และโครงสร้างของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องครบถ้วนและแม่นยำแน่นอนของต้นฉบับเป็นสำคัญ ไม่นิยมตัดทอนหรือแต่งเติมคำหรือข้อความใด ๆ ทั้งสิ้น ปัจจุบันการแปลแบบนี้ยังคงใช้อยู่ มักเป็นการแปลเพื่อจุดประสงค์เฉพาะอย่าง

2) การแปลโดยอรรถ (Non-literal Translation) เป็นการแปลที่ไม่ได้มุ่งเน้นรักษาโครงสร้างความหมาย ท่วงทำนอง หรือรูปแบบของต้นฉบับเคร่งครัด มีการโยกย้าย ขยายความ ตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือข้อความทางด้านไวยากรณ์ได้ การแปลแบบนี้ใช้กับเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องแน่นอนของต้นฉบับนัก

หากมองในแง่ลักษณะของงานที่จะแปล (Source Language Text) สามารถแบ่งการแปลแบบกว้างได้ 2 ประเภท คือ

1) การแปลงานด้านการประพันธ์ (Literary Translation) คือ การแปลด้านงานประพันธ์ทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง การแปลประเภทนี้ต้องใช้ความรู้ อารมณ์ จินตนาการและความคิดสร้างสรรค์ รวมทั้งพรสวรรค์เฉพาะตัวเข้าช่วย เป็นการแปลที่ต้องใช้ความสามารถ ทั้งทางทักษะและทางศิลปะประกอบกัน

2) การแปลงานด้านวิชาการ (Technical Translation) คือ การแปลข่าวข้อเท็จจริงเรื่องราวทั่วไป และงานด้านวิชาการต่าง ๆ ซึ่งต้องเน้นด้านการสื่อความหมายมากกว่าจินตนาการ ความคิดสร้างสรรค์หรือศิลปะ ผู้แปลต้องมีความสามารถและทักษะในการใช้ภาษาเฉพาะวิชาชีพแต่ละสาขาที่จะแปลเป็นอย่างดี

ปานฉาย ฐานธรรม (2537 : 15-16) แบ่งวิธีการแปลเป็น 3 ลักษณะ คือ

1) การแปลแบบคำต่อคำ (Word for word translation) คือ ผู้แปลจะต้องรักษาโครงสร้าง รวมถึงความหมายของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลอย่างเคร่งครัด ซึ่งอาจทำให้

ภาษาที่แปลออกมานั้นดูแข็งๆ ถ้อยคำไม่สละสลวย ไม่กระชับ วิธีการแปลลักษณะนี้ในปัจจุบันไม่ค่อยนิยมใช้กันทั่วไป เพราะเนื้อหาที่แปลออกมาทำให้ผู้อ่านเข้าใจยาก จึงนิยมใช้กับการแปลคำสอนทางศาสนาต่างๆ

2) การแปลตรงตัว (Literal Translation) เป็นการแปลโดยการรักษาโครงสร้างและความหมายของภาษาต้นฉบับให้ได้มากที่สุด เน้นความถูกต้องและแม่นยำจากภาษาต้นฉบับ แต่สำนวนภาษาค่อนข้างมีความกระชับและสละสลวย จึงนิยมใช้กับกลุ่มบุคคลเฉพาะอาชีพ เช่น นักศึกษาหรือนักวิชาการ ซึ่งต้องการข้อเท็จจริงที่ถูกต้อง

3) การแปลแบบเอาความ (Non-literal Translation) เป็นการแปลจากต้นฉบับที่ไม่จำเป็นต้องเน้นที่ความถูกต้องหรือตรงตัวจากต้นฉบับ อาจมีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้าง ความหมาย หรือรูปแบบของต้นฉบับไปบ้าง ผู้แปลอาจจะข้อความบางตอนออกไป หรือแปลข้อความบางข้อความในลักษณะการเรียบเรียงพอให้ได้ใจความ นอกจากนั้นยังหมายถึง การถอดความจากภาษาเดียวกัน ด้วยการแปลรูปแบบนี้นิยมใช้ในงานประเภทที่ให้ความบันเทิง เช่น นวนิยาย นิทาน เรื่องสั้น หรือข่าวบางประเภท เพราะเป็นการแปลเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจสาระสำคัญของเรื่องราว มากกว่าความถูกต้องตรงตัวของถ้อยคำ

วรนาถ วิมลฉลา (2533 อ้างถึงใน พัทธนีย์ สรรคบุรานุรักษ์, 2540 : 18-19) ได้แบ่งวิธีการแปลเป็น 2 รูปแบบ ดังนี้

1) การแปลแบบ Literal Translation เป็นการแปลที่เน้นทั้งการเอาความและการเอาคำ เป็นวิธีการแปลที่อาศัยความละเอียด และเน้นความถูกต้องครบถ้วนของเนื้อหาในต้นฉบับ เช่น เอกสารทางวิชาการและกฎหมาย

2) การแปลแบบ Free Translation เป็นการแปลแบบเอาความ อาจมีลักษณะเสริมความด้วย เป็นวิธีการแปลที่ไม่เน้นความถูกต้อง แต่เน้นรักษาใจความหลักของต้นฉบับเอาไว้เท่านั้น แต่อาจจะตัดหรือต่อเติมข้อความ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจมากขึ้น เช่น นวนิยาย การแปลข่าวในหนังสือพิมพ์ หรือจดหมายติดต่

เสรี สมชอบ (2542 : 19-20) แบ่งวิธีการแปลเป็น 2 ลักษณะใหญ่ ได้แก่

1) การแปลแบบตรงตัว (Literal Translation) หมายถึง การแปลที่พยายามรักษารูปแบบของการเสนอความคิดของต้นฉบับให้มากที่สุด ผู้แปลต้องคงวิธีการจัดเรียงใจความในต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด

2) การแปลแบบเอาความ (Free Translation) หมายถึง การแปลที่ใช้รูปแบบของภาษาที่ต่างกับต้นฉบับ และการเรียงลำดับความคิดอาจจะเหมือนกันหรือไม่เหมือนกัน ขึ้นอยู่กับโครงสร้างของแต่ละภาษา

อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล (2548 : 17-18) แบ่งวิธีการแปลเป็น 2 ลักษณะ ได้แก่

1) การแปลแบบตรงตัว แปลแบบคำต่อคำ หรือแปลแบบตามตัวอักษร (Literal Translation) เป็นการแปลในลักษณะที่ใช้ถ้อยคำในอีกภาษาหนึ่งที่มีความหมายใกล้เคียงกับถ้อยคำในต้นฉบับและใช้โครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ใกล้เคียงกับโครงสร้างในต้นฉบับ

2) การแปลอิสระ หรือแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นการแปลชนิดจับเอาความคิดหลัก ๆ ในต้นฉบับมาถ่ายทอดโดยนำเนื้อหาามาปรับแต่งใหม่ เช่น ตัดทอนข้อความออกหรือเพิ่มขยายข้อความเข้าไป ผลงานแปลที่ออกมาแม้จะใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ อ่านเข้าใจง่าย แต่การสื่อความหมายจะต่างกับต้นฉบับเลยทีเดียว

ปีเตอร์ นิวมาร์ก (Newmark, 1964 อ้างถึงใน วราพัชร ชาลีกุลและसानุช เสกขุนทด, 2562 : 6-8) ได้เสนอกลวิธีการแปลที่มีความหลากหลายและครอบคลุมไว้ 12 วิธี ได้แก่

1) Transference เป็นกลวิธีที่ผู้แปลใช้คำยืมในวัฒนธรรมต้นทางในบทแปล โดยนำคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดเสียงโดยใช้ระบบอักษรของภาษาปลายทาง เช่น Stamp เป็น แสตมป์ Ice-cream เป็น ไอศกรีม เป็นต้น วิธีนี้ทำให้ทราบถึงที่มาของคำแปล และสามารถนำไปค้นคว้าหาข้อมูลเพิ่มเติมหรืออ้างอิงกลับไปยังต้นฉบับได้

2) Naturalization เป็นกลวิธีที่ผู้แปลใช้คำยืมในภาษาต้นทาง แต่เปลี่ยนการออกเสียงใหม่ให้ออกเสียงง่ายขึ้นในภาษาปลายทาง เช่น คำว่า Dinosaur เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ แต่เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย จึงเปลี่ยนเป็นคำว่า ไดโนเสาร์ เป็นต้น

3) Literal Translation เป็นกลวิธีที่ผู้แปลแปลคำในต้นฉบับแบบตรงตัว โดยการเทียบเคียงหาความหมายแบบคำต่อคำโดยไม่ได้พิจารณาถึงบริบทโดยรอบของต้นฉบับ เช่น การแปลคำว่า กลองชนะ ว่า Victory Drum เป็นต้น

4) Label Translation เป็นกลวิธีที่มักใช้ในการแปลคำใหม่ เช่น ชื่อองค์กร หรือสถาบันที่จัดตั้งขึ้นใหม่ และยังไม่มีความเทียบเคียงในวัฒนธรรมปลายทาง มักเป็นการแปลตรงตัวและใส่เครื่องหมายอัฒภาค (“ ”) เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่า เป็นคำใหม่ที่แปลขึ้น

5) Accepted Standard Translation เป็นกลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อองค์กรหรือสถาบันต่าง ๆ ที่มีบัญญัติหรือคำเทียบเคียงไว้แล้วในวัฒนธรรมปลายทาง การแปลด้วยกลวิธีนี้ไม่ควรแปลแบบตรงตัว แต่ควรเลือกใช้คำที่ได้รับการยอมรับ เพื่อไม่ให้ผู้อ่านเกิดความสับสนหรือใช้คำผิด

6) Classifier เป็นกลวิธีการแปลที่จำแนกประเภทของคำทางวัฒนธรรมในภาษาต้นทางอย่างกว้าง ๆ และใช้คำจำแนกประเภทดังกล่าวในการถ่ายทอดความหมายในภาษาปลายทาง เช่น คำว่า ก๋วยเตี๋ยว เป็นชื่อของหวานของไทย สามารถแปลว่า Dessert ได้

7) Neutralization เป็นกลวิธีการแปลที่มีการใช้คำที่มีความหมายเป็นกลาง ซึ่งจะให้ความหมายทางอารมณ์ อรรถรส และสีสันทนของคำน้อยกว่าต้นฉบับ เช่น การแปลคำว่า เสด็จประพาส ว่า Picnic ซึ่งคำนี้มีความหมายถึงการรับประทานอาหารกลางแจ้ง แต่คำว่าเสด็จประพาสนั้น มีความหมายถึงการเสด็จออกจากพระราชวังโดยทางเรือและเสวยอาหารตามที่ตั้งต่าง ๆ (พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล, 2555)

8) Paraphrasing เป็นกลวิธีการแปลที่มักใช้ในกรณีคำทางวัฒนธรรมนั้น ไม่สามารถหาคำหรือวลีในภาษาปลายทางมาเทียบเคียงได้ ผู้แปลสามารถแปลโดยใช้การอธิบายความหมายของคำนั้น เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายชัดเจนมากยิ่งขึ้น เช่น คำว่า ไหว้ ผู้แปลแปลว่า raised both hands to my forehead and bowed เพื่อให้ผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยกับวัฒนธรรมการไหว้ เพื่อให้เข้าใจลักษณะของการไหว้มากยิ่งขึ้น แต่กลวิธีนี้อาจทำให้บทแปลมีความยาวมากกว่าต้นฉบับ ซึ่งอาจทำให้เสียอรรถรสบางอย่างที่มีในต้นฉบับไป

9) Gloss, Notes ในกรณีที่ผู้แปลต้องการให้ข้อมูลกับผู้อ่าน แต่ไม่ต้องการให้บทที่แปลยาวเกินควร ผู้แปลสามารถทำได้โดยการใช้เชิงอรรถ หมายเลข หรือเครื่องหมายดอกจัน (*) หน้าหรือหลังคำทางวัฒนธรรมนั้น พร้อมทั้งระบุคำอธิบายเพิ่มเติม เช่น คำว่า หนุมาน ผู้แปลแปลโดยใช้คำยืมว่า Hanuman* โดยเพิ่มคำอธิบายว่า *Hanuman is the king of the monkey warriors in the Indian epic Ramayana. (หนุมาน เป็น ราชาวานรที่เป็นทหารในวรรณคดีของอินเดียเรื่องรามายณะ)

10) Cultural Equivalent เป็นกลวิธีที่นำคำในวัฒนธรรมปลายทางที่สามารถสื่อความได้ใกล้เคียงหรือมีลักษณะคล้ายกับคำในต้นฉบับมาใช้ในการแปล ซึ่งคำแปลในอีกวัฒนธรรมหนึ่งนั้นอาจไม่สามารถสื่อความหมายได้โดยสมบูรณ์ทุกประการกับคำในต้นฉบับ เช่น การแปลคำว่า รถตุ๊กตุ๊ก ว่า Taxi เป็นต้น ซึ่งกลวิธีนี้ผู้แปลสามารถตรวจสอบความหมายย่อยหรืออรรถลักษณะ (Semantic feature) ของคำต้นฉบับและคำที่จะนำมาแปล เพื่อดูว่าทั้งสองคำมีความหมายใกล้เคียงกันมากน้อยเพียงใด เช่น

ตุ๊กตุ๊ก	+ Vehicle	+ 3 Wheels	- Air conditioner
Taxi	+ Vehicle	+ 3 Wheels	+ Air conditioner

11) Deletion เป็นกลวิธีละความในต้นฉบับ ทำให้ข้อมูลบางประการนั้นหายไป แต่กลวิธีนี้อาจเหมาะสมในกรณีที่ผู้แปลต้องการหลีกเลี่ยงการใช้คำฟุ่มเฟือย ข้อห้ามทางวัฒนธรรม หรือความแตกต่างทางวัฒนธรรม (Cultural Bumps) ที่ไม่สำคัญนัก และในกรณีที่ผู้แปลต้องการนำเสนอเฉพาะข้อมูลสำคัญเท่านั้น เช่น ในประโยค “พี่ ๆ โกงเฮงมาเก็บค่าทรายพี่” แปลว่า “HENG comes to collect the money for the sand” ผู้แปลจะไม่แปลคำว่า “โก” ไม่ใช่คำที่มีความสำคัญต่อ

เนื้อหาของเรื่อง อีกทั้งเป็นคำนับญาติที่ภาษาไทยได้รับอิทธิพลมาจากภาษาจีน ซึ่งในวัฒนธรรมเป้าหมายนั้น อาจไม่คุ้นเคยกับวิธีการเรียกบุคคลที่ไม่ใช่ญาติด้วยคำนับญาติ (ศศิ เอาทหารยะกุล, 2557)

12) Couplet เป็นกลวิธีที่เกิดจากการใช้กลวิธีการแปลสองกลวิธีร่วมกัน เพื่อแก้ปัญหาการแปลคำทางวัฒนธรรมได้ เช่น ใช้การแปลตรงตัวร่วมกับการแปลโดยการอธิบายความ เพื่อให้รายละเอียดเกี่ยวกับคำทางวัฒนธรรมนั้น เช่น คำว่า กลองชนะ เป็น Victory drum used during wartime to uplift the spirit and morale of soldiers

2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล

ในบทความนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวทางในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลชื่อต่าง ๆ และคำศัพท์ทางวัฒนธรรมข้ามภาษา ดังนี้

ศุภวรรณ ทองวัน (2555) ศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย โดยวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์อเมริกันจำนวน 98 เรื่อง ที่เข้าฉายในโรงภาพยนตร์ไทยระหว่าง พ.ศ. 2551-2553 ใช้ทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory) กับกลวิธีการแปลและอ้างอิงงานวิจัยเรื่อง “การแปลชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศแนวสยองขวัญ” ของเบญจรัตน์ วิทยาเทพ และเรื่อง “การถ่ายถอดสารจากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษของภาพยนตร์อเมริกันเป็นภาษาไทย” ของธีรรัตน์ บุญกองแสน ในการวิเคราะห์ โดยรวบรวมข้อมูลจากการตอบแบบสอบถามผู้ชมภาพยนตร์ จำนวน 100 คน และสัมภาษณ์เชิงลึกผู้ตอบแบบสอบถาม จำนวน 5 คน

ผลการศึกษาพบกลวิธีการแปล 3 กลุ่ม ดังนี้

อันดับที่ 1 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

- 1) การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม
- 2) การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

อันดับที่ 2 กลวิธีการแปลความ

- 1) การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย
- 2) การแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย
- 6) การแปลทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย
- 5) การแปลทั้งข้อความและไม่เสริมความภาษาไทย

อันดับที่ 3 กลวิธีการทับศัพท์

- 1) การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย
- 2) การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่เสริมความภาษาไทย

3) การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย

4) การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย

กลวิธีที่ผู้แปลใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม ซึ่งผลดังกล่าวไม่สอดคล้องกับผลการสำรวจการตอบแบบสอบถามที่พบว่า กลวิธีการแปลตรงตัว ทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีการถ่ายทอดความหมาย สื่อถึงเนื้อเรื่อง และชวนให้น่าติดตามมากที่สุด

การแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันนั้น ไม่ได้มีหลักเกณฑ์ตายตัวว่าจะต้องกระทำตามนั้น หรือไม่กรพทำอย่างไรอย่างหนึ่ง ปัจจัยที่มีผลต่อการแปลชื่อภาพยนตร์ คือ การสร้างสรรค์ต่างวัฒนธรรม ดังนั้นชื่อภาษาไทยจึงเป็นทั้งสารโฆษณาที่มีลักษณะภาษาดึงดูดใจผู้ชม และยังเป็นสารที่สามารถให้ข้อมูลหรือสื่อความหมายถึงจุดขายของภาพยนตร์ด้วย และเนื่องจากการแปลชื่อภาพยนตร์นั้นเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง จึงมีปัจจัยหลายประการที่เข้ามากำหนดต่อการแปลชื่อภาพยนตร์เพื่อสื่อสารกับผู้ชมคนไทย และการตัดสินใจชมภาพยนตร์ของผู้ชมนั้นไม่ได้ขึ้นอยู่กับชื่อภาพยนตร์เพียงอย่างเดียว แต่ขึ้นอยู่กับปัจจัยอื่น ๆ ประกอบการตัดสินใจ เช่น นักแสดงนำ ผู้กำกับภาพยนตร์และอื่น ๆ

สตรีรัตน์ ไกรอ่อน (2556) ศึกษากลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดิน โดยศึกษาผ่านนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดินต้นฉบับภาษาไทย และฉบับแปลภาษาอังกฤษ โดย ตูลจันทร์

ผลการศึกษาพบว่า ในส่วนของกลวิธีการแปล มีการใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด รองลงมาคือการแปลแบบเอาความ และการทับศัพท์ ตามลำดับ นอกจากนี้ ยังพบกลวิธีการแปลแบบอื่น ๆ แบ่งเป็น 2 กลวิธีได้แก่ การไม่แปลหรือการละคำ และการทับศัพท์ประกอบการแปลแบบตรงตัว ส่วนการศึกษาเทคนิควิธีการแปล มีการใช้เทคนิคกลวิธีการแปลแบบขยายมากที่สุด รองลงมาได้แก่ การแปลแบบพอเพียง การแปลแบบครบ การแปลแบบตัดแปลง และการแปลแบบอ้างอิงข้อมูลดั้งเดิม ตามลำดับ นอกจากนี้ ยังพบเทคนิควิธีการแปลแบบอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำทับศัพท์ในประโยคเสมือนคำภาษาอังกฤษโดยไม่มีคำขยายความเพิ่มเติม

เมื่อศึกษาและวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีการแปลกับเทคนิควิธีการแปลพบว่า กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมีความสัมพันธ์กับเทคนิควิธีการแปลแบบครบมากที่สุด กลวิธีการแปลแบบเอาความ การทับศัพท์ และการทับศัพท์ประกอบการแปลแบบตรงตัวมีความสัมพันธ์กับเทคนิควิธีการแปลแบบขยายมากที่สุด ส่วนกลวิธีการไม่แปลหรือการละคำมีความสัมพันธ์กับเทคนิคการแปลแบบพอเพียงมากที่สุด

ส่วนปัจจัยที่มีผลต่อการแปล คือ คำทางวัฒนธรรม เพราะนอกเหนือจากกลวิธีหลัก ๆ แล้ว การใช้เทคนิควิธีต่าง ๆ มาประกอบเพิ่มเติมอย่าง เทคนิคการแปลแบบขยายความ หรือการแปลแบบตัดแปลงมาใช้ จะช่วยให้ผู้อ่านในวัฒนธรรมฉบับแปลจินตนาการภาพพจน์ได้ไม่ต่างจากผู้อ่านในวัฒนธรรมต้นฉบับ และแก้ไขปัญหาการแปลไม่ได้หรือแปลได้แต่ให้ความหมายเทียบเคียงที่ไม่ถูกต้องสมบูรณ์ เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลได้รับสารที่ถูกต้องทั้งในเชิงข้อมูล และอารมณ์ในการอ่านนวนิยาย

กันยลีนี จตุพรพิมล (2557) ศึกษาการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยวิเคราะห์จากรายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทย จำนวน 980 ชื่อ และรายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาจีน จำนวน 1,072 ชื่อ โดยรวบรวมรายชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยและภาษาจีนจาก 5 แหล่ง ได้แก่ พจนานุกรม หนังสือท่องเที่ยว แผ่นพับ อินเทอร์เน็ต และการสัมภาษณ์

ผลการศึกษาพบว่า รายชื่อที่ใช้วิธีการแปลมีจำนวน 459 ชื่อ สามารถจำแนกกลวิธีการแปลได้เป็น 5 วิธี และกลวิธีที่นำมาใช้ในการแปลจากมากไปน้อย ตามลำดับ ได้แก่ การแปลทั้งหมด การตั้งชื่อใหม่ การละคำ การเติมคำ และการขยายความ

ปัจจัยที่มีผลต่อการแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวไทยเป็นภาษาจีน คือ ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน การคงความหมายของชื่อภาษาต้นฉบับกับชื่อแปลจึงไม่ถนัดนักและอาจทำให้เกิดความเข้าใจผิดต่อผู้อ่านชาวจีน ผู้วิจัยจึงควรศึกษาสถานที่ที่จะแปลให้ละเอียดก่อนเริ่มต้นการแปล เช่น ประวัติ ความสำคัญ ลักษณะสถานที่ เป็นต้น เพื่อให้ได้ชื่อภาษาจีนที่ถูกต้อง และเข้าใจง่ายสำหรับผู้อ่านชาวจีนและเป็นที่ยอมรับของชาวไทยซึ่งเป็นเจ้าของภาษา

จินดาพร พินพงทรัพย์ (2561) ศึกษาการแปลชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน โดยวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ไทย จำนวน 86 เรื่อง ที่เข้าฉายระหว่างในปี พ.ศ. 2545-2561 ใช้ทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory) และอ้างอิงเพิ่มเติมจากงานวิจัย เรื่อง “กลวิธีการตั้งชื่อหนังตลกของชาวอเมริกัน” ของศุภวรรณ ทองวัน

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปล 9 วิธี กลวิธีการแปลที่นิยมมากที่สุด คือ การตั้งชื่อใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่องและไม่ยึดติดกับคำเดิม กลวิธีการแปลที่น้อยมรองลงมา คือ กลวิธีการแปลทั้งข้อความและไม่มีการเสริมความภาษาจีน กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความเดิม กลวิธีการแปลบางส่วนและเปลี่ยนข้อความบางส่วน กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยยึดคุณลักษณะของตัวละครเป็นหลัก กลวิธีการแปลบางส่วนและละข้อความบางส่วน และกลวิธีการแปลที่นิยมน้อยที่สุด คือ การตั้งชื่อใหม่ โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิมและเสริมความภาษาจีน

ส่วนปัจจัยที่มีผลต่อการแปล ที่ทำให้ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีการทับศัพท์จากภาษาไทย เป็นภาษาจีน เมื่อชื่อภาพยนตร์เป็นชื่อบุคคลที่มีชื่อเสียงหรือออกเสียงง่าย หากมีความแตกต่างของเสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ในภาษาไทยกับภาษาจีน ผู้แปลจะทำได้เพียงใช้เสียงเทียบเคียง หากเป็นชื่อสถานที่ที่ไม่รู้จัก หรือชื่อบุคคลที่ออกเสียงยากและไม่มีคำแทนในวัฒนธรรมปลายทาง ผู้แปลจะนิยมเลือกกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ โดยหาคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาแทนให้สอดคล้องกับเนื้อหาและมีความสัมพันธ์กับบริบททางวัฒนธรรมในสังคม

ชลิกาญจน์ จันทร์จำรัสรัตน์ (2562) วิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศ และศึกษาผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศ เป็นภาษาไทย โดยวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทย จำนวน 100 เรื่อง ระหว่าง พ.ศ. 2556-2559 โดยรวบรวมข้อมูลจากตารางบันทึกข้อมูลการวิเคราะห์และแบบสอบถามจากนิสิตชั้นปีที่ 1-4 มหาวิทยาลัยมหิดล มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และมหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต จำนวน 120 คน

ผลการศึกษาพบว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ 19 วิธี กลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม และผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์พบว่าชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นที่แปลโดยกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย โดยอิงเนื้อเรื่อง มีความน่าสนใจมากที่สุด กลวิธีการแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทยบางส่วนโดยอิงชื่อเรื่อง สามารถดึงดูดใจและทำให้ผู้ชมตัดสินใจชมภาพยนตร์มากที่สุด และกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่เสริมความภาษาไทย ทำให้ผู้ชมสามารถจำชื่อและสามารถเข้าใจได้ง่ายมากที่สุด

การแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศ นับเป็นงานสร้างสรรค์อย่างหนึ่งที่มีปัจจัยการใช้ภาษาเข้ามาเกี่ยวข้อง และยังมีปัจจัยหลายประการที่เข้ามากำหนดผู้แปลในการแปลชื่อภาพยนตร์เพื่อสื่อสารกับผู้ชมคนไทย งานวิจัยฉบับนี้จึงไม่สามารถสรุปได้แน่ชัดว่ากลวิธีใดเป็นกลวิธีที่ดีที่สุด แต่สามารถสรุปได้เพียงว่า กลวิธีการแปลแบบใดที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุด กลวิธีการแปลวิธีใดที่มีความน่าสนใจมากที่สุด กลวิธีการแปลวิธีใดสามารถดึงดูดใจและทำให้ผู้ชมตัดสินใจชมภาพยนตร์มากที่สุด และกลวิธีการแปลวิธีใดที่ผู้ชมจำชื่อภาพยนตร์และเข้าใจง่ายมากที่สุดเท่านั้น

จากการทบทวนวรรณกรรมที่กล่าวมาคือ การรวบรวมนิยามของการแปล แนวคิดและทฤษฎีการแปล แนวคิดเกี่ยวกับปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ตลอดจนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล ผู้วิจัยจะนำข้อมูลเหล่านี้ไปใช้เป็นแนวทางในการวิเคราะห์ กลวิธีการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศต่อไป

ผลการศึกษา

จากการศึกษาเรื่อง “กลวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน” ซึ่งมีวัตถุประสงค์ที่สำคัญ 2 ประการ คือ ศึกษาวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน และศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน ผลการศึกษาแบ่งตามวัตถุประสงค์ทั้งสองประการมีดังนี้

1. กลวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน

ผลการศึกษาการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศจำนวนทั้งสิ้น 335 ชื่อ พบว่ากลวิธีที่ใช้ในการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนมีทั้งหมด 4 กลวิธีหลัก ได้แก่ กลวิธีการทับศัพท์จำนวน 208 ชื่อ กลวิธีการแปลความจำนวน 35 ชื่อ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่จำนวน 82 ชื่อ และกลวิธีอื่น ๆ จำนวน 10 ชื่อ ผลการศึกษารูปได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 กลวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน

กลวิธีการแปล	จำนวน(ชื่อ)	ร้อยละ
1.1 กลวิธีการทับศัพท์	209	62.39
1.1.1 การทับศัพท์ทั้งหมด	180	53.73
1.1.2 การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความบางส่วน	2	0.60
1.1.3 การทับศัพท์บางส่วน	22	6.57
1.1.4 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน	5	1.49
1.2 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่	82	24.47
1.2.1 การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	18	5.37
1.2.2 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	64	19.10
1.3 กลวิธีการแปลความ	33	9.85
1.3.1 การแปลความทั้งหมด	19	5.67
1.3.2 การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน	9	2.69
1.3.3 การแปลความบางส่วน	1	0.30
1.3.4 การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน	4	1.19
1.4 กลวิธีอื่น ๆ	11	3.29
1.4.1 การทับศัพท์บางส่วนและการแปลความบางส่วน	10	2.99
1.4.2 การทับศัพท์บางส่วน การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน	1	0.30
รวม	335	100

จากตารางข้างต้นสรุปได้ว่า กลวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน ใช้กลวิธีการทับศัพท์มากที่สุด โดยพบมากถึง 209 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 62.39 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด รองลงมาคือ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ พบจำนวน 82 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 24.47 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด และกลวิธีการแปลความ พบจำนวน 33 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.85 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด นอกจากนี้ยังพบกลวิธีอื่น ๆ ซึ่งพบจำนวน 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.29 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังรายละเอียดของแต่ละกลวิธีมีดังต่อไปนี้

1.1 กลวิธีการทับศัพท์

การแปลด้วยกลวิธีการทับศัพท์ คือ การแปลงคำ หรือข้อความ จากระบบภาษาหนึ่ง ไปยังอีกภาษาหนึ่ง เพื่อให้สามารถใช้อักษรและออกเสียงคำในภาษาปลายทางด้วยภาษานั้น ๆ ได้สะดวก ในการศึกษากลวิธีการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน สามารถแบ่งวิธีการทับศัพท์เป็น 2 ประเภท ได้แก่

วิธีการทับศัพท์แบบถอดอักษร

เป็นการคงตัวอักษรในภาษาต้นทางไว้ โดยไม่นำการออกเสียงและความหมายของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า วิธีการทับศัพท์แบบถอดอักษร มักจะพบในการแปลที่คำในภาษาต้นทางเป็นภาษาญี่ปุ่นและภาษาปลายทางเป็นภาษาจีน เนื่องจากภาษาญี่ปุ่น มีระบบการยืมคำภาษาจีนมาใช้ เรียกว่า คันจิ ซึ่งเป็นอักษรจีนที่ใช้ในการเขียนภาษาญี่ปุ่นในปัจจุบัน

วิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียง

เป็นการคงเสียงของคำในภาษาต้นทางไว้ โดยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาต้นทางมาใช้ เนื่องจากภาษาจีนมีระบบการเขียนเป็นคำโดด ๆ โดยไม่มีการใช้ตัวอักษรแทนเสียงแบบหนึ่งต่อหนึ่งดังเช่นในภาษาไทย หรืออาจดัดแปลงเสียงภาษาต้นทางให้สอดคล้องกับเสียงในภาษาจีนเพื่อให้ออกเสียงง่ายขึ้น ดังนั้นจะเห็นว่าเสียงของคำทับศัพท์ในภาษาจีนจะไม่ตรงกับเสียงในภาษาต้นทาง นอกจากนี้ยังอาจพิจารณาความหมายของคำภาษาจีนที่นำมาใช้แปลร่วมด้วย เพื่อให้คำที่นำมาตั้งชื่อสินค้ามีความหมายไปในทางที่เหมาะสม แต่ไม่นำความหมายเดิมของภาษาต้นทางมาพิจารณา

ผลการศึกษาพบว่า การแปลด้วยกลวิธีการทับศัพท์เป็นกลวิธีที่พบมากที่สุด สามารถแบ่งเป็น 4 กลวิธีย่อย ได้แก่ การทับศัพท์ทั้งหมด การทับศัพท์บางส่วน การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความบางส่วน และการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.1.1 การทับศัพท์ทั้งหมด เป็นการคงรูปอักษร หรือการคงเสียงของคำในภาษาต้นทางทุกคำด้วยคำในภาษาจีน จากการศึกษาพบว่า การทับศัพท์ทั้งหมดสามารถพบทั้งวิธีการทับศัพท์แบบถอดอักษร และวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียง การทับศัพท์ทั้งหมดเป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดในการแปลทุกประเภท พบจำนวนทั้งสิ้น 180 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 53.73 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด รายละเอียดของแต่ละวิธีมีดังต่อไปนี้

1) การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร

จากการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดแบบถอดอักษรเป็น 4 กลุ่มย่อย ได้แก่ การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและมีการแปลงอักษร การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมาย และการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมายและมีการแปลงอักษร ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 1 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	KIKU MASAMUNE (คิคุ มาสะมุเนะ)
ชื่อภาษาจีน	菊正宗 (Jú zhèngzōng) (จู่ เจิ้งจง)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร
	KIKU MASAMUNE (菊正宗) เป็น 菊正宗 (Jú zhèngzōng)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ KIKU MASAMUNE แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 菊正宗 (Jú zhèngzōng) คำว่า 菊正宗 (Jú zhèngzōng) ที่เขียนด้วยอักษรคันจิ เมื่ออ่านตามเสียงภาษาญี่ปุ่นอ่านว่า KIKU MASAMUNE (คิคุ มาสะมุเนะ) แต่อ่านตามเสียงภาษาจีนอ่านว่า Jú zhèngzōng (จู่ เจิ้งจง) เมื่อนำมาเปรียบเทียบพบว่า เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยคำเดียวกันกับคำในภาษาจีนโดยไม่นำความหมายและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา

ตัวอย่างที่ 2 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและมีการแปลงอักษร

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	SHISEIDO (ชิเซโด)
ชื่อภาษาจีน	资生堂 (Zīshēngtáng) (จื่อเซิงถาง)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการแปลงอักษร
	SHISEIDO (資生堂) เป็น 资生堂 (Zīshēngtáng)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ SHISEIDO แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 资生堂 (Zīshēngtáng) มีการแปลงอักษรที่มีรากศัพท์เดียวกัน คำว่า 资 (shì) ในภาษาญี่ปุ่น เป็นคำว่า 资 (zī) ในภาษาจีน คำว่า 资生堂 ที่เขียนด้วยอักษรคันจิ เมื่ออ่านตามเสียงภาษาญี่ปุ่นอ่านว่า Shiseidō (ชิเซโด) และ 资生堂 อ่านตามเสียงภาษาจีนอ่านว่า Zīshēngtáng (จือเซิงถาง) เมื่อนำมาเปรียบเทียบพบว่า เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยคำเดียวกันกับคำในภาษาจีนโดยไม่นำ ความหมายและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา

ตัวอย่างที่ 3 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมาย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	HANAJIRUSHI (ฮานาจิรุชิ)
ชื่อภาษาจีน	花印 (Huā yìn) (ฮวา ยิน)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมาย HANAJIRUSHI (花印) เป็น 花印 (Huā yìn) แปลว่า ยี่ห้อยดอกไม้

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ HANAJIRUSHI แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 花印 (Huā yìn) คำว่า 花印 ที่เขียนด้วยอักษรคันจิ เมื่ออ่านตามเสียงภาษาญี่ปุ่นอ่านว่า HANAJIRUSHI (ฮานาจิรุชิ) และอ่านตามเสียงภาษาจีนอ่านว่า Huā yìn (ฮวา ยิน) เมื่อนำคำมาเปรียบเทียบพบว่า เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยคำเดียวกันกับคำในภาษาจีน และมีความหมายเดียวกันทั้งใน ภาษาต้นทางและภาษาจีนคือ คำว่า 花 (hana) ในภาษาญี่ปุ่น และ 花 (huā) ในภาษาจีน แปลว่า ดอกไม้ ส่วนคำว่า 印 (shirushi) ในภาษาญี่ปุ่น และ 印 (yìn) ในภาษาจีน แปลว่า ตรา เครื่องหมาย ยี่ห้อย เมื่อนำคำมารวมกัน คำว่า 花印 ทั้งในภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีนล้วนหมายถึง ยี่ห้อยดอกไม้

ตัวอย่างที่ 4 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมายและการแปลงอักษร

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	MUJI (มุจิ)
ชื่อภาษาจีน	无印良品 (Wú yìn liángpǐn) (หวู อี้น เหลียงผิน)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมายและการแปลงอักษร MUJI (無印良品) (มุจิรุชิ เรียวฮิน) เป็น 无印良品 (Wú yìn liángpǐn) แปลว่า สินค้าคุณภาพ ไม่มียี่ห้อย

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ MUJI แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 无印良品 (Wú yìn liángpǐn) มีการแปลงอักษรคำว่า 無 (mu) ในภาษาญี่ปุ่นเป็นคำว่า 无 (wú) ในภาษาจีน โดยทั้งสองคำแปลว่า ไม่ ไม่มี คำว่า 无印良品 ที่เขียนด้วยอักษรคันจิ เมื่ออ่านตามเสียงภาษาญี่ปุ่นอ่านว่า Mujirushi Ryōhin (มุจิรุชิ เรียวฮิน) และอ่านตามเสียงภาษาจีนอ่านว่า Wú yìn liángpǐn (หวู อี้น เหลียงผิน) เมื่อนำคำมาเปรียบเทียบพบว่า เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยคำเดียวกันกับคำในภาษาจีน และมีความหมายเดียวกันทั้งในภาษาต้นทางและภาษาจีนคือ คำว่า 無印 (mujirushi) ในภาษาญี่ปุ่น และ 无印 (wú yìn) ในภาษาจีน แปลว่า ไม่มียี่ห้อ ส่วนคำว่า 良品 (ryōhin) ในภาษาญี่ปุ่น และ 良品 (liángpǐn) ในภาษาจีน แปลว่า สินค้ามีคุณภาพ เมื่อนำคำมารวมกัน ทั้งในภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีนล้วนหมายถึง สินค้าคุณภาพ ไม่มียี่ห้อ

2) การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง

จากการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดแบบถอดเสียงเป็น 2 กลุ่มย่อย ได้แก่ การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง และการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง และมีการรวบคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 5 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง

ชื่อภาษาอังกฤษ	MENTHOLATUM (เมนโทลาทัม)
ชื่อภาษาจีน	曼秀雷敦 (Mànxiùléidūn) (มันซิ่วเหลยตวิน)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง MENTHOLATUM เป็น 曼秀雷敦 (Mànxiùléidūn)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ MENTHOLATUM แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 曼秀雷敦 (Mànxiùléidūn) เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางทุกคำด้วยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกัน โดยไม่นำความหมายเดิมมาพิจารณา คำว่า 曼 (màn) มีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า MEN (เมน) และคำว่า 雷 (léi) มีความใกล้เคียงกับคำว่า LA (ลา) ส่วนคำที่ออกเสียงค่อนข้างแตกต่างกับคำในภาษาต้นทางอย่างชัดเจน เช่นคำว่า 秀 (xiù) แปลว่า สวยงาม ยอดเยี่ยม ออกเสียงต่างกับคำว่า THO (โท) และคำว่า 敦 (dūn) แปลว่า ชื่อสัตย์ จริ่งใจ ใจดี ออกเสียงต่างกับคำว่า TUM (ทัม) โดยคำที่นำมายกตัวอย่างนั้น ล้วนแต่เป็นคำที่มีความหมายไปในทางที่ดี ซึ่งเป็นคำที่เหมาะสมกับการอ่าน การกล่าวถึง ช่วยส่งเสริมให้สินค้าเกิดความน่าสนใจและน่าจดจำมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 6 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ

ชื่อภาษาอังกฤษ	JEUNESSE (เจเนสส์)
ชื่อภาษาจีน	婕斯 (Jié sī) (เจีย ซื่อ)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ JEUNESSE เป็น 婕斯 (Jié sī)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ JEUNESSE แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 婕斯 (Jié sī) เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางทุกคำด้วยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกัน โดยไม่นำความหมายเดิมมาพิจารณา คำว่า 婕 (jié) มีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า JEU (เจ) และมีการรวบคำว่า NESSE (เนสส์) ด้วยคำว่า 斯 (sī) เนื่องจากภาษาจีนไม่มีตัวอักษรที่ออกเสียงว่า เนสส์ จึงตัดปัญหาโดยออกเสียงเพียงเสียงของตัวสะกด ...SS (สส์) ด้วยคำว่า 斯 (sī) เท่านั้น เพื่อความกระชับและสามารถออกเสียงได้ง่าย

1.1.2 การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความบางส่วน เป็นการคงรูปอักษร หรือการคงเสียงของคำในภาษาต้นทางทุกคำด้วยคำในภาษาจีนและเสริมคำบางคำเพื่อขยายความและสื่อความหมายให้เกิดความเข้าใจในผลิตภัณฑ์มากขึ้น จากการศึกษาพบว่า การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน สามารถพบทั้งวิธีการทับศัพท์แบบถอดอักษร และวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียง พบจำนวนเพียง 2 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.60 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 7 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	KENZO (เคนโซ)
ชื่อภาษาจีน	高田 贤三 (Gāotián xián sān) (เกาเถียน เสียน ซาน)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร KENZO (贤三) เป็น 贤三 (xián sān) การเสริมความบางส่วน 高田 (gāotián) อ่านว่า Takada (ทาคาดะ) ในภาษาญี่ปุ่น

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ KENZO แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 高田 贤三 (Gāotián xián sān) คำว่า 贤三 ที่เขียนด้วยอักษรคันจิ เมื่ออ่านตามเสียงภาษาญี่ปุ่นอ่านว่า KENZO (เคนโซ) และอ่านตามเสียงภาษาจีนอ่านว่า 贤三 (เสียน ซาน) เมื่อนำคำมาเปรียบเทียบพบว่า เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยคำเดียวกันกับคำในภาษาจีน และมีการเสริมคำ เนื่องจากชื่อสินค้าเป็นการนำชื่อเจ้าของที่มีชื่อว่า 高田 贤三 เมื่ออ่านตามเสียงภาษาญี่ปุ่นอ่านว่า Takada Kenzō (ทาคาดะ เคนโซ) และอ่านตามเสียงภาษาจีนอ่านว่า Gāotián xián sān (เกาเถียน เสียน ซาน) ดังนั้นการเสริมด้วยคำว่า 高田 (gāotián) จึงเป็นการใช้ชื่อเต็มของเจ้าของสินค้ามาตั้งเป็นชื่อสินค้าในภาษาจีน

ตัวอย่างที่ 8 การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	CLAIROL (แคลร์รอล)
ชื่อภาษาจีน	伊卡璐 (Yī kǎ lù) (อี ซ่า ลู่)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง CLAIROL เป็น 卡璐 (kǎ lù) การเสริมความบางส่วน 伊 (yī) ใช้นำหน้าคำอื่นเพื่อเสริมน้ำเสียง

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ CLAIROL แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 伊卡璐 (Yī kǎ lù) เป็นการแทนที่คำทุกคำในภาษาต้นทางด้วยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกัน โดยไม่นำความหมายเดิมมาพิจารณา และเสริมคำบางคำเพื่อขยายความและสื่อความหมายบางอย่าง การนำคำว่า 卡璐 (kǎ lù) ในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงมาแทนที่คำว่า CLAIROL และเสริมคำว่า 伊 (yī) มาใช้นำหน้าคำว่า 卡璐 (kǎ lù) เพื่อทำหน้าที่เสริมน้ำเสียงให้น่าอ่านและน่ากล่าวถึงมากขึ้น

1.1.3 การทับศัพท์บางส่วน เป็นการคงรูปอักษร หรือการคงเสียงของคำในภาษาต้นทาง บางคำด้วยคำในภาษาจีน จากการศึกษพบว่า การทับศัพท์บางส่วน มักพบวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียง และพบจำนวนทั้งสิ้น 22 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 6.57 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 9 การทับศัพท์บางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	Alfred Dunhill (อัลเฟรด ดันฮิลล์)
ชื่อภาษาจีน	登喜路 (Dēngxǐlù) (เติงสี่ลู่)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วน Alfred Dunhill เป็น 登喜路 (Dēngxǐlù)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ Alfred Dunhill แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 登喜路 (Dēngxǐlù) เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางบางคำด้วยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกัน โดยไม่นำความหมายเดิมมาพิจารณา คำว่า 登喜路 (Dēngxǐlù) เป็นการแทนที่เฉพาะคำว่า Dunhill และละคำว่า Alfred ออกไป ซึ่งคำว่า 登喜路 (Dēngxǐlù) อาจมีคำที่ออกเสียงค่อนข้างแตกต่างกับคำในภาษาต้นทาง เช่นคำว่า 喜路 (xǐlù) ออกเสียงแทนคำว่า hill (ฮิลล์) เนื่องจากภาษาจีนไม่มีตัวอักษรที่ออกเสียงว่า (ฮิลล์) จึงแทนเสียง Hi... (ฮิ...) ด้วยคำว่า 喜 (xǐ) แปลว่า ดีใจ ชอบ เรื่องมงคล ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายไปในทางที่ดี และแทนเสียงตัวสะกด ...ll (...ลล์) ด้วยคำว่า 路 (lù) เพื่อแทนเสียงที่ใกล้เคียงตัวอักษร l (แอล)

1.1.4 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน เป็นการคงรูปอักษร หรือการคงเสียงของคำบางคำในภาษาต้นทางด้วยคำในภาษาจีน และเสริมคำบางคำ เพื่อขยายความและสื่อความหมายให้เกิดความเข้าใจในผลิตภัณฑ์มากขึ้น จากการศึกษาพบว่า การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน มักพบวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียง พบจำนวนทั้งสิ้น 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.49 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 10 การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาฝรั่งเศส	ESTEE LAUDER (เอสเต ลอเดอร์)
ชื่อภาษาจีน	雅诗·兰黛 (Yǎ shī·lán dài) (หย่า ชีอ · หลาน ต้าย)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วน LAUDER เป็น 兰黛 (lán dài) การเสริมความบางส่วน 雅诗 (Yǎ shī) แปลว่า บทกวีที่งดงาม

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาฝรั่งเศสคือ ESTEE LAUDER แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 雅诗·兰黛 (Yǎ shī · lán dài) เป็นการแทนที่คำบางคำในภาษาต้นทางด้วยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกัน โดยไม่นำความหมายเดิมมาพิจารณา คำว่า 兰黛 (lán dài) เป็นการแทนที่เฉพาะคำว่า LAUDER (ลอเดอร์) ซึ่งเป็นการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงมาใช้ ส่วนคำว่า 雅诗 (Yǎ shī) เป็นการเสริมคำโดยกำหนดคำขึ้นใหม่มาแทนที่คำว่า ESTEE ที่ถูกละออกไป เนื่องจากการหาคำในภาษาจีนที่ออกเสียงใกล้เคียงคำว่า ESTEE นั้นค่อนข้างยาก หรืออาจเป็นคำที่มีความหมายไม่เหมาะสมจะนำมาตั้งชื่อสินค้า จึงเปลี่ยนเป็นคำว่า 雅 (Yǎ) แปลว่า สง่างาม งดงาม และคำว่า 诗 (shī) แปลว่า บทกวี เมื่อนำมารวมกัน หมายถึง บทกวีที่งดงาม ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายไปในทางที่ดีและบทกวียังเป็นส่วนหนึ่งของวรรณกรรมที่คนจีนให้คุณค่าเป็นอย่างมาก

1.2 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

การแปลด้วยกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ คือ การแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยการกำหนดคำในภาษาจีนที่อาจมีความหมายใกล้เคียงกันหรือถ่ายทอดลักษณะของสินค้าหรือแสดงคุณสมบัติของสินค้า โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา หรืออาจไม่นำทั้งความหมายหรือการถ่ายทอดลักษณะของสินค้าหรือการแสดงคุณสมบัติของสินค้า รูปอักษรและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณาเลย ผลการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งกลวิธีการตั้งชื่อใหม่เป็น 2 กลวิธีย่อย ได้แก่ การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า และการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.2.1 การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยการกำหนดคำในภาษาจีนขึ้นใหม่ที่อาจมีความหมายใกล้เคียงกันหรือถ่ายทอดลักษณะของสินค้าหรือแสดงคุณสมบัติของสินค้า โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงเดิมมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า พบจำนวนทั้งสิ้น 18 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.37 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 11 การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า

ชื่อภาษาอังกฤษ	ACUVUE (แอกคิววีว)
ชื่อภาษาจีน	安视优 (Ān shì yōu) (อัน ชื่อ โยว)
กลวิธีที่ใช้	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า ACUVUE เป็น 安视优 (Ān shì yōu) แปลว่า สายตา(การมองเห็น)ที่ยืดหยุ่นและปลอดภัย

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ ACUVUE แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 安视优 (Ān shì yōu) เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นทางด้วยการกำหนดคำในภาษาจีนขึ้นใหม่ ซึ่ง ACUVUE เป็นผลิตภัณฑ์คอนแทคเลนส์ การแปลคำในภาษาจีน คำว่า 安 (ān) แปลว่า สงบ ปลอดภัย ส่วนคำว่า 视 (shì) แปลว่า มอง ดู (คำที่เกี่ยวข้อง คำว่า 视力 (Shìlì) แปลว่า สายตา หรือคำว่า 视觉 (Shìjué) แปลว่า จักษุสัมผัส) และคำว่า 优 (yōu) แปลว่า ดีเลิศ ยอดเยี่ยม เมื่อนำคำมารวมกัน หมายถึง สายตา(การมองเห็น)ที่ยอดเยี่ยมและปลอดภัย

1.2.2 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า
เป็นการแทนที่คำในภาษาต้นฉบับด้วยการกำหนดคำในภาษาจีนขึ้นใหม่ โดยไม่นำความหมายหรือการถ่ายทอดลักษณะของสินค้าหรือการแสดงคุณสมบัติของสินค้า รูปร่างและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้าเป็นกลวิธีที่พบมากรองจากการทับศัพท์ทั้งหมด พบจำนวนทั้งสิ้น 64 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 19.10 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 12 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า

ชื่อภาษาฝรั่งเศส	ELLA BACHE (เอลลา บาเช่)
ชื่อภาษาจีน	雅丽 (Yǎ lì) หย่า ลี
กลวิธีที่ใช้	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า ELLA BACHE เป็น 雅丽 (Yǎ lì)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาฝรั่งเศสคือ ELLA BACHE แปลเป็นชื่อภาษาจีน 雅丽 (Yǎ lì) ซึ่งคำว่า 雅 (yǎ) แปลว่า สง่างาม งดงาม และคำว่า 丽 (lì) แปลว่า สวยงาม งดงาม เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับเสียงและความหมายในภาษาต้นฉบับพบว่า ไม่มีส่วนใดสอดคล้องกัน จึงเป็นการแทนที่คำในภาษาต้นฉบับด้วยการกำหนดคำในภาษาจีนขึ้นใหม่ โดยไม่นำความหมายหรือการถ่ายทอดลักษณะหรือการแสดงคุณสมบัติของสินค้านำรูปร่างและเสียงเดิมมาพิจารณา

1.3 กลวิธีการแปลความ

การแปลด้วยกลวิธีการแปลความ คือ การนำความหมายของคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกัน โดยไม่นำรูปและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา ผลการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งกลวิธีการแปลความเป็น 4 กลวิธีย่อย ได้แก่ การแปลความทั้งหมด การแปลความบางส่วน การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน และการแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.3.1 การแปลความทั้งหมด เป็นการนำความหมายของคำทุกคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกัน โดยไม่นำรูปและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า การแปลความทั้งหมด พบจำนวนทั้งสิ้น 19 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.67 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 13 การแปลความทั้งหมด

ชื่อภาษาอังกฤษ	URBAN DECAY (เออร์เบ็น ดีเคย์)
ชื่อภาษาจีน	衰败城市 (Shuāibài chéngshì) (ชวยป่าย เฉิงชื่อ)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความทั้งหมด URBAN DECAY เป็น 衰败城市 (Shuāibài chéngshì)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ URBAN DECAY แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 衰败城市 (Shuāibài chéngshì) เป็นการคงความหมายของคำทุกคำในภาษาต้นทาง โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงเดิมมาพิจารณา คำว่า 衰败 (Shuāibài) แปลว่า ทรุดโทรม เสื่อมโทรม เป็นการแปลคำว่า DECAY ส่วนคำว่า 城市 (chéngshì) แปลว่า เมือง ในเมือง เป็นการแปลคำว่า URBAN เมื่อนำมารวมกันทั้งคำในภาษาต้นทางและคำในภาษาจีนล้วนหมายถึง เมืองที่ทรุดโทรม เช่นเดียวกัน

1.3.2 การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน เป็นการนำความหมายของคำทุกคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกัน โดยไม่นำรูปและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา และเสริมคำเพื่อขยายความและสื่อความหมายให้เกิดความเข้าใจในผลิตภัณฑ์มากขึ้น จากการศึกษาพบว่า การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน พบจำนวนทั้งสิ้น 9 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.69 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 14 การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	EGYPTIAN MAGIC (อียิปต์เซียน เมจิก)
ชื่อภาษาจีน	埃及魔法膏 (Āijí mófǎ gāo) (อัยจี หมอฝ่า เกา)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความทั้งหมด EGYPTIAN MAGIC เป็น 埃及魔法 (Āijí mófǎ) การเสริมความบางส่วน 膏 (gāo) แปลว่า ครีม

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ EGYPTIAN MAGIC แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 埃及魔法膏 (Āijí mófǎ gāo) เป็นการคงความหมายของคำทุกคำในภาษาต้นทางไว้ โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงเดิมมาพิจารณา คำว่า 埃及 (Āijí) แปลว่า อียิปต์ เป็นการแปลคำว่า EGYPTIAN ส่วนคำว่า 魔法 (mófǎ) แปลว่า เวทมนตร์ มายากล เป็นการแปลคำว่า MAGIC เมื่อนำคำมารวมกัน หมายถึง เวทมนตร์ของอียิปต์ และเสริมคำว่า 膏 (gāo) แปลว่า ครีม เพื่อขยายความและอธิบายลักษณะของผลิตภัณฑ์

1.3.3 การแปลความบางส่วน เป็นการนำความหมายของคำบางคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกัน โดยไม่นำรูปและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า การแปลความบางส่วน เป็นหนึ่งในกลวิธีที่พบน้อยที่สุดในบรรดากลวิธี การแปลทุกประเภท พบจำนวนเพียง 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.30 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 15 การแปลความบางส่วน

ชื่อภาษาฝรั่งเศส	cle de peau BEAUTE (เคลย์ เดอ โป โบเต้)
ชื่อภาษาจีน	肌肤之钥 (Jīfū zhī yào) (จีฟู จือ เย่า)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความบางส่วน cle de peau BEAUTE เป็น 肌肤之钥 (Jīfū zhī yào)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาฝรั่งเศสคือ cle de peau BEAUTE แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 肌肤之钥 (Jīfū zhī yào) เป็นการคงความหมายของคำบางคำในภาษาต้นทางไว้ โดย

ไม่นำรูปอักษรและเสียงเดิมมาพิจารณา คำว่า 肌肤之钥 (Jīfū zhī yào) เป็นการแปลคำว่า cle de peau และละคำว่า BEAUTE ออกไป คำว่า 肌肤 (Jīfū) แปลว่า ผิว เนื้อหนัง และคำว่า 钥 (yào) มาจากคำว่า 钥匙 (Yàoshi) แปลว่า กุญแจ เมื่อนำคำมารวมกัน คำว่า 肌肤之钥 (Jīfū zhī yào) หมายถึง กุญแจของผิว

1.3.4 การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน เป็นการนำความหมายของคำบางคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกัน โดยไม่นำรูปและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา และเสริมคำบางคำเพื่อขยายความและสื่อความหมายให้เกิดความเข้าใจในผลิตภัณฑ์มากขึ้น จากการศึกษาพบว่า การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วนพบจำนวนเพียง 4 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 1.19 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 16 การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	BURT'S BEES (เบิร์ตส์ บีส์)
ชื่อภาษาจีน	小蜜蜂 (Xiǎo mìfēng) (เสี่ยว มีเฟิง)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความบางส่วน BEES เป็น 蜜蜂 (mìfēng) การเสริมความบางส่วน 小 (xiǎo) แปลว่า เล็ก น้อย เด็ก

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ BURT'S BEES แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 小蜜蜂 (Xiǎo mìfēng) เป็นการคงความหมายของในภาษาต้นทางบางคำไว้ โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงเดิมมาพิจารณา คำว่า 蜜蜂 (mìfēng) แปลว่า ผึ้ง เป็นการแปลคำว่า BEES ส่วนคำว่า 小 (xiǎo) แปลว่า เล็ก น้อย เด็ก เป็นการเสริมคำโดยกำหนดคำขึ้นใหม่มาแทนที่คำว่า BURT'S ที่ถูกละออกไป เมื่อนำคำมารวมกัน หมายถึง ผึ้งน้อย

1.4 กลวิธีอื่น ๆ

การแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศด้วยกลวิธีอื่น ๆ คือ การนำกลวิธีการทับศัพท์และกลวิธีการแปลความมาประสมกัน หรืออาจมีการเสริมคำบางส่วนเพื่อขยายความและสื่อความหมายให้เกิดความเข้าใจในสินค้ามากขึ้น ผลการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งกลวิธีอื่น ๆ เป็น 2 กลวิธีย่อยได้แก่ การทับศัพท์บางส่วนและแปลความบางส่วน และการทับศัพท์บางส่วน แปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1.4.1 การทับศัพท์บางส่วนและแปลความบางส่วน เป็นการคงเสียงของคำในภาษาต้นทางด้วยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงมาแทนที่คำบางคำในภาษาต้นทาง และนำความหมายของคำบางคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกัน โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงของคำในภาษาต้นทางมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า การทับศัพท์บางส่วนและแปลความบางส่วน พบจำนวนทั้งสิ้น 10 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.99 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 17 การทับศัพท์บางส่วนและแปลความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	VICTORIA'S SECRET (วิกตอเรียส์ ซีเคร็ต)
ชื่อภาษาจีน	维多利亚的秘密 (Wéiduōliǎ de mìmì) (เว่ยตัวลี่หย่า เตอ มีมี)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วน VICTORIA เป็น 维多利亚 (Wéiduōliǎ) การแปลความบางส่วน 'S SECRET เป็น 的秘密 (de mìmì)

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ VICTORIA'S SECRET แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 维多利亚的秘密 (Wéiduōliǎ de mìmì) คำว่า 维多利亚 (Wéiduōliǎ) เป็นการทับศัพท์บางส่วนเป็นการคงเสียงภาษาต้นทางไว้ โดยนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาต้นทางมาแทนที่คำว่า VICTORIA จึงไม่นำความหมายของคำเดิมมาพิจารณา ส่วนคำว่า 的 (de) แปลว่า ของ เป็นการแปลคำว่า 'S ที่ใช้ในการแสดงความเป็นเจ้าของ และคำว่า 秘密 (mìmì) ความลับ เป็นการแปลคำว่า SECRET โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงเดิมมาพิจารณา

1.4.2 การทับศัพท์บางส่วน การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน เป็นการคงเสียงของคำบางคำในภาษาต้นทางด้วยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาต้นทางมาแทนที่ และนำความหมายของคำบางคำในภาษาต้นทางมาถ่ายทอดด้วยคำในภาษาจีนที่มีความหมายตรงกัน โดยไม่นำรูปและเสียงเดิมมาพิจารณา นอกจากนี้ยังมีการเสริมคำเพื่อขยายความหรือสื่อความหมายให้เกิดความเข้าใจในผลิตภัณฑ์มากขึ้น การทับศัพท์บางส่วน แปลความบางส่วน และเสริมความบางส่วน เป็นหนึ่งในกลวิธีที่พบน้อยที่สุดในบรรดากลวิธีการแปลทุกประเภท พบจำนวนเพียง 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.30 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 18 การทับศัพท์บางส่วน การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	MOROCCANOIL (โมรอกแคนออยล์)
ชื่อภาษาจีน	摩洛哥发油 (Móluògē fā yóu) (หมอลิ้วเกอ ฝ่า โหยว)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วน MOROCCAN เป็น 摩洛哥 (Móluògē) การแปลความบางส่วน OIL เป็น 油 (yóu) การเสริมความบางส่วน 发 (fā) แปลว่า เส้นผม

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ MOROCCANOIL แปลเป็นชื่อภาษาจีนว่า 摩洛哥发油 (Móluògē fā yóu) คำว่า 摩洛哥 (Móluògē) เป็นการทับศัพท์บางส่วน คือการคงเสียงภาษาต้นทางไว้ โดยการนำคำในภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาต้นทางมาแทนที่คำว่า MOROCCAN จึงไม่คำนึงถึงความหมายของคำ ส่วนคำว่า 发 (fā) มาจากคำว่า 头发 (tóufā) แปลว่า เส้นผม ซึ่งเป็นการเสริมคำเพื่อขยายความหรือสื่อความให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจในผลิตภัณฑ์มากขึ้นว่าสินค้าชนิดนี้เป็นผลิตภัณฑ์บำรุงเส้นผม และคำว่า 油 (yóu) แปลว่า น้ำมัน เป็นการแปลคำว่า OIL โดยไม่นำรูปและเสียงเดิมมาพิจารณา เมื่อนำคำว่า 发 (fā) และ 油 (yóu) มารวมกันจึงเกิดคำใหม่เป็น 发油 (fā yóu) ซึ่งเป็นการอธิบายว่าผลิตภัณฑ์นี้เป็น น้ำมันบำรุงเส้นผม

2. ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน

ผลการศึกษการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศจำนวนทั้งสิ้น 335 ชื่อ พบว่า ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนมีทั้งหมด 4 ปัจจัยหลัก ได้แก่ ปัจจัยด้านเสียงของคำ ปัจจัยด้านระบบการเขียน ปัจจัยด้านความหมายของคำ และปัจจัยด้านอื่น ๆ ผลการศึกษาสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน

ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล	จำนวน(ชื่อ)	ร้อยละ
2.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำ	203	60.60
2.1.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมด	149	44.48
2.1.2 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน	44	13.13
2.1.3 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ	10	2.99
2.2 ปัจจัยด้านระบบการเขียน	88	26.27
2.2.1 ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด	68	20.30
2.2.2 ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ	20	5.97
2.3 ปัจจัยด้านความหมายของคำ	33	9.85
2.3.1 ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด	32	9.55
2.3.2 ปัจจัยด้านความหมายของคำและระบบการเขียน	1	0.30
2.4 ปัจจัยด้านอื่น ๆ	11	3.28
2.4.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ	11	3.28
รวม	335	100

จากตารางข้างต้นสรุปได้ว่า ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน พบปัจจัยด้านเสียงของคำมากที่สุด โดยพบมากถึง 203 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 60.60 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด รองลงมาคือ ปัจจัยด้านระบบการเขียน พบจำนวน 88 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 26.27 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด และปัจจัยด้านความหมายของคำ พบจำนวน 33 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.85 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด นอกจากนี้ยังพบกลวิธีอื่น ๆ ซึ่งพบจำนวน 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.28 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด รายละเอียดของแต่ละปัจจัยมีดังต่อไปนี้

2.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำ

ภาษาจีนมีข้อจำกัดในการออกเสียง เนื่องจากเป็นภาษาคำโดด มีพยางค์เดียวและอ่านออกเสียงเดียว การเลียนแบบการออกเสียงในภาษาอื่นจึงค่อนข้างยาก และไม่สามารถเขียนเป็นตัวอักษร ที่ออกเสียงตรงกับภาษาต้นทางได้อย่างชัดเจน ทำได้เพียงนำตัวอักษรที่มีเสียงใกล้เคียงมาแทนที่ภาษาเดิม แม้คำในภาษาจีนที่เลือกมาแทนที่จะมีความหมายไม่ตรงกับภาษาเดิมก็ตาม จึงเป็นการคงเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิมเท่านั้น จากการศึกษาพบว่า ปัจจัยด้านเสียงของคำมักพบในกลวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียงหรือการแปลที่ต้องการคงเสียงของคำในภาษาต้นทางด้วยคำในภาษาจีน สามารถแบ่งปัจจัยด้านเสียงของคำเป็น 3 ปัจจัยย่อย ได้แก่ ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมด ปัจจัย ด้านเสียงของคำและเกี่ยวข้องกับระบบการเขียน และปัจจัยด้านเสียงของคำและเกี่ยวข้องกับ ความหมายของคำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

2.1.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมด เกิดจากข้อจำกัดในการเขียนตัวอักษรให้มีเสียงตรงกับคำในภาษาต้นทาง จึงเลือกคงเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิมแทน โดยไม่นำความหมายเดิมมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมด พบจำนวนทั้งสิ้น 149 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 44.48 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด พบในกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง และกลวิธีการทับศัพท์บางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 19 ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง

ชื่อภาษาอังกฤษ	JILL STUART (จิล สจวร์ต)
ชื่อภาษาจีน	吉尔·斯图尔特 (Jí'ěr·sītú'ěrtè) (จีเอ๋อ·ซือถูเอ๋อ์เท่อ)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ JILL STUART (จิล สจวร์ต) ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 吉尔·斯图尔特 (Jí'ěr·sītú'ěrtè) (จีเอ๋อ·ซือถูเอ๋อ์เท่อ) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำ เนื่องจากคำในภาษาต้นทางและคำในภาษาจีนนำมาทับศัพท์มีความหมายที่ไม่ตรงกัน แต่เพื่อคงชื่อสินค้าไว้ จึงเป็นการเลียนเสียงคำในภาษาจีนให้ใกล้เคียงกับเสียงเดิมเท่านั้น

ตัวอย่างที่ 20 ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์บางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	Aliz paulin (เอลิส พอลิน)
ชื่อภาษาจีน	爱丽丝 (Àili sī) (อ้ายลี่ ซีอ)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ Aliz paulin (เอลิส พอลิน) ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 爱丽丝 (Àili sī) (อ้ายลี่ ซีอ) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำ เนื่องจากคำในภาษาต้นทางและคำในภาษาจีนที่นำมาทับศัพท์นั้นมีความหมายที่ไม่ตรงกัน แต่เพื่อคงชื่อสินค้าไว้ จึงเป็นการเลียนเสียงคำในภาษาจีนให้ใกล้เคียงกับเสียงเดิมเท่านั้น

2.1.2 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน เกิดจากข้อจำกัดในการเขียนตัวอักษรจีนให้มีเสียงตรงกับคำในภาษาต้นทาง จึงเลือกคงเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิมแทน แต่บางกรณีที่ไม่สามารถหาเสียงที่ใกล้เคียงภาษาเดิมได้ จะต้องอาศัยระบบการเขียนมากำหนดคำใหม่ ซึ่งอาจมีความแตกต่างกับเสียงในภาษาต้นทาง โดยไม่นำความหมายเดิมมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน พบจำนวนทั้งสิ้น 44 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 13.13 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด สามารถแบ่งได้เป็น 3 กลุ่มย่อย ได้แก่ การแทนเสียงด้วยอักษรใหม่ การรวบคำ และการเสริมความด้วยระบบการเขียน มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1) การแทนเสียงด้วยอักษรใหม่

เนื่องจากการออกเสียงของคำในภาษาต่างประเทศบางคำไม่สามารถนำเสียงของคำในภาษาจีนมาเลียนแบบได้ จึงนำระบบการเขียนมากำหนดรูปอักษรใหม่แทนที่รูปอักษรต้นทาง ทำให้เกิดการออกเสียงที่ค่อนข้างต่างจากเดิม โดยอักษรจีนที่นำมาแทนเสียงอักษรต่างประเทศนั้นไม่กำหนดตายตัว แต่มีอักษรบางคู่ที่สามารถพบได้ชัดเจน [A – y (ยี)] [C – z (จือ)] [D – t (เทอ)] [G K – j (จี) q (ชี)] [H – x (ซี)] [V – f (ฟิว) h (เฮอ)] [W – h (เฮอ)] [Z – j (จี)] เป็นต้น พบในกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง และกลวิธีการทับศัพท์บางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 21 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียนที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง

ชื่อภาษาอังกฤษ	giovanni (จิโอวานนี)
ชื่อภาษาจีน	乔梵尼 (Qiáo fàn ní) (เฉียว ฟ่าน นี)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ giovanni (จิโอวานนี) ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 乔梵尼 (Qiáo fàn ní) (เฉียว ฟ่าน นี) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน การคงเสียงคำว่า ni (นี) แทนด้วยคำว่า 尼 (ní) ที่มีใกล้เคียงส่วนคำว่า gio แทนเสียงอักษรจีนด้วย (qiáo) และคำว่า van แทนเสียงอักษรด้วย (fàn) จะเห็นได้ว่ารูปอักษร G สามารถแทนเสียงอักษรจีนด้วย q (ซี) และรูปอักษร V สามารถแทนเสียงอักษรจีนด้วย f (ฟิว)

ตัวอย่างที่ 22 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียนที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์บางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	Alfred Dunhill (อัลเฟรด ดันฮิลล์)
ชื่อภาษาจีน	登喜路 (Dēngxǐlù) (เติงซี่ลู่)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ Alfred Dunhill ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 登喜路 (Dēngxǐlù) (เติงซี่ลู่) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน การคงเสียงคำว่า Dun (ดัน) แทนด้วยคำว่า 登 (dēng) ที่มีใกล้เคียง ส่วนคำว่า hill (ฮิลล์) แทนเสียงอักษรจีนด้วย 喜路 (xǐlù) จะเห็นได้ว่ารูปอักษร H สามารถแทนเสียงอักษรจีนด้วย x (ซี)

2) การรวบคำ

เนื่องจากภาษาจีนมีข้อจำกัดในการเขียนรูปอักษรให้มีเสียงตรงกับภาษาต้นทาง ซึ่งบางคำในภาษาต่างประเทศนั้น เมื่อนำมาเลียนเสียงเป็นภาษาจีนแล้วออกเสียงค่อนข้างยาก

จึงต้องนำระบบการเขียนมาช่วยแก้ปัญหาโดยการเขียนรวบคำและแทนด้วยคำภาษาจีนเสียงเดียว พบในกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 23 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียนที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ

ชื่อภาษาอังกฤษ	JEUNESSE (เจอเนสส์)
ชื่อภาษาจีน	婕斯 (Jié sī) (เจี๋ย ซื่อ)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ JEUNESSE (เจอเนสส์) ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 婕斯 (Jié sī) (เจี๋ย ซื่อ) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน การคงเสียงคำว่า JEU (เจอ) แทนด้วยคำว่า 婕 (jié) ที่มีเสียงใกล้เคียง ส่วนคำว่า NESSE (เนสส์) ในภาษาจีนนั้นออกเสียงค่อนข้างยาก จึงต้องเขียนรวบคำด้วยเสียงเดียว เป็นเสียงลงท้ายคำด้วยคำว่า 斯 (sī) แทน

3) การเสริมความด้วยระบบการเขียน

เนื่องจากกลวิธีการแปลบางกลวิธีมีการเสริมความบางส่วน โดยไม่นำความหมายของคำมาพิจารณา ทั้งการเสริมคำบางคำที่ใช้ในการถอดเสียง เพื่อให้สามารถออกเสียงชื่อสินค้านั้น ๆ ได้น่าสนใจมากขึ้น หรือการเสริมความบางข้อความขึ้นใหม่ เพราะคำในภาษาเดิมนั้นออกเสียงเป็นภาษาจีนค่อนข้างยาก จึงกำหนดคำใหม่ที่ไม่เกี่ยวข้องกับคำเดิมทั้งการออกเสียงและความหมายมาแทนที่ พบในกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและเสริมความบางส่วน และกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 24 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียนที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	CLAIROL (แคลร์รอล)
ชื่อภาษาจีน	伊卡璐 (Yī kǎ lù) (อี ข่า ลู่)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ CLAIROL (แคลร์รอล) ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียงและเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 伊卡璐 (Yī kǎ lù) (อี ข่า ลู่) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน การคงเสียงคำว่า CLAIROL (แคลร์รอล) แทนด้วยคำว่า 卡璐 (kǎ lù) (ข่า ลู่) ที่มีใกล้เคียง ส่วนคำว่า 伊 (yī) เป็นคำที่ใช้ในการถอดเสียง นำมาเสริมความเพื่อให้การออกเสียงนั้นน่าฟังมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 25 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียนที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์
บางส่วนและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	MA CHERIE (มา เชรี)
ชื่อภาษาจีน	玛馨妮 (Mǎ xīn nī) (หม่า ซิน นี)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ MA CHERIE (มา เชรี) ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน และเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 玛馨妮 (Mǎ xīn nī) (หม่า ซิน นี) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน การคงเสียงคำว่า MA (มา) แทนด้วยคำว่า 玛 (Mǎ) ที่มีใกล้เคียง ส่วนคำว่า 馨妮 (xīn nī) เป็นคำที่กำหนดขึ้นใหม่เพื่อแทนที่คำว่า CHERIE (เชรี) ที่ถูกละออกไปเนื่องจากในภาษาจีนนั้นออกเสียงค่อนข้างยาก

2.1.3 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ เกิดจากข้อจำกัดในการเขียนตัวอักษรจีนให้มีเสียงตรงกับคำในภาษาต้นทาง จึงเลือกคงเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิมแทน แต่บางกรณีที่ไม่สามารถหาเสียงที่ใกล้เคียงภาษาเดิมได้ จะต้องอาศัยความหมายของคำมากำหนดคำใหม่ ซึ่งอาจมีความแตกต่างกับเสียงในภาษาต้นทาง แต่มีความหมายไปในทางที่ดีหรืออาจมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับสินค้า จากการศึกษพบว่า ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ พบจำนวนทั้งสิ้น 10 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 2.99 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด สามารถแบ่ง ได้เป็น 2 กลุ่มย่อย ได้แก่ การแทนที่ด้วยคำใหม่ และการเสริมความด้วยความหมายของคำ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1) การแทนที่ด้วยคำใหม่

เนื่องจากการออกเสียงของคำในภาษาต่างประเทศบางคำไม่สามารถนำเสียงของคำในภาษาจีนมาเลียนแบบได้ จึงนำความหมายของคำมากำหนดคำใหม่แทนที่คำในภาษาต้นทาง ทำให้การออกเสียงและความหมายของคำต่างไปจากเดิม อาจเป็นคำทางวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องกับ

ความเชื่อ หรือคำที่มีความหมายไปในทางที่ดีเหมาะสำหรับการตั้งชื่อสินค้าหรืออาจมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับสินค้าเพื่ออธิบายลักษณะหรือคุณสมบัติของสินค้า พบในกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 26 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง

ชื่อภาษาอังกฤษ	MENTHOLATUM (เมนโธลาทัม)
ชื่อภาษาจีน	曼秀雷敦 (Mànxiùléidūn) (มันซิ่วเหลยตวิน)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ MENTHOLATUM (เมนโธลาทัม) ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 曼秀雷敦 (Mànxiùléidūn) (มันซิ่วเหลยตวิน) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ การคงเสียงคำว่า MEN (เมน) แทนด้วยคำว่า 曼 (màn) และคำว่า LA (ลา) ด้วยคำว่า 雷 (léi) ที่มีใกล้เคียง ส่วนคำว่า 秀 (xiù) แปลว่า สวยงาม ยอดเยี่ยม และคำว่า 敦 (dūn) แปลว่า ซื่อสัตย์ จริงใจ ใจดี เป็นคำที่กำหนดขึ้นใหม่เพื่อแทนที่คำว่า THO (โท) และคำว่า TUM (ทัม) ตามลำดับ ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายไปในทางที่ดี เหมาะสมกับการตั้งชื่อสินค้า

2) การเสริมความด้วยความหมายของคำ

เนื่องจากกลวิธีการแปลงกลวิธีมีการเสริมความบางส่วน โดยเอาความหมายซึ่งความหมายของคำที่กำหนดขึ้นใหม่นั้นจะไม่ตรงกับภาษาเดิม แต่คำหรือข้อความนั้น ๆ อาจเป็นคำทางวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับความเชื่อ หรือมีความหมายไปในทางที่ดีเหมาะสำหรับการตั้งชื่อสินค้า หรืออาจมีความหมายที่เกี่ยวข้องกับสินค้าเพื่ออธิบายลักษณะหรือคุณสมบัติของสินค้า พบในกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 27 ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์
บางส่วนและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	ESTEE LAUDER (เอสเต ลอเดอร์)
ชื่อภาษาจีน	雅诗·兰黛 (Yǎ shī · lán dài) (หย่า ซือ · หลาน ต้าย)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ ESTEE LAUDER (เอสเต ลอเดอร์) ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 雅诗·兰黛 (Yǎ shī · lán dài) (หย่า ซือ · หลาน ต้าย) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ การคงเสียงคำว่า LAUDER (ลอเดอร์) แทนด้วยคำว่า 兰黛 (lán dài) ที่มีใกล้เคียง ส่วนคำว่า 雅诗 (Yǎ shī) เป็นคำที่กำหนดขึ้นใหม่เพื่อแทนที่คำว่า ESTEE (เอสเต) ที่ถูกละออกไปเนื่องจากในภาษาจีนนั้นออกเสียงค่อนข้างยากและคำว่า 雅 (yǎ) แปลว่า สง่างาม งดงาม และคำว่า 诗 (shī) แปลว่า บทกวี เมื่อนำมารวมกันแปลว่า บทกวีที่งดงาม ซึ่งมีความหมายไปในทางที่ดีและบทกวียังเป็นศิลปะทางภาษาที่ชาวจีนเชื่อว่า เป็นวรรณกรรมที่มีคุณค่าทางประวัติศาสตร์อย่างมาก

2.2 ปัจจัยด้านระบบการเขียน

ภาษาจีนมีข้อจำกัดในการเขียนตัวอักษรจีนให้มีเสียงตรงกับคำในภาษาต้นทาง จึงเลือกคงเสียงให้ใกล้เคียงกับภาษาเดิมแทน บางกรณีที่ไม่สามารถหาเสียงที่ใกล้เคียงภาษาเดิมได้จึงแก้ปัญหาโดยการนำระบบการเขียนมากำหนดคำใหม่แทนที่คำเดิมทั้งหมด ซึ่งมีความแตกต่างกับเสียงในภาษาต้นทาง และมีความหมายที่อาจเกี่ยวข้องหรือไม่เกี่ยวข้องกับภาษาเดิมหรือสินค้า และบางกรณีเป็นภาษาญี่ปุ่นที่เขียนด้วยอักษรคันจิ เมื่อนำมาแปลเป็นภาษาจีนจึงต้องใช้ระบบการเขียนเพื่อถอดอักษรออกมา โดยไม่นำเสียงของคำมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งปัจจัยด้านระบบการเขียนเป็น 2 ปัจจัยย่อย ได้แก่ ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด และปัจจัยด้านระบบการเขียนและความหมายของคำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

2.2.1 ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด เกิดจากข้อจำกัดในการเขียนตัวอักษรจีนให้มีเสียงตรงกับคำในภาษาต้นทาง จึงกำหนดคำขึ้นใหม่ หรือในกรณีที่ภาษาต้นทางเป็นภาษาญี่ปุ่น อาจมีการถอดอักษรคันจิ โดยจะมีรูปอักษรเหมือนกัน แต่ไม่นำความหมายและเสียงเดิมมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด พบจำนวนทั้งสิ้น 68 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ

20.30 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด สามารถแบ่งได้เป็น 2 กลุ่มย่อย ได้แก่ การถอดอักษรคันจิ และการตั้งชื่อใหม่ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1) การถอดอักษรคันจิ

เนื่องจากในภาษาญี่ปุ่นมีระบบการยืมคำเรียกว่า อักษรคันจิ การแปลงชื่อสินค้าจากอักษรคันจิในภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาจีนนั้น ส่วนใหญ่ใช้ระบบการถอดคำ คือการเขียนด้วยรูปอักษรเดิม โดยไม่พิจารณาการออกเสียงของคำและความหมายของคำ พบในกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดอักษรและมีการแปลงอักษร และกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเสริมความบางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 28 ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	ISSEY MIYAKE (三宅一生) (อิซเซ มียากิ)
ชื่อภาษาจีน	三宅一生 (Sānzháiyīshēng) (ซานจ้ายอิเซิง)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ ISSEY MIYAKE (อิซเซ มียากิ) ใช้กลวิธีการการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 三宅一生 (Sānzháiyīshēng) (ซานจ้ายอิเซิง) เป็นปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด เป็นการถอดอักษรคันจิคำว่า 三宅一生 ทั้งในภาษาญี่ปุ่นและในภาษาจีนล้วนเขียนเหมือนกัน

ตัวอย่างที่ 29 ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและมีการแปลงอักษร

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	SHISEIDO (資生堂) (ชิเซโด)
ชื่อภาษาจีน	资生堂 (Zīshēngtáng) (จื่อเซิงถาง)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและมีการแปลงอักษร
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ SHISEIDO (ชิเซโด) ใช้กลวิธีการการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและมีการแปลงอักษร แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 资生堂 (Zīshēngtáng) (จื่อเซิงถาง) เป็นปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด คำว่า SHISEIDO เขียนด้วยอักษรคันจิ ในภาษาญี่ปุ่นเขียนว่า 资生堂 (Shiseidō) นำมาเขียนเป็นภาษาจีนเขียนว่า 资生堂 (Zīshēngtáng) มีการแปลงคำว่า 资 (shi) ในภาษาจีนอ่านว่า (zī) เป็นคำว่า 资 (zī) ซึ่งเป็นคำที่มีรากศัพท์เดียวกัน เพียงเขียนจากอักษรตัวเต็มเป็นอักษรย่อแทน

ตัวอย่างที่ 30 ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	KENZO (贤三) (เคนโซ)
ชื่อภาษาจีน	高田贤三 (Gāotián xián sān) (เกาเถียน เสียน ซาน)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ SHISEIDO (ชิเซโด) ใช้กลวิธีการการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 高田贤三 (Gāotián xián sān) (เกาเถียน เสียน ซาน) เป็นปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด คำว่า KENZO (贤三) เขียนด้วยอักษรคันจิ ภาษาญี่ปุ่นอ่านว่า (Ken zō) ส่วนภาษาจีนอ่านว่า (xián sān) เนื่องจากชื่อสินค้ามาจากชื่อเจ้าของสินค้าคือ 高田贤三 (Takada Kenzō) ซึ่งในภาษาจีนได้เขียนเป็นชื่อเต็มอ่านว่า (Gāotián xián sān)

2) การตั้งชื่อใหม่

เนื่องจากภาษาจีนข้อจำกัดในการเขียนอักษรที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาต้นทาง จึงเลือกการกำหนดคำขึ้นมาใหม่ โดยไม่นำความหมายและเสียงจากภาษาเดิมมาพิจารณา พบในกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า และกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า ด้วยชื่อเจ้าของสินค้าที่เป็นชื่อภาษาต่างประเทศกับชื่อภาษาจีน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 31 ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า

ชื่อภาษาฝรั่งเศส	ELLA BACHE (เอลลา บาเช่)
ชื่อภาษาจีน	雅丽 (Yǎ lì) (หย่า ลี)
กลวิธีที่ใช้	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาฝรั่งเศสคือ ELLA BACHE (เอลลา บาเช่) ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 雅丽 (Yǎ lì) (หย่า ลี) เป็นปัจจัยด้านระบบการเขียนทั้งหมด คำว่า 雅丽 (Yǎ lì) แปลว่า สง่างาม สวยงาม งดงาม เป็นการกำหนดคำขึ้นใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับรูปอักษร ความหมายและเสียงเดิม

2.2.2 ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ เกิดจากข้อจำกัดในการเขียนตัวอักษรจีนให้มีเสียงตรงกับคำในภาษาต้นทาง จึงกำหนดคำขึ้นใหม่ โดยมีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า แต่ไม่นำเสียงเดิมมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่า ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ พบจำนวนทั้งสิ้น 20 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 5.97 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด สามารถแบ่งได้เป็น 2 กลุ่มย่อย ได้แก่ การถอดอักษรคันจิ และการตั้งชื่อใหม่ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1) การถอดอักษรคันจิ

เนื่องจากในภาษาญี่ปุ่นมีระบบการยืมคำเรียกว่า อักษรคันจิ การแปลชื่อสินค้าจากอักษรคันจิในภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาจีนนั้น ส่วนใหญ่ใช้ระบบการถอดคำ คือการเขียนด้วยรูปอักษรเดิม โดยมีความหมายตรงกับภาษาเดิม แต่ไม่พิจารณาการออกเสียงของคำ พบในกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเอาความหมาย และกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมายและมีการแปลงอักษร ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 32 ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเอาความหมาย

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	HANAJIRUSHI (花印) (ฮานาจิรุชิ)
ชื่อภาษาจีน	花印 (Huā yìn) (ฮวา ยิ่น)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเอาความหมาย
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ HANAJIRUSHI (ฮานาจิรุชิ) ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมาย แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 花印 (Huā yìn) (ฮวา ยิ่น) เป็นปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ เป็นการถอดอักษรคันจิคำว่า 花印 ทั้งในภาษาญี่ปุ่นและในภาษาจีนล้วนเขียนเหมือนกัน และแปลว่า ยี่ห้อยดอกไม้ เหมือนกัน

ตัวอย่างที่ 33 ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมายและมีการแปลงอักษร

ชื่อภาษาญี่ปุ่น	MUJI (มุจิ)
ชื่อภาษาจีน	无印良品 (Wú yìn liángpǐn) (หวู อิ้น เหลียงผิน)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมายและมีการแปลงอักษร
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับด้านความหมายของคำ

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาญี่ปุ่นคือ MUJI (มุจิ) ใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรแบบเอาความหมายและมีการแปลงอักษร แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 无印良品 (Wú yìn liángpǐn) (หวู อิ้น เหลียงผิน) เป็นปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ คำว่า MUJI เขียนด้วยอักษรคันจิ ในภาษาญี่ปุ่นเขียนว่า 無印良品 (Mujirushi Ryōhin) (มุจิรุชิ เรียวฮิน) นำมาเขียนเป็นภาษาจีนเขียนว่า 无印良品 (Wú yìn liángpǐn) มีการแปลงคำว่า 無 (mu) ในภาษาจีนอ่านว่า (wú) เป็นคำว่า 无 (wú) ซึ่งเป็นคำที่มีรากศัพท์เดียวกัน เพียงเขียนจากอักษรตัวเต็มเป็นอักษรย่อแทน โดยทั้งคำในภาษาญี่ปุ่นและภาษาจีนล้วนมีความหมายตรงกันคือแปลว่า สินค้าคุณภาพ ไม่มียี่ห้อ ซึ่งเป็นการถอดอักษรแบบเอาความหมาย

2) การตั้งชื่อใหม่

เนื่องจากภาษาจีนข้อจำกัดในการเขียนอักษรที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาต้นทาง จึงเลือกการกำหนดคำขึ้นมาใหม่ โดยมีความหมายเกี่ยวข้องกับภาษาเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติของสินค้า แต่ไม่พิจารณาการออกเสียงของคำ พบในกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 34 ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำที่เกิดจากกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า

ชื่อภาษาอังกฤษ	ACUVUE (แอกคิววีว)
ชื่อภาษาจีน	安视优 (Ān shì yōu) (อัน ชื่อ โยว)
กลวิธีที่ใช้	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ ACUVUE (แอกคิววีว) ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 安视优 (Ān shì yōu) (อัน ชื่อ โยว) เป็นปัจจัยด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ คำว่า 安视优 (Ān shì yōu) แปลว่า สายตา(การมองเห็น)ที่ยืดหยุ่นและปลอดภัย เป็นการกำหนดคำขึ้นมาใหม่โดยมีความหมายเกี่ยวข้องกับสินค้า ซึ่งเป็นผลิตภัณฑ์คอนแทคเลนส์

2.3 ปัจจัยด้านความหมายของคำ

ภาษาจีนมีข้อจำกัดทางภาษาทั้งรูปอักษรและการออกเสียง เมื่อนำมาแปลจากภาษาต้นทางที่เป็นภาษาอื่น ทำให้เกิดปัญหาหลายอย่าง การแปลโดยพิจารณาความหมายของคำในภาษาเดิมจึงเป็นอีกทางเลือกที่สามารถทำได้ และยังสามารถคงความหมายของคำนั้น ๆ เอาไว้ แต่ภาษาจีนเป็นภาษาที่มีรูปเป็นเสียงเดียว ไม่สามารถสะกดคำหรือผันวรรณยุกต์ตามเสียงของคำในภาษาเดิม เมื่อนำมาแปลความหมายแล้วจะไม่สามารถนำเสียงของคำนั้น ๆ มาพิจารณาได้ จากการศึกษาพบว่าสามารถแบ่งปัจจัยด้านความหมายของคำเป็น 2 ปัจจัยย่อย ได้แก่ ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด และปัจจัยด้านความหมายของคำและระบบการเขียน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

2.3.1 ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด เกิดจากการแปลที่ต้องการการถอดความหมายของคำในภาษาเดิมโดยไม่นำรูปอักษรและเสียงของคำมาพิจารณา จากการศึกษาพบว่าปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด พบจำนวนทั้งสิ้น 32 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 9.55 ของจำนวน

รายชื่อสินค้าทั้งหมด พบในกลวิธีการแปลความทั้งหมด กลวิธีการแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน กลวิธีการแปลความบางส่วน และกลวิธีการแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 35 ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการแปลความทั้งหมด

ชื่อภาษาอังกฤษ	URBAN DECAY (เออร์เบน ดีเคย์)
ชื่อภาษาจีน	衰败城市 (Shuāibài chéngshì) (ชวยป๋าย เฉิงซือ)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความทั้งหมด
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ URBAN DECAY (เออร์เบน ดีเคย์) ใช้กลวิธีการแปลความทั้งหมด แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 衰败城市 (Shuāibài chéngshì) (ชวยป๋าย เฉิงซือ) เป็นปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด เพราะคงความหมายเดิมไว้ ทั้งคำว่า URBAN DECAY และคำว่า 衰败城市 (Shuāibài chéngshì) ล้วนแปลว่า เมืองที่ทรุดโทรม

ตัวอย่างที่ 36 ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการแปลความทั้งหมด และเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	EGYPTIAN MAGIC (อียิปต์เซียน เมจิก)
ชื่อภาษาจีน	埃及魔法膏 (Āijí mófǎ gāo) (อัยจี หมอฝ่า เกา)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ EGYPTIAN MAGIC (อียิปต์เซียน เมจิก) ใช้กลวิธีการแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 埃及魔法膏 (Āijí mófǎ gāo) (อัยจี หมอฝ่า เกา) เป็นปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด เพราะคงความหมายเดิมไว้ ทั้งคำว่า EGYPTIAN MAGIC และคำว่า 埃及魔法 (Āijí mófǎ) แปลว่า เวทมนตร์ของอียิปต์ และเสริมคำว่า 膏 (gāo) แปลว่า ครีม เพื่ออธิบายลักษณะของสินค้าเป็น ครีมเวทมนตร์ของอียิปต์

ตัวอย่างที่ 37 ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการแปลความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	cle de peau BEAUTE (เคลย์ เดอ โป โบเต้)
ชื่อภาษาจีน	肌肤之钥 (Jīfū zhī yào) (จีฟู จือ เย่า)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ cle de peau BEAUTE (เคลย์ เดอ โป โบเต้) ใช้กลวิธีการแปลความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 肌肤之钥 (Jīfū zhī yào) (จีฟู จือ เย่า) เป็นปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด เพราะคงความหมายเดิมไว้บางส่วน คือคำว่า cle de peau และคำว่า 肌肤之钥 (Jīfū zhī yào) แปลว่า กุญแจของผิว

ตัวอย่างที่ 38 ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมดที่เกิดจากกลวิธีการแปลความบางส่วน และเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	BURT'S BEES (เบิร์ตส์ บีส์)
ชื่อภาษาจีน	小蜜蜂 (Xiǎo mìfēng) (เสี่ยว มีเฟิง)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ BURT'S BEES (เบิร์ตส์ บีส์) ใช้กลวิธีการแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 小蜜蜂 (Xiǎo mìfēng) (เสี่ยว มีเฟิง) เป็นปัจจัยด้านความหมายของคำทั้งหมด เพราะคงความหมายเดิมไว้บางส่วน คือคำว่า BEES และคำว่า 蜜蜂 (mìfēng) แปลว่า ผึ้ง และเสริมคำว่า 小 (xiǎo) แปลว่า เล็ก น้อย เด็ก เพื่อเสริมคำให้น่ารักและน่าสนใจมากขึ้น เป็น ผึ้งน้อย

2.3.2 ปัจจัยด้านความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน เกิดจากการถอดความหมายของคำในภาษาเดิม โดยไม่นำรูปอักษรและเสียงของคำมาพิจารณา และเสริมความโดยกำหนดคำขึ้นใหม่ เพื่อแทนที่คำบางคำที่ไม่สามารถเลียนเสียงหรือไม่เหมาะกับการแปลความหมาย จากการศึกษาพบว่า ปัจจัยด้านความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

เป็นปัจจัยที่พบน้อยที่สุด พบจำนวนเพียง 1 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 0.30 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด พบในกลวิธีการแปลความหมายบางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 39 ปัจจัยด้านความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียนที่เกิดจากกลวิธีการแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	H2O+ (เอชทูโอพลัส)
ชื่อภาษาจีน	水芝澳 (Shuǐ zhī ào) (สฺย จื่อ อ้าว)
กลวิธีที่ใช้	การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ H2O+ (เอชทูโอพลัส) ใช้กลวิธีการแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 水芝澳 (Shuǐ zhī ào) (สฺย จื่อ อ้าว) เป็นปัจจัยด้านความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน เพราะคงความหมายเดิมไว้บางส่วน คือคำว่า H2O และคำว่า 水 (shuǐ) แปลว่า น้ำ และเสริมคำว่า 芝澳 (zhī ào) เป็นการกำหนดคำใหม่แทนที่คำว่า + (พลัส) ที่ละออกไป อาจเพราะเป็นคำที่ออกเสียงค่อนข้างยากในภาษาจีน

2.4 ปัจจัยด้านอื่น ๆ

ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศด้านอื่น ๆ คือ ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลมากกว่าหนึ่งปัจจัยที่สามารถพบได้ในกลวิธีการแปลชื่อสินค้า ซึ่งปัจจัยเหล่านี้ประกอบด้วยปัจจัยด้านเสียงของคำ และปัจจัยด้านความหมายของคำ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

2.4.1 ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ เกิดจากการเลือกคงเสียงให้ใกล้เคียงกับคำในภาษาเดิมบางส่วน และการถอดความหมายตรงตัวของคำในภาษาเดิมบางส่วน จากการศึกษาพบว่า ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ พบจำนวนทั้งสิ้น 11 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.28 ของจำนวนรายชื่อสินค้าทั้งหมด พบในกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและแปลความบางส่วน และกลวิธีการทับศัพท์บางส่วน การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 40 ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์
บางส่วนและการแปลความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	VICTORIA'S SECRET (วิกตอเรียส์ ซีเคร็ต)
ชื่อภาษาจีน	维多利亚的秘密 (Wéidūōlìyǎ de mìmì) (เว่ยตั่วลี่หย่า เตอ มีมี)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วนและการแปลความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ VICTORIA'S SECRET (วิกตอเรียส์ ซีเคร็ต) ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและการแปลความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 维多利亚的秘密 (Wéidūōlìyǎ de mìmì) (เว่ยตั่วลี่หย่า เตอ มีมี) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ คือคงเสียงคำว่า VICTORIA ไว้ ส่วนคำว่า 'S SECRET และคำว่า 的秘密 (de mìmì) แปลว่า ความลับของ... ซึ่งเป็นการแปลความหมาย

ตัวอย่างที่ 41 ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำที่เกิดจากกลวิธีการทับศัพท์
บางส่วน การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน

ชื่อภาษาอังกฤษ	MOROCCANOIL (โมรอกเคนออยล์)
ชื่อภาษาจีน	摩洛哥发油 (Móluògē fā yóu) (หมอลัวเกอ ฝ่า โหยว)
กลวิธีที่ใช้	การทับศัพท์บางส่วน การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน
ปัจจัยที่พบ	ปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมาย

ชื่อสินค้าเครื่องสำอางภาษาอังกฤษคือ MOROCCANOIL (โมรอกเคนออยล์) ใช้กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน แปลเป็นชื่อภาษาจีนคือ 摩洛哥发油 (Móluògē fā yóu) (หมอลัวเกอ ฝ่า โหยว) เป็นปัจจัยด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ การคงเสียงคำว่า MOROCCAN (โมรอกเคน) แทนต้นคำว่า 摩洛哥 (Móluògē) ที่มีเสียงใกล้เคียง การแปลความคำว่า OIL (ออยล์) และคำว่า 油 (yóu) แปลว่า น้ำมัน และเสริมคำว่า 发 (fā) แปลว่า เส้นผม เพื่ออธิบายลักษณะสินค้าว่าเป็น น้ำมันบำรุงเส้นผมโมรอกเคน

สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

จากการศึกษาพฤติกรรมการเปลี่ยนชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนจำนวน 335 ชื่อ พบกลวิธีที่ใช้ในการแปล 4 กลวิธีหลัก ได้แก่ กลวิธีทับศัพท์ กลวิธีแปลความ กลวิธีตั้งชื่อใหม่ และกลวิธีอื่น ๆ โดยกลวิธีที่สำคัญที่สุดสำหรับการเปลี่ยนชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนคือ กลวิธีทับศัพท์ ส่วนปัจจัยที่ส่งผลต่อการเปลี่ยนชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนพบปัจจัยหลัก 4 ปัจจัย ได้แก่ ปัจจัยด้านเสียงของคำ ปัจจัยด้านระบบการเขียน ปัจจัยด้านความหมายของคำ และปัจจัยด้านอื่น ๆ โดยปัจจัยที่ส่งผลต่อการเปลี่ยนชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนมากที่สุดคือ ปัจจัยด้านเสียงของคำ ซึ่งสอดคล้องกับสมมติฐานที่กล่าวว่า กลวิธีการเปลี่ยนชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนส่วนใหญ่ใช้กลวิธีแปลแบบการทับศัพท์เป็นหลัก และปัจจัยที่ส่งผลต่อการเปลี่ยนชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนส่วนใหญ่เกิดจากปัจจัยด้านเสียงของคำ

จากการศึกษาพฤติกรรมการเปลี่ยนชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนจะเห็นได้ว่า สอดคล้องกับการศึกษาของ ศุภวรรณ ทองวัน (2555) จินดาพร พินพงทรัพย์ (2561) ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์ (2562) ที่พบว่ากลวิธีหลักที่ใช้ในการแปลมี กลวิธีทับศัพท์ กลวิธีแปลความ และกลวิธีตั้งชื่อใหม่ ซึ่งนอกเหนือจากกลวิธีหลัก ๆ แล้ว มีการใช้เทคนิควิธีต่าง ๆ มาประกอบการแปลเพิ่มเติม เช่น การละคำ การเสริมความ และการสร้างคำใหม่ที่อาจเกี่ยวข้องหรือไม่เกี่ยวข้องกับภาษาเดิม

ส่วนการศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนพบว่า การศึกษาที่ผ่านมาไม่ได้เจาะจงให้ความสนใจกับปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลอย่างละเอียด ทำให้การศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการเปลี่ยนชื่อเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนนั้น สามารถอธิบายปัจจัยที่สำคัญต่อการแปลได้มากกว่าที่เคยมีมา โดยปัจจัยหลักที่ส่งผลต่อการแปลมี ปัจจัยด้านเสียงของคำ ปัจจัยด้านระบบการเขียน และปัจจัยด้านความหมายของคำ ซึ่งปัจจัยเหล่านี้ล้วนเกิดจากกลวิธีต่าง ๆ ที่นำมาใช้ในการแปลเพื่อให้ตอบโจทย์สินค้าและดึงความสนใจของลูกค้า

อย่างไรก็ตาม ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลอาจมีมากกว่าหนึ่งปัจจัย เพื่อให้เหมาะสมกับชื่อสินค้าที่ต้องการแปล บางกรณีทำให้ชื่อสินค้าที่แปลเป็นภาษาจีนที่นั้นสอดคล้องทั้งเสียงและความหมายกับภาษาต้นฉบับ ซึ่งเป็นกลวิธีที่น่าสนใจ แม้จะเกิดความลำบากในการแปล เนื่องจากระบบโครงสร้างและข้อจำกัดด้านเสียงของคำในภาษาจีน แต่การพ้องเสียงและความหมาย ทำให้ผู้บริโภคเรียกชื่อสินค้าได้ใกล้เคียงกับชื่อเดิม ในขณะเดียวกันก็มีความหมายที่ดี และยังส่งเสริมภาพลักษณ์สินค้าอีกด้วย

จากที่กล่าวมาข้างต้นจะเห็นได้ว่า กลวิธีการทับศัพท์ มีนัยสำคัญต่อการแปลงชื่อสินค้าภาษาต่างประเทศเป็นภาษาจีน แม้ข้อจำกัดในการออกเสียงของภาษาจีนจะทำให้เสียงของคำผิดเพี้ยนไปจากภาษาเดิมบ้าง และระบบเขียนในภาษาจีนก็ไม่ได้เอื้อต่อการเขียนคำทับศัพท์เพราะไม่ใช่ระบบเขียนแทนเสียง แต่กลวิธีนี้ก็ยังคงได้รับความนิยม อาจเนื่องมาจากการทับศัพท์ช่วยให้ผู้บริโภคจดจำสินค้าได้ง่ายและตรงกับชื่อสินค้าต้นฉบับได้ดีกว่าเมื่อเทียบกับกลวิธีอื่น ๆ

นอกจากนี้ กลวิธีที่ใช้ในการแปลและปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีนนั้น ยังขึ้นอยู่กับความแตกต่างทางภาษาและวัฒนธรรมระหว่างภาษาต้นฉบับกับภาษาจีน ผู้แปลควรทำความเข้าใจความแตกต่างของระบบโครงสร้าง การใช้คำ และความหมายของทั้งสองภาษาให้มาก หากผู้แปลเข้าใจถึงวัฒนธรรมแต่ละภาษาได้อย่างถ่องแท้ ก็จะช่วยให้ความสงสัยถึงที่มาของชื่อสินค้า สามารถแปลงชื่อสินค้าเป็นภาษาจีนได้อย่างเหมาะสมและเป็นธรรมชาติ ช่วยให้สินค้าเป็นที่รู้จักและจดจำของผู้บริโภคได้เป็นอย่างดี

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลงชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน และปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปลงชื่อเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน ผู้วิจัยพบประเด็นที่น่าสนใจเพื่อศึกษาเพิ่มเติมได้ ดังนี้

1. ศึกษาการแปลงชื่อสินค้าประเภทอื่น เพื่อให้เห็นกลวิธีที่ใช้ว่าเหมือนหรือต่างกันอย่างไร และมีปัจจัยหรือข้อจำกัดใดที่ส่งผลต่อการแปล อันจะทำให้เข้าใจการถ่ายทอดความหมายและเสียงจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งมากยิ่งขึ้น
2. ศึกษาการแปลงชื่อเป็นภาษาอื่นที่นอกเหนือจากภาษาจีน เพื่อให้เห็นความเหมือนหรือความต่างของภาษาปลายทาง และเกิดความเข้าใจความแตกต่างของวัฒนธรรมทางภาษาในแต่ละภาษามากยิ่งขึ้น

บรรณานุกรม

- กันย์สินี จตุพรพิมล. (2557). “การแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน.” **วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร**, 36(1): 226-244.
- จินดาพร พินพงทรัพย์. (2561). “กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน.” **วารสารวิชาการ Veridian E-Journal, Silpakorn University**, 11(3): 1,471-1,491.
- ชลีกาญจน์ จันทจรัสรัตน์. (2562). “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย.” **วารสารมหาจุฬาริชาการ**, 6(1): 254-264.
- เชวง จันทระเขตต์. (2528). **การแปลเพื่อการสื่อสาร**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด.
- ดวงตา สุพล. (2531). **ทฤษฎีและกลวิธีการแปล THEORY AND STRATEGIES OF TRANSLATION**. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2533). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ธรรมกมลการพิมพ์.
- ปานฉาย ฐานธรรม. (2537). **สื่อสารด้วยการแปล**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มายิก.
- พรพิมล เสนะวงศ์. (2527). **พื้นฐานของการแปล**. นครปฐม: แผนกบริการกลาง สำนักงานอธิการบดี พระราชวังสนามจันทร์มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- พัชนีศรี สรรคบุรานุรักษ์. (2540). **การแปลอังกฤษเป็นไทย**. นครปฐม: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์.
- พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2555). **การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วราพัชร ชาลีกุล และसानุช เสกขุนทด. (2562). “กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษกรณีศึกษาเรื่อง เรื่องของจัน ดารา แต่งโดย อุษณา เพลิงธรรม.” **วารสารวจนะ**, 7(1): 7-8.
- ศุภกาญจน์ ผาทอง. (ม.ป.ป.). **เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการแปลอังกฤษเป็นไทย 1 (TRANSLATING ENGLISH INTO THAI I)**. นครปฐม: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). “กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย.” **วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร**.
- สตรีรัตน์ ไกรอ่อน. (2556). “กลวิธีการแปลคำทางวัฒนธรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในนวนิยายเรื่องสี่แผ่นดิน.” **วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร**.

- สัญญาวิ สายบัว. (2533). **หลักการแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พิณีภูวดล. (2542). **คู่มือนักแปลอาชีพ**. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- เสรี สมชอบ. (2542). **การแปลเบื้องต้น**. อุบลราชธานี: สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี.
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2548). **จุดมุ่งหมาย หลักการและวิธีแปล**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

สื่ออิเล็กทรอนิกส์

- ไกรสินธุ์ วงศ์สุรไกร. (2558). **กลยุทธ์ธุรกิจไทย...สู่ตลาดจีน**. เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 สิงหาคม 2562
เข้าถึงได้จาก <http://www.okmd.or.th/fast-forward-talk/articles/428/>
- ศูนย์ธุรกิจสัมพันธ์. (2562). **ตลาดที่น่าสนใจ(จีน)**. เข้าถึงเมื่อวันที่ 22 สิงหาคม 2562
เข้าถึงได้จาก <http://www.thaibiz.net/th/market/People-Republic-of-China>
- Cosmenet.in.th เว็บไซต์รีวิวเครื่องสำอางจัดอันดับจากผู้ใช้งานจริง. (2562). **รายชื่อแบรนด์เครื่องสำอาง**.
เข้าถึงเมื่อวันที่ 20 สิงหาคม 2562 เข้าถึงได้จาก <https://www.cosmenet.in.th/brand>.
- amazon 亚马逊. (2019). **产品清单**. Accessed August 24. Available from <https://www.amazon.cn/>
- Baidu 百度. (2019). **百度百科**. Accessed August 24. Available from <http://www.baidu.com/>
- 京东. (2019). **产品清单**. Accessed August 24. Available from <https://global.jd.com/>
- 淘宝网. (2019). **产品清单**. Accessed August 24. Available from <https://world.taobao.com/>

ภาคผนวก

รายชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศ

รายการแสดงรายชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศที่ได้รับการแปลเป็นภาษาจีนจำนวน 335 ชื่อ ผู้ศึกษาจัดเรียงข้อมูลตามทวีปที่ผลิตสินค้า ดังนี้

1. ทวีปเอเชีย มีชื่อสินค้าเครื่องสำอางที่ได้รับการแปลเป็นภาษาจีนทั้งสิ้น 127 ชื่อ จัดเรียงตามลำดับตัวอักษรได้ดังนี้

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
1	3CE (3 Concept Eyes)	ทรีคอนเซ็ปต์อายส์	เกาหลีใต้	อังกฤษ	三熹玉	Sān xī yù	ซี ซาน ยวี	การทับศัพท์บางส่วน และการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
2	ACSEINE	แอคซีน	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	雅倩美	Yǎ qiàn měi	หย่า เซียน เหม่ย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
3	Aliz paulin	เอลิส พอลิน	ไทย	อังกฤษ	爱丽丝	Àilì sī	อ้ายลี่ ซีอ	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
4	AMOUAGE	อามูอาจซ์	โอมาน	อาหรับ	爱慕	Àimù	อ้ายมู่	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
5	ANESSA	แอนเนสซ่า	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	安热沙	Ān rè shā	อัน เลอ ซา	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
6	B-BLANC	บี-บลอง	เกาหลีใต้	ฝรั่งเศส	葆迪兰	Bǎo dí lán	ป่าว ดี ล่าน	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับ ชื่อเดิมหรือลักษณะหรือ คุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
7	Baby Foot	เบบี้ ฟุต	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	宝贝脚	Bǎobèi jiǎo	ป่าวเป้ย เจี้ยว	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
8	BANILA CO	บานีลา โค	เกาหลีใต้	อังกฤษ	芭妮兰	Bā nī lán	ปา นี ล่าน	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
9	BANOBAGI	บานโนบากิ	เกาหลีใต้	เกาหลี	巴诺巴奇	Bā nuò bā qí	ปา นัว ปา ฉี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
10	BATH & BLOOM	บาส แอนด์ บลูม	ไทย	อังกฤษ	沐香·绽放	Mùxiāng·zhànfàng	มู่เซียง · จ้านฟาง	การแปลความทั้งหมด และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
11	baviphat	เบบี้เฟซ	เกาหลีใต้	เกาหลี	芭比菲特	Bābǐ fēi tè	ปาบี เฟย เท่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
12	Beauteen	บิวทีน	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	碧婷	Bì tíng	ปี้ ลิง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
13	BEAUTY BUFFET	บิวตี้ บุปเฟ่ต์	ไทย	อังกฤษ	美丽蓓菲	Měilì bèi fēi	เหมยลี่ เปี้ย เฟย	การทับศัพท์บางส่วน และการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
14	BEAUTY COTTAGE	บิวตี้ คอทเทจ	ไทย	อังกฤษ	美丽小屋	Měilì xiǎowū	เหมยลี่ เสี่ยวอู	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
15	BEAUTY CREDIT	บิวตี้ เครดิต	เกาหลีใต้	อังกฤษ	美丽诺言	Měilì nuòyán	เหมยลี่ นัวเหยียน	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
16	belif	บีลีฟ	เกาหลีใต้	อังกฤษ	碧研菲	Bì yán fēi	ปี้ เหยียน เฟย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
17	Bifesta	บิเฟสต้า	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	碧菲絲特	bì fēi sī tè	ปี้ เฟย ซือ เท่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
8	Bio-essence	ไบโอ-เอสเซนซ์	สิงคโปร์	อังกฤษ	凯伊秀	Kǎi yī xiù	ข่าย อี ซิว	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
								หรือคุณสมบัตินี้	
19	Biore	บิโอเร	ไทย	อังกฤษ	碧柔	Bì róu	บี้ โหลว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง และมีการรวมคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
20	Boscia	บอสเซีย	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	博倩叶	Bó qiàn yè	บ่อ เซียน เย่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
21	CAOLION	เคาlion	เกาหลีใต้	อังกฤษ	高丽安	Gāo lǐ ān	เกาหลี อัน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
22	Cathy Doll	แคที ดอลลี่	ไทย	อังกฤษ	凯婷娃娃	Kǎi tíng wáwá	ข่าย ลิง หวาววา	การทับศัพท์บางส่วน และการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
23	CEZANNE	เซซาน	ญี่ปุ่น	ฝรั่งเศส	倩丽	Qiàn lì	เซียน ลี	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัตินี้	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
24	cle de peau BEAUTE	เคลย์ เดอ โป โบเต้	ญี่ปุ่น	ฝรั่งเศส	肌肤之钥	Jī fū zhī yào	จีฟู จือ เย่า	การแปลความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
25	CLINDA	คลินดา	ไทย	อังกฤษ	珂琳达	Kē lín dá	เคอ หลิน ต๋า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
26	CLIO PROFESSIONAL	คลีโอ โปรเฟสชันนอล	เกาหลีใต้	อังกฤษ	珂莱欧	Kē lái ōu	เคอ หลาย โอว	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
27	COFFRET D'OR	คอฟเฟรต์ ดอร์	ญี่ปุ่น	ฝรั่งเศส	咖啡豆	Kā fēi dòu	คาเฟย โต้ว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
28	Coreana	โคเรียนา	เกาหลีใต้	สเปน	高丽雅娜	Gāo lǐ yǎ nà	เกาหลี หย่า น่า	การทับศัพท์ทั้งหมด	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
								โดยการถอดเสียง	
29	DECORTE	คอสเม่ เดอคอร์เต้	ญี่ปุ่น	สเปน	黛珂	Dài kē	ด้าย เคอ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
30	COVERMARK	คัฟเวอร์มาร์ค	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	傲丽	Ào lì	อ้าว ลี	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
31	Creer Beaute	แคลริโบเต้	ญี่ปุ่น	ฝรั่งเศส	克丽贝蒂	Kè lì bèidì	เค่อ ลี เปี้ยตี้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
32	Curel	คิวเรล	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	珂润	Kē rùn	เคอ ลวิน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
33	d Program	ดี โปรแกรม	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	安肌心语	Ān jī xīn yǔ	อัน จี ซิน หยู่	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
34	DEAR DAHLIA	เดียร์ ดาเลีย	เกาหลีใต้	อังกฤษ	黛丽奥	Dài lì ào	ด้าย ลี อ้าว	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
35	dejavu	เดมา-จูว์	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	黛佳碧	Dài jiā bì	ด้าย เจีย บี	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
36	de leaf THANAKA	เดอ ลีฟ ทานาคา	ไทย	อังกฤษ	特那卡	Tè nà kǎ	เท่อ น่า ซ่า	การทับศัพท์บางส่วนโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
37	DHC	ดีเอชซี	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	蝶翠诗	Dié cuì shī	เตี้ย ซุย ซือ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
38	Dr. Ci:Labo	ด็อกเตอร์ ซิลาโบ้	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	城野医生	Chéngyě yīshēng	เฉิงเหย อี้เซิง	การแปลความบางส่วน และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
39	Dr.G	ด็อกเตอร์ จี	เกาหลีใต้	อังกฤษ	蒂迤肌	Dì ěr jī	ตี้ เอ๋อ จี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
40	DR.GLODERM	ด็อกเตอร์ โกลเดิร์ม	เกาหลีใต้	อังกฤษ	科丽端	Kē lì duān	เคอ ลี ดวน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
41	Dr.Jart+	ด็อกเตอร์ จาร์ท	เกาหลีใต้	อังกฤษ	蒂佳婷	Dì jiā tíng	ตี้ เจีย ลิง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
42	DREAMSKIN	ดรีมสกิน	เกาหลีใต้	อังกฤษ	诗梦肌	Shī mèng jī	ซือ เม็ง จี	การแปลความทั้งหมด และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
43	erborian	เออร์โบเรียน	เกาหลีใต้	อังกฤษ	艾博妍	Ài bó yán	อ้าย ป้อ เหยียน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
44	eSpor	เอสพอร์	เกาหลีใต้	ฝรั่งเศส	艾丝珀	Ài sī pò	อ้าย ซือ พว๋อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
45	ettusais	เอททิวเซ่ส์	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	艾杜纱	Ài dù shā	อ้าย ตู๋ ซา	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
46	ETUDE HOUSE	อีทูดีเฮ้าส์	เกาหลีใต้	ฝรั่งเศส และ อังกฤษ	伊蒂之屋	Yī dì zhī wū	อี้ ตี้ จื่อ วู	การทับศัพท์บางส่วน และการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
47	euglena cosmetics	ยูกลีนา	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	悠绿那	Yōu lǜ nà	โยว ลวู๋ น่า	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับ ชื่อเดิมหรือลักษณะหรือ คุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับข้อความของคำ

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
48	Faith in Face	เฟธ อิน เฟซ	เกาหลีใต้	อังกฤษ	菲妍丝	Fēi yán sī	เฟย เหียน ซือ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง ชื่อกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
49	FANCL	ฟังก์เคล	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	芳珂	Fāng kē	ฟาง เคอ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
50	FASIO	ฟาสิโอ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	菲希欧	Fēi xī ōu	เฟย ซี โอว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
51	freeplus	ฟรีพลัส	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	芙丽芳丝	Fúlìfāngsī	ฟูลี่ฟางซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำ และระบบการเขียน
52	Freshel	เฟรชเชล	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	肤蕊	Fū ruǐ	ฟู หลุย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง ชื่อกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
53	FRUDIA	ฟรุเดีย	เกาหลีใต้	อังกฤษ	馥露迪雅	Fù lù dí yǎ	ฟู ลู ดี หย่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
54	GATSBY	แกสบี้	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	杰士派	Jié shì pài	เจีย ซือ ฟาย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง ชื่อกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
55	GIFFARINE	กิปฟารีน	ไทย	อังกฤษ	芝芙莲	Zhī fú lián	จื่อ ฟู เหลียน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
56	Hada Labo	ฮาดะ ลาโบะ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	肌研	Jīyán	จีเหียน	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
57	HANAJIRUSHI	ฮานาจิรุชิ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	花印	Huā yìn	ฮวา ยิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดอักษร	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง ชื่อกับความหมายของคำ

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
								และเอาความหมาย	
58	HANSKIN	ฮานสกิน	เกาหลี	อังกฤษ	韩斯清	Hánsīqīng	ฮานซือชิง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำและ ระบบการเขียน
59	HARNN	หาญ	ไทย	อังกฤษ	涵恩	Hán ēn	ฮาน เอ็น	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
60	HATOMUGI	ฮาโตะโมกิ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	薏仁水	yì rén shuǐ	อิเหลิน สุย	การแปลความทั้งหมด และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
61	Himalaya	หิมาลายา	อินเดีย	อินเดีย	喜马拉雅	Xīmǎlāyǎ	สีหม่าลาหย่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
62	HOLIKA HOLIKA	โฮลิกะ โฮลิก้า	เกาหลีใต้	อังกฤษ	惑丽客惑丽客	Huò lì kè huò lì kè	ฮั่ว ลี เค่อ ฮั่ว ลี เค่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
63	Huxley	ฮักซลีย์	เกาหลีใต้	อังกฤษ	荷雪丽	Hé xuě lì	เหอ เสวีย ลี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
64	Impress	อิมเพรส	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	端正的肌肤	Duānzhèng de jīfū	ตวนเจิ้ง เตอะ จีฟู	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
65	innisfree	อินนิสฟรี	เกาหลีใต้	อังกฤษ	悦诗风吟	Yuè shīfēng yín	เยวีย ซือเฟิง หยิน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
66	IOPE	ไอโอเพ่	เกาหลีใต้	อังกฤษ	亦博	Yì bó	อี ปว่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
67	IPSA	อิปซ่า	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	茵芙莎	Yīn fú shā	อิน ฟู่ ซา	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
								ช้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	
68	ISSEY MIYAKE	อิซเซ มิยาเกะ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	三宅一生	Sānzháiyīshēng	ซานจ้ายอิเซ็ง	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
69	It'S SKIN	อิท สกินส์	เกาหลีใต้	อังกฤษ	伊思	Yī sī	อี ซีอ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
70	JUNG SAEM MOOL	จอง แซม มูล	เกาหลีใต้	เกาหลีใต้	郑瑄茉	Zhèng xuān mò	เจ็ง ขวน มว๋อ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
71	K-BRIGHT	เค-ไบรท์	เกาหลีใต้	อังกฤษ	科倍丽	Kē bèi lì	เคอ เป้ย ลี	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
72	KANEBO	คานะโบ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	佳丽宝	Jiālì bǎo	เจียลี่ ป่าว	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
73	KATE TOKYO	เคท โตเกียว	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	凯朵	Kǎi duǒ	คาย ตั่ว	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
74	KENZO	เคนโซ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	高田贤三	Gāotián xián sān	เกาเถียน เสียน ซาน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษรและเสริมความบางส่วน	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
75	KIKU MASAMUNE	คิคุ มาสะมุเนะ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	菊正宗	Jú zhèngzōng	จู่ เจิ้งจง	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดอักษร	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
76	KISS ME HEROINE	คิส มี เฮอร์อีน เมค	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	奇士美	Qí shì měi	ฉี ซีอ เหม่ย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
	MAKE							ช้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	
77	Kleenex	คลีนิกซ์	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	舒洁	Shū jié	ซู เจีย	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
78	Koh Gen Do	โก เก็น โดะ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	江原道	Jiāngyuándào	เจียงหยวนต้าว	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
79	KOSE	โคเซ่	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	高丝	Gāosī	เกาซือ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
80	LANEIGE	ลานเงจ	เกาหลีใต้	ฝรั่งเศส	兰芝	Lánzhī	หลานจื่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
81	Le'SKIN	เลอ สกิน	ไทย	อังกฤษ	乐丝汀	Lè sī tīng	เล่อ ซือ ทิง	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
82	LEADERS INSOLUTION	ลีดเดอร์ อินโซลูชั่น	เกาหลีใต้	อังกฤษ	丽得姿	Lì dé zī	ลี่ เต๋อ จื่อ	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
83	Liese	ลิเซ่	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	莉婕	Lì jié	ลี่ เจีย	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
84	LOLANE	โลแลน	ไทย	อังกฤษ	罗兰	Luólán	หลัวหลาน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
85	LUCIDO-L	ลูซิโด-แอล	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	樂絲朵-L	Lè sī duǒ-L	เล่อ ซือ ตั่ว-แอล	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
86	LuLuLun	ลูลูลุน	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	鹭鹭润	Lù lù rùn	ลู ลู ลวิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
87	LUNASOL	ลูนาโซล	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	日月晶采	Rì yuè jīng cǎi	ลือ เวยี จิง ฉ่าย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
88	MA CHERIE	มา เชรี	ญี่ปุ่น	ฝรั่งเศส	玛馨妮	Mǎ xīn nī	หม่า ซิน นี	การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความบางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
89	MAJOLICA MAJORCA	มาจอลิก้า มาจอร์ กา	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	恋爱魔镜	Liàn'ài mó jìng	เลียน อ้าย มว้อ จิ้ง	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
90	Mamonde	มามอนด์	เกาหลีใต้	ฝรั่งเศส	梦妆	Mèngzhuāng	เม็งจวง	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
91	MAQUILLAGE	มาเกียจ	ญี่ปุ่น	ฝรั่งเศส	心机彩妆	Xīnjī cǎizhuāng	ซินจี ฉ่ายจวง	การแปลความทั้งหมด และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
92	MARO	มาโร	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	摩隆	Mó lóng	มว้อ หลง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
93	MINON Amino Moist	มินอน อะมิโน มอยส์	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	蜜浓	Mì nóng	มี นง	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
94	MISSHA	มิชซา	เกาหลีใต้	อังกฤษ	谜尚	Mí shàng	หมี่ ซ่าง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
95	Mistine	มิสทิน	ไทย	อังกฤษ	蜜丝婷	Mì sī tíng	มี ซือ ถิง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
96	Moist Diane	มอยส์ ไดแอน	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	黛丝恩	Dài sī ēn	ด้าย ซือ เอ็น	การทับศัพท์บางส่วนและ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
								เสริมความบางส่วน	กับความหมายของคำ
97	MOONSHOT	มูนชอต	เกาหลีใต้	อังกฤษ	茉珊	Mò shān	มว่อ ซาน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
98	MUJI	มุจิ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	无印良品	Wú yìn liángpǐn	อู๋ อิ้น เหลียงผິ่น	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดอักษร แบบเอาความหมาย และมีการแปลงอักษร	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
99	NATURE REPUBLIC	เนเจอร์ รีพับลิก	เกาหลีใต้	อังกฤษ	自然乐园	Zìrán lèyuán	จื่อหลาน เล่อหยวน	การแปลความบางส่วน และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
100	NEOGEN	นีโอเจน	เกาหลีใต้	อังกฤษ	妮珍	Nī zhēn	นี เจิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง และมีการรวบคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
101	POLA	โพล่า	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	宝丽	Bǎo lì	ป่าว ลี	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
102	PERIPERA	เพอริเพอรา	เกาหลีใต้	อังกฤษ	菲丽菲拉	Fēi lì fēi lā	เฟย ลี เฟย ลา	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
103	RMK	อาร์เอ็มเค	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	艾尔艾慕克	Ài ěr ài mù kè	อ้าย เออร์ อ้าย มู่ เค่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
104	ROJUKISS	โรจุกิส	เกาหลีใต้	อังกฤษ	露茱缇诗	Lù zhū tí shī	ลู จู ที ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
105	SANA Nameraka Honpo	ซาน่า นามะรากะ โฮโนโปะ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	莎娜	Shā nà	ซา น่า	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
106	SCINIC	ไซนนิค	เกาหลีใต้	อังกฤษ	赛倪	Sài ní	ซ่าย นี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
107	SENKA	เซนกะ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	珊珂	Shān kē	ซาน เคอ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
108	SHISEIDO	ชิเซโด	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	资生堂	Zīshēngtáng	จื่อเซิงถาง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดอักษร และมีการแปลงอักษร	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
109	shu uemura	ชู อุเอมูระ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	植村秀	Zhí cūn xiù	จื่อชวินซิว	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
110	Silcot	ซิลคอต	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	舒蔻	Shū kòu	ชู โค่ว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
111	SKINFOOD	สกินฟู้ด	เกาหลีใต้	อังกฤษ	思亲肤	Sī qīn fū	ซือ ชิน ฟู	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
112	SNAILWHITE	สนนลไวท์	ไทย	อังกฤษ	施妮薇	Shī nī wēi	ชื่อนี้เวย	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
113	SNAKE BRAND	สเน็ก แบรินด์	ไทย	อังกฤษ	蛇牌	Shé pái	เสอ ผาย	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
114	SOFINA	โซฟิน่า	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	苏菲娜	Sū fēi nà	ซู เฟย น่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
115	SOME BY MI	ซัม บาย มี	เกาหลีใต้	อังกฤษ	莎柏蜜	Shā bǎi mì	ซา ป่าย มี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
116	SRICHAND	ศรีจันทร์	ไทย	ไทย	明月香粉	Míngyuè(xiāngfěn)	หมิงเยวี่(เซียงเฟิน)	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
117	Sulwhasoo	โซลวาซู	เกาหลีใต้	เกาหลี	雪花秀	Xuěhuāxiù	เสวียฮัวซิว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
118	SUNPLAY	ซันเพลย์	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	新碧	Xīn bì	ซิน บี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
119	syoss	ไซออส	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	丝蕴	Sī yùn	ซือ ยวิน	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
120	the SAEM	เดอะแซม	เกาหลีใต้	อังกฤษ	得鲜	Dé xiān	เต๋อ เซียน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
121	THEFACESHOP	เดอะเฟซชอป	เกาหลีใต้	อังกฤษ	菲诗小铺	Fēi shī xiǎo pù	เฟย ชีอ เสี่ยว พู	การทับศัพท์บางส่วนและ การแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
122	TONY MOLY	โทนี่โมลี	เกาหลีใต้	อังกฤษ	魔法森林	Mófǎ sēnlín	หมอฟา เซินหลิน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
123	too cool for school	ทู คูล ฟอร์ สคูล	เกาหลีใต้	อังกฤษ	涂酷	Tú kù	ดู คู	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
124	TSUBAKI	สึบากิ	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	丝蓓绮	Sī bèi qǐ	ซือ เปี้ย ฉี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
125	utena	อุเทน่า	ญี่ปุ่น	ญี่ปุ่น	佑天兰	Yòu tiān lán	โย่ว เทียน หลาน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
126	Veet	วีท	ปากีสถาน	อังกฤษ	薇婷	Wēi tíng	เวย ถึง	การทับศัพท์ทั้งหมด	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีที่ใช้ในการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
								โดยการถอดเสียง	
127	ZA	ซีเอ	ญี่ปุ่น	อังกฤษ	姬芮	Jī ruì	จี ลู่	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

2. ทวีปอเมริกา มีชื่อสินค้าเครื่องสำอางทั้งสิ้น 101 ชื่อ จัดเรียงตามลำดับตัวอักษรได้ดังนี้

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
1	Abbott	แอ็บบอต	อเมริกา	อังกฤษ	雅培	Yǎ péi	หย่าเพย์	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
2	ACUVUE	แอกคิววีว	อเมริกา	อังกฤษ	安视优	Ān shì yōu	อัน ชือ โยว	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
3	ALGENIST	อัลจินิสท์	อเมริกา	อังกฤษ	奥杰尼	Ào jié ní	อ้าว เจีย นี	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
4	ANNA SUI	แอนนา ซุย	อเมริกา	อังกฤษ	安娜·苏	Ān nà · sū	อันน่า · ซู	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
5	ARTISTRY	อาร์ทิสทรี	อเมริกา	อังกฤษ	雅姿	Yǎzī	หย่าจื่อ	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
6	AVEDA	อเวด้า	อเมริกา	อังกฤษ	艾凡达	Ài fán dá	อ้าย ฟาน ต้า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
7	Aveeno	อาวีโน	อเมริกา	อังกฤษ	艾维诺	Ài wéi nuò	อ้าย เหวย นัว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
8	Avon	เอวอน	อเมริกา	อังกฤษ	雅芳	Yǎfāng	หย่าฟาง	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
9	BANANA BOAT	บานาน่า โบ๊ท	อเมริกา	อังกฤษ	香蕉船	Xiāngjiāo chuán	เซียงเจียว ฉวน	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
10	BAUSCH + LOMB	บอช แอนด์ ลอมบ์	แคนาดา	เยอรมัน และ อังกฤษ	博士伦	Bóshì lún	ป้อซือ หลุน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
11	BECCA	เบคก้า	อเมริกา	อังกฤษ	贝卡	Bèi kǎ	เปี้ย ซ่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
12	BEYONCE HEAT	บียอนเซ่ ฮีท	อเมริกา	อังกฤษ	碧昂丝	Bì áng sī	ปี้ อั่ง ซือ	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
13	bliss	บลิส	อเมริกา	อังกฤษ	必列斯	Bì liè sī	ปี้ เลี้ย ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
14	Blistex	บลิสเท็กซ์	อเมริกา	อังกฤษ	碧唇	Bì chún	บี้ ฉุน	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
15	benefit	เบนเนฟิต	อเมริกา	อังกฤษ	贝玲妃	Bèilíngfēi	เป่ย์หลิงเฟย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
16	BOBBI BROWN	บ็อบบี้ บราวน์	อเมริกา	อังกฤษ	芭比波朗	Bābǐ bō lǎng	ปาปี้ ปอ หล่าง	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
17	BOND NO.9	บอนด์ นัมเบอร์ ไนน์	อเมริกา	อังกฤษ	邦9号	Bāng jiǔ hào	ปาง จิว ห้าว	การทับศัพท์บางส่วนและการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ
18	BRITNEY SPEARS	บริตनी สเปียร์ส	อเมริกา	อังกฤษ	布兰妮·斯皮尔斯	Bù lán nī · sī pī'ěrsī	บู หลาน นี · ซือ ผีเออร์ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
19	BURT'S BEES	เบิร์ตส์ บีส์	อเมริกา	อังกฤษ	小蜜蜂	Xiǎo mì fēng	เสี่ยว มี เฟิง	การแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
20	Calvin Klein	คาลวิน ไคลน์	อเมริกา	อังกฤษ	卡尔文·克莱恩	Kǎ'èr wén · kèlái'ēn	ชาเออร์ เหวิน · เค่อหลายเอิน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
21	CARMEX	คาร์เม็กซ์	อเมริกา	อังกฤษ	小蜜媞	Xiǎo mì shì	เสี่ยว มี ซื่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
22	CAROLINA HERRERA	คาโรลิน่า เอร์เรร่า	อเมริกา	อังกฤษ	卡罗琳娜·海莱拉	Kǎ luó lí nà · hǎi lái lā	ชา หลัวหลินน่า · ห่าย หลาย ลา	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
23	CeraVe	เซราวี	อเมริกา	อังกฤษ	适乐肤	Shì lè fū	ซือ เล่อ ฟู	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
24	Cetaphil	เซตาฟิล	สวีตเซอร์แลนด์	อังกฤษ	丝塔芙	Sītǎfú	ซือถ่าฝู่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
25	CLAIROL	แคลร์รอล	อเมริกา	อังกฤษ	伊卡璐	Yī kǎ lù	อี ซ่า ลู่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง และเสริมความบางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
26	Clean & Clear	คลีน แอนด์ เคลียร์	อเมริกา	อังกฤษ	可伶可俐	Kě líng kě lì	เค่อ หลิง เค่อ ลี	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
27	CLINIQUE	คลีนิกซ์	อเมริกา	อังกฤษ	倩碧	Qiànbì	เฉียนปี้	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
28	Colgate	คอลลเกต	อเมริกา	อังกฤษ	高露洁	Gāolùjié	เกาลู่เจีย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
29	Crest	เครสท์	อเมริกา	อังกฤษ	佳洁士	Jiājìeshì	เจียเจียซือ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
30	dermalogica	เดอร์มาโลจิกา	อเมริกา	อังกฤษ	德美乐嘉	Dé měi yuè jiā	เต่อ หม่ย เยว่ เจีย	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง และมีการรวมคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
31	DERMASENSA	เดอร์มาเซนซา	อเมริกา	อังกฤษ	德玛森氏	Dé mǎ sēn shì	เต่อ หม่า เซิน ซื่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
32	DKNY	ดีเคเอ็นวาย	อเมริกา	อังกฤษ	唐可娜儿	Tángkě nà er	ถางเค่อน่าร์	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
33	EGYPTIAN MAGIC	อียิปต์เซียน เมจิก	อเมริกา	อังกฤษ	埃及魔法膏	Āijí mófǎ gāo	อัยจี หมอฟา เกา	การแปลความทั้งหมด และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
34	Elizabeth Arden	อลิซาเบธ อาร์เดน	อเมริกา	อังกฤษ	伊丽莎白·雅頓	Yīlìshābái·yǎdùn	อิลีซาบาย·หย่าตวัน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
35	ESTEE LAUDER	เอสเต ลอเดอร์	อเมริกา	ฝรั่งเศส	雅诗·兰黛	Yǎ shī·lán dài	หย่า ซือ·หลาน ต้าย	การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความบางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
36	fresh	เฟรช	อเมริกา	อังกฤษ	馥蕾诗	Fù lěi shī	ฟู เหล่ย ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
37	Gillette	ยิลเลตต์	อเมริกา	อังกฤษ	吉列	Jí liè	จี เลี่ย	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
38	giovanni	จิอวานนี	อเมริกา	อังกฤษ	乔梵尼	Qiáo fàn ní	เฉียว ฟ่าน นี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
39	GLAMGLOW	แกลมโกล	อเมริกา	อังกฤษ	格莱魅	Gé lái mèi	เก๋อ หลาย เม้ย	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
40	H2O+	เอชทูโอพลัส	อเมริกา	อังกฤษ	水芝澳	Shuǐ zhī ào	ส่วย จื่อ อ้าว	การแปลความบางส่วน และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
41	head&shoulders	เฮดแอนด์โชว์เดอร์	อเมริกา	อังกฤษ	海飞丝	Hǎifēisī	ห่ายเฟยซือ	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
42	HERBALIFE SKIN	เฮอร์บาไลท์ สกิน	อเมริกา	อังกฤษ	康宝莱	Kāngbǎolái	คางป่าวหลาย	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
43	HOURGLASS	ฮาวร์กลาส	อเมริกา	อังกฤษ	黄金烟管	Huángjīn yānguǎn	หวงจิน เยียนก่วน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								หรือคุณสมบัตินี้	
44	JEUNESSE	เจอเนสส์	อเมริกา	อังกฤษ	婕斯	Jié sī	เจีย ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง และมีการรวมคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
45	JILL STUART	จิล สจวร์ต	อเมริกา	อังกฤษ	吉尔·斯图尔特	Jǐ'ěr · sītú'ěrtè	จีเอ๋อ · ซือตูเอ๋อร์เท่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
46	Johnson & Johnson	จอร์นสัน แอนด์ จอร์นสัน	อเมริกา	อังกฤษ	强生(公司)	Qiángshēng (Gōngsī)	เฉียงเซิง (กงซือ)	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัตินี้	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
47	john varvatos	จอห์น วาร์วาตัส	อเมริกา	อังกฤษ	约翰·瓦维托斯	Yuēhàn · wǎ wéi tuōsī	เยวฮ่าน · หว่า เหวย ทัวซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
48	juice BEAUTY	จู๊ส บิวตี้	อเมริกา	อังกฤษ	果漾美颜	Guǒ yàng měi yán	กั๋ว ย่าง เหม่ยเหยียน	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
49	JUICY COUTURE	จูซซี่ คูทัวร์	อเมริกา	อังกฤษ	橘滋	Jú zī	จู่ จื่อ	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
50	JUNE JACOBS	จูน เจคอบส์	อเมริกา	อังกฤษ	尊积帕	Zūn jī pà	จวิน จี ฟ่า	การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความบางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
51	Kat Von D	แคท วอน ดี	อเมริกา	อังกฤษ	凯特方迪	Kǎitè fāng dí	ข่ายเท่อ ฟาง ดี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
52	Kenneth Cole	เคนเนธ โคล	อเมริกา	อังกฤษ	肯尼斯·寇尔	Kěn nísī · Kòu'ěr	เฉิน หนีสือ · ไควเอ๋อร์	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
53	Kieh'l's	คีสส์	อเมริกา	อังกฤษ	科颜氏	Kēyánshì	เคอเหยียนซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
54	KINERASE	ไคเนเรส	อเมริกา	อังกฤษ	凯娜诗	Kǎi nà shī	ข่าย นำ ชื่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
55	LAB SERIES	แล็บ ซีรีส์	อเมริกา	อังกฤษ	朗仕	Lǎng shì	หล่าง ชื่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
56	laura mercier	ลอรา เมอร์ซิเออร์	อเมริกา	อังกฤษ	罗拉玛斯亚	Luōlā mǎ sī yà	ลัวลา หม่า ชื่อ ยา	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
57	Lime Crime	ไลม์คริเม	อเมริกา	อังกฤษ	独角兽	Dú jiǎo shòu	ตุ้ เจียว ไช่ว	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
58	LISTERINE	ลิสเตอริน	อเมริกา	อังกฤษ	李施德林	Lǐ shī dé lín	หลี่ ชื่อ เตอ หลิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
59	M.A.C	แม็ค	อเมริกา	อังกฤษ	魅可	Mèi kě	เม้ย เคอ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
60	Mad Hippie	แมด ฮิปปี	อเมริกา	อังกฤษ	疯狂嬉皮	Fēngkuáng xī pí	เฟิงชวาง ซี พี	การทับศัพท์บางส่วน และเสริมความบางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
61	MARC JACOBS	มาร์ค เจคอบส์	อเมริกา	อังกฤษ	马克·雅克布	Mǎkè · yǎkè bù	หม่าเคอ · หย่าเคอ ปู่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
62	MAYBELLINE NEW YORK	เมย์เบลลีน นิวยอร์ก	อเมริกา	อังกฤษ	美宝莲	Měibǎolián	เหมยป่าวเหลียน	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
63	MENTHOLATUM	เมนโธลาทัม	อเมริกา	อังกฤษ	曼秀雷敦	Mànxiùléidūn	มานชีวเหลยตวิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
64	MICHAEL KORS	ไมเคิล คอร์ส	อเมริกา	อังกฤษ	迈克高仕	Màikè gāo shì	มายเคอ เกา ชื่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								โดยการถอดเสียง	
65	MOROCCANOIL	โมรอกแคนออยล์	แคนาดา	อังกฤษ	摩洛哥发油	Móluògē fā yóu	หมอลัวเกอ ฝ่า โหยว	การทับศัพท์บางส่วนและการแปลความบางส่วนและเสริมความบางส่วน	ด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ
66	Murad	มูราด	อเมริกา	อังกฤษ	慕拉得	Mù lā dé	มู่ ลา เต๋อ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
67	narciso rodriguez	นาร์ซิโซ โรดริเกวซ	อเมริกา	สเปน	纳西索·罗德里格斯	Nàxīsuǒ·luōdélǐgésī	น่าซีส์ · ลัวเตอหลี่ เก่อซือ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
68	NARS	นาร์ส	อเมริกา	อังกฤษ	纳斯	Nà sī	น่า ซื่อ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
69	Neutrogena	นูโทรเจินา	อเมริกา	อังกฤษ	露得清	Lùdéqīng	ลูเต๋อชิง	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
70	NU SKIN	นู สกิน	อเมริกา	อังกฤษ	如新	Rú xīn	หลู ซิน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
71	NUDESTIX	นู้ดสติคซ์	อเมริกา	อังกฤษ	羽德诗	Yǔ dé shī	หยู เต๋อ ซื่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
72	ogx	โอจีเอ็กซ์	อเมริกา	อังกฤษ	欧姬丝	Ōu jī sī	โอว จี ซื่อ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
73	OLAY	โอเลย์	อเมริกา	อังกฤษ	玉兰油	Yùlányóu	ยูหลานโหยว	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือ	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								คุณสมบัติสินค้า	
74	ORIGINS	ออริจินส์	อเมริกา	อังกฤษ	悦木之源	Yuè mù zhī yuán	เยวี่ มู่ จื่อ หยวน	การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
75	PALMER'S	ปาล์มเมอร์	อเมริกา	อังกฤษ	美国雅儿	Měiguó yǎ er	เหมย กั๋ว หย่าร์	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
76	PANTENE	แพนทีน	อเมริกา	อังกฤษ	潘婷	Pāntíng	พานติง	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
77	Paris Hilton	แพร์ริส ฮิลตัน	อเมริกา	อังกฤษ	帕丽斯·希尔顿	Pà lì sī · xī'ěrdùn	ฟา ลี ซื่อ · ซีเอ๋อร์ตวัน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
78	PAULA'S CHOICE	พอลล่า ซอยส์	อเมริกา	อังกฤษ	宝拉珍选	Bǎo lā zhēn xuǎn	ป่าว ลา เจิน ส่วน	การทับศัพท์บางส่วนและการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำและด้านความหมายของคำ
79	PETER THOMAS ROTH	ปีเตอร์ โทมัส โรธ	อเมริกา	อังกฤษ	彼得罗夫	Bǐdé luō fū	ปีเตอ ลัว ฟู	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
80	philosophy	ฟิสิกซ์ฟี	อเมริกา	อังกฤษ	哲学	Zhéxué	เจ้อเซวี่	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
81	POLO Ralph Lauren	โปโล ราล์ฟ ลอเรน	อเมริกา	อังกฤษ	保罗 拉夫 · 劳伦	Bǎoluó Lāfū · láolún	ป่าวหลัว ลาฟู่ · หลาวหลุน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
82	POND'S	พอนด์ส	อเมริกา	อังกฤษ	旁氏	Pángshì	ผางซื่อ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
83	proactiv	โปรแอกทีฟ	อเมริกา	อังกฤษ	高伦雅芙	Gāo lún yǎ fú	เกา หลุน หย่า ฟู่	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
84	PURE BEAUTY	เพียว บิวตี้	อเมริกา	อังกฤษ	丽纯	Lì chún	ลี่ ฉวิน	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
85	Queen Helene	ควีน เฮเลน	อเมริกา	อังกฤษ	海伦皇后	Hǎilún huánghòu	ห่ายหลุน หวางโฮ่ว	การทับศัพท์บางส่วน และการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
86	Rejoice	รีจอยส์	อเมริกา	อังกฤษ	飘柔	Piāo róu	เพียว โหลว	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
87	REVLON	เรฟลอน	อเมริกา	อังกฤษ	露华浓	Lùhuánóng	ลูหัวหนง	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
88	Sean John	ฌอน จอห์น	อเมริกา	อังกฤษ	吹牛老爹	Chuīniú lǎo diē	ชุยหนิว หล่าว เตีย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
89	SENSODYNE	เซ็นโซดาเยน	อเมริกา	อังกฤษ	舒适达	Shūshì dá	ซูซือ ต๋า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
90	SPARKLE	สปาร์คเคิล	อเมริกา	อังกฤษ	诗芭蔻	Shī bā kòu	ซือ ปา โคว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
91	ST.Ives	เซนท์ ไอฟ์	อเมริกา	อังกฤษ	圣艾芙	Shèng ài fú	เซิง อ้าย ฟู่	การทับศัพท์บางส่วน และการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
92	STILA	สติล่า	อเมริกา	อังกฤษ	丝荻拉	Sī dí lā	ซือ ดี ลา	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
93	THAYERS	เทเยอร์	อเมริกา	อังกฤษ	津尔氏	Jīn ěr shì	จิน เออร์ ซื่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								หรือคุณสมบัตินี้สินค้า	
94	TOM FORD	ทอม ฟอร์ด	อเมริกา	อังกฤษ	汤姆·福特	Tāngmǔ · fútè	ทางหมู่ · ฟู่เท่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
95	TOMMY HILFINGER	ทอมมี่ ฮิลฟิงเกอร์	อเมริกา	อังกฤษ	汤米·希尔费格	Tāng mǐ · xīěrfèi gé	ทาง หมี่ · ซีเอ่อ เฟย์ เก่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
96	TORY BURCH	ทอรี เบิร์ช	อเมริกา	อังกฤษ	托里伯奇	Tuō lǐ bó qí	ทัว หลี ปว๋อ ฉี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
97	TRESemme	เทรซามี่	อเมริกา	อังกฤษ	彩丝美	Cǎi sī měi	ฉ้าย ซีอ เมมัย	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับ กับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือ คุณสมบัตินี้สินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
98	URBAN DECAY	เออร์เบิน ดีเคย์	อเมริกา	อังกฤษ	衰败城市	Shuāibài chéngshì	ชวยป่าย ฉิงซือ	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
99	Vaseline	วาสลีน	อเมริกา	อังกฤษ	凡士林	Fánshílín	ฝานซือหลิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
100	VICTORIA'S SECRET	วิกตอเรียส์ ซีเคร็ต	อเมริกา	อังกฤษ	维多利亚的秘密	Wéiduōliyǎ de mìmì	เว่ยตั่วลี่หย่า เตอ มีมี	การทับศัพท์บางส่วน และการแปลความบางส่วน	ด้านเสียงของคำ และด้านความหมายของคำ
101	wet n wild	เว็ท เอ็น ไวลด์	อเมริกา	อังกฤษ	湿又野	Shī yòu yě	ซือ โย่ว เหย์	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด

3. ทวีปยุโรป มีชื่อสินค้าเครื่องสำอางทั้งสิ้น 98 ชื่อ จัดเรียงตามลำดับตัวอักษรได้ดังนี้

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
1	ACCA KAPPA	อักคา คัปปา	อิตาลี	อิตาลี	艾克卡帕	Ài kè kǎ pà	อาย เค่อ ซ่า ฟา	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
2	Alfred Dunhill	อัลเฟรด ดันฮิลล์	อังกฤษ	อังกฤษ	登喜路	Dēngxǐlù	เติงสี่ลู่	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับ ระบบการเขียน
3	Alpecin	อัลเปซิน	เยอรมนี	อังกฤษ	欧倍青	Ōu bèi qīng	โอว เป้ย ชิง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
4	Avene	อาเวน	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	雅漾	Yǎyàng	หย่าย่าง	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
5	batiste	เบทิสเต้	อังกฤษ	อังกฤษ	碧缇丝	Bì tí sī	บี ที ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
6	BENETTON	เบนเนตตอง	อิตาลี	อังกฤษ	贝纳通	Bèinàtōng	เปี่ยน่าทง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
7	BENZAC	เบนเซค	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	班赛	bān sài	ปาน ซ่าย	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
8	BIODERMA	ไบโอดีรมา	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	贝德玛	Bèi dé mǎ	เป้ย เต่อ หม่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง และมีการรวมคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
9	BIOThERM	ไบโอดีร์ม	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	碧欧泉	Bì'ōuquán	บีโหวฉวน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
10	Boots	บูทส์	อังกฤษ	อังกฤษ	博姿	Bó zī	ป่วอ จือ	การทับศัพท์ทั้งหมด	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								โดยการถอดเสียง	
11	Bottega Verde	โบเทก้า เวอร์เด้	อิตาลี	อิตาลี	意柏嘉	Yì bǎi jiā	อี้ ป้าย เจีย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
12	BOURJOIS	บูร์ซัวส์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	妙巴黎	Miàobāilí	เมี่ยวปาหลี	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
13	BURBERRY	เบอร์เบอร์รี่	อังกฤษ	อังกฤษ	博柏利	Bó bǎi lì	ปว้อ ป้าย ลี	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
14	BVLGARI	บุลการี	อิตาลี	อิตาลี	宝格丽	Bǎo gé lì	ปาว เก่อ ลี	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
15	BYPHASSE	บายเฟส	สเปน	อังกฤษ	蓓昂斯	Bèi áng sī	เปี้ย อัง ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
16	CAUDALIE	คอคาลีย์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	欧缇丽	Ōutíli	โอวตี้ลี่	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
17	CHANEL	ชานเนล	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	香奈儿	Xiāngnài'er	เซียงน่ายร์	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
18	Chloe	โคลเอ้	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	蔻依	Kòu yī	โค่ว อี้	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
19	Chopard	โชพาร์ด	สวิตเซอร์แลนด์	อังกฤษ	萧邦	Xiāobāng	เซียวปาง	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
20	Chupa Chups	จูปา จู๊ปส์	สเปน	สเปน	珍宝珠	Zhēnbǎo zhū	เจินปาว จู	การทับศัพท์ทั้งหมด	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								โดยการถอดเสียง	
21	CLARINS	คลาแรงส์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	娇韵诗	Jiāoyùnshī	เจียวยวินซือ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
22	CLEAR	เคลียร์	อังกฤษ	อังกฤษ	清扬	Qīng yáng	ชิง หยาง	การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
23	Corine de Farme	คอริน เดอ ฟาร์ม	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	黎之芙	Lí zhī fú	หลี่ จื่อ ฝู	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
24	CRABTREE & EVELYN	แครบทรี แอนด์ อีฟลิน	อังกฤษ	อังกฤษ	瑰珀翠	Guīpòcuì	กวยพว๋อชุย	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
25	CREED	ครีด	อังกฤษ	อังกฤษ	克雷德	Kè léi dé	เค่อ เหลย เต๋อ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
26	Cussons	คัสสัน	อังกฤษ	อังกฤษ	加信氏	Jiā xìn shì	เจีย ซิน ซื่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
27	DARPHIN	ดาฟาง	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	朵梵	Duǒ fàn	ตั่ว ฟาน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
28	Davidoff	ดาวิดอฟ	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	大卫杜夫	Dàwèidùfū	ต้าเว่ย์ตู้ฟู	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
29	DENTISTE	เดนทีเต้	เยอรมนี	เยอรมัน	牙医	Yáyī	หยายอี้	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
30	Dermacol	เดอร์มาคอลล	เช็ก	เช็ก	黛玛蔻	Dài mǎ kòu	ต่าย หม่า โคว์	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
31	DIESEL	ดีเซล	อิตาลี	อังกฤษ	迪赛	Dí sài	ดี ซ้าย	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
32	Christian Dior	คริสเตียน ดิออร์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	迪奥	Dí'ào	ดีอ้าว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
33	DOLCE & GABBANA	โดลเช่ แอนด์ กาบบานา	อิตาลี	อิตาลี	杜嘉班纳	Dù jiā bān nà	ตู้ เจีย ปาน น่า	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
34	Dove	โดฟ	อังกฤษ	อังกฤษ	多芬	Duō fēn	ตัว เฟิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
35	ELIE SAAB	เอลี ซาบ	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	艾莉·萨博	Ài lì · sàbó	อาย ลี · ซ่าปว้อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
36	ELLA BACHE	เอลลา บาเช่	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	雅丽	Yǎ lì	หย่า ลี	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
37	Ermenegildo Zegna	แอร์เมเนกิลโด เซนญา	อิตาลี	อิตาลี	杰尼亚	Jiéníyǎ	เจี้ยนหนีย่า	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
38	ESCADA	เอสคาตา	เยอรมนี	เยอรมัน	爱思卡达	Ài sī kǎ dá	อาย ซือ ซ่า ต่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
39	essence	เอสเซนส์	เยอรมนี	อังกฤษ	艾森丝	Ài sēn sī	อาย เซิน ซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
40	Eucerin	ยูเซอร์ริน	เยอรมนี	เยอรมัน	优色林	Yōu sè lín	โยว เซอ หลิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
41	evian	เอเวียง	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	依云	Yī yún	อี ยวิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
42	GARNIER	การ์นิเย่	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	卡尼尔	Kǎnǐ'ěr	ข่านีเออร์	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
43	GIORGIO ARMANI	จอร์โจ อาร์มานี	อิตาลี	อิตาลี	乔治·阿玛尼	Qióozhì · āmǎní	เฉียวจื่อ · อาหม่าหนี่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
44	GIVENCHY	จีวองชี	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	纪梵希	Jìfàn xī	จีฟานซี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
45	GUCCI	กุกชี	อิตาลี	อิตาลี	古驰	Gǔchí	กู่ฉือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
46	GUERLAIN	เกอแลงค์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	娇兰	Jiāolán	เฉียวหลาน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
47	herbacin	เฮอร์บาซิน	เยอรมนี	เยอรมัน	贺本清	Hèběnqīng	เฮ่อเปินชิง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
48	HERMES	แอร์เม็ส	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	爱马仕	Àimǎshì	อายหม่าซือ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
49	Hiruscar	ฮีรูสการ์	สวิตเซอร์แลนด์	อังกฤษ	喜辽疤	Xǐ liáo bā	สี เหลียว ปา	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้อง กับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือ คุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
50	HUGO BOSS	ฮิวโก้ บอส	เยอรมนี	อังกฤษ	胡戈·波士	Hú gē · bō shì	หู เกอ · ปอว ซื่อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
51	Jean Paul GAULTIER	ฌอง ปอล โกตีเย่	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	高缇耶	Gāo tí yé	เกา ถี เหย	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
52	JIMMY CHOO	จิมมี ชู	อังกฤษ	อังกฤษ	周仰杰	Zhōuyǎngjié	โจวหย่างเจี๋ย	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
53	JO MALONE	โจ มาโลน	อังกฤษ	อังกฤษ	祖·玛珑	Zǔ · mǎ lóng	จู่· หม่า หลง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
54	Kilian	คิลเลียน	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	克利安	Kèlì ān	เค่อลี่ อั้น	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
55	L'OCCITANE	ล็อกซิทาน	อังกฤษ	อังกฤษ	欧舒丹	Ōushūdān	โอะชูตัน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
56	L'OREAL PARIS	ลอรีอัล ปารีส	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	巴黎欧莱雅	Bāilí ōuláiyǎ	ปาหลี โอะวหลายหย่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
57	LA MER	ลาแมร์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	海蓝之谜	Hǎilán zhī mí	ไห่หลาน จื่อ หมี่	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับ ชื่อเดิมหรือลักษณะหรือ คุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ
58	la prairie	ลา แพรรี่	สวิตเซอร์แลนด์	ฝรั่งเศส	莱珀妮	Láipò nī	หลาย พว่อ นี	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
59	LA ROCHE-POSAY	ลา โรช โปเซย์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	理肤泉	Lǐfūquán	หลี่ฟู่ฉวน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
60	LANCOME	ล้งโคม	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	兰蔻	Lánkòu	หลาน โคว	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
61	RIMMEL	ริมเมล	อังกฤษ	อังกฤษ	芮谜	Ruì mí	ล้วย หมี่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
62	LUSH	ลัช	อังกฤษ	อังกฤษ	嵐舒	Lán shū	หลาน ชู	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
63	MAKE UP FOR EVER	เมคอัพ ฟอว์ เอฟเวอร์	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	玫珂菲	Méi kē fēi	เหมย เคอ เฟย	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
64	MARVIS	มาร์วิส	อิตาลี	อังกฤษ	玛尔斯	Mǎ ěr sī	หมา เออร์ ซี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
65	mederma	เมเดอร์มา	เยอรมนี	อังกฤษ	美德玛	Měidé mǎ	เหมยเตอ หม่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
66	MONTBLANC	มงต์บลองค์	เยอรมนี	ฝรั่งเศส	万宝龙	Wànbǎolóng	ว่านป่าวหลง	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
67	MOSCHINO	มอสคิโน	อิตาลี	อิตาลี	雾仙浓	Wù xiān nóng	วู่ เซียน นง	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
68	NATASHA DENONA	นาตาชา เดโนนา	อิตาลี	อังกฤษ	娜塔莎	Nà tǎ shā	น่า ถ่า ซา	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
69	NESTI DANTE	เนสตี ด็องเต้	อิตาลี	อิตาลี	内斯蒂丹特	Nèisī dì dān tè	เน่ยซือ ดี ดาน เทอ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
70	NIVEA	นิเวีย	เยอรมนี	เยอรมัน	妮维雅	Nīwéiyǎ	นิเวียหย่า	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
71	oriflame	ออริเฟลม	สวีเดน	อังกฤษ	欧瑞莲	Ōuruilían	โอรู๋หลยเหลียน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
72	PAYOT	พาย็อต	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	柏姿	Bǎi zī	ป่าย จื่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้อง	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								ช้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	
73	PENHALIGON'S	เพนฮาลิกอนส์	อังกฤษ	อังกฤษ	潘海利根	Pānhǎiligēn	พานหายลี่เกิน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
74	PHYSIOGEL	ฟิสิโอเจล	อังกฤษ	อังกฤษ	霏丝佳	Fēi sī jiā	เฟย ซื่อ เจีย	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
75	PUPA	พูฟา	อิตาลี	อิตาลี	宝柏	Bǎo bǎi	ป่าวป่าว	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
76	ROC	ร็อค	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	洛克	Luòkè	ลั่วเค่อ	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
77	S.T. Dupont	เซนต์ ดูปองท์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	都彭	Dōu péng	โตว เฝิง	การทับศัพท์บางส่วน	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
78	Schwarzkopf	ชวาร์สคอฟ	เยอรมนี	เยอรมัน	施华蔻	Shīhuákòu	ซือหวาเค่ว	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
79	sebamed	ซีบาเมด	เยอรมนี	เยอรมัน	施巴	Shībā	ซือปา	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียงและมีการรวบคำ	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้องกับระบบการเขียน
80	SEPHORA	เซโฟร่า	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	丝芙兰	Sīfúlán	ซีฝูหลาน	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
81	simple	ซิมเพล	อังกฤษ	อังกฤษ	清妍	Qīng yán	ชิง เหียน	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
82	SISLEY	ซิสเลย์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	希思黎	Xīsilí	ซีซือหลี่	การทับศัพท์ทั้งหมด	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
								โดยการถอดเสียง	
83	SONIA RYKIEL	โซเนีย รีเกิล	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	索尼亚·里基尔	Suǒní yǎ · lǐ jī ěr	สั่วหนี หย่า · หลี่ จีเออร์	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
84	sunsilk	ซันซิล	อังกฤษ	อังกฤษ	夏士莲	Xiàshìlián	เซียซือเหลียน	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
85	Superdry	ซูเปอร์ดราย	อังกฤษ	อังกฤษ	极度干燥	Jídù gānzào	จีตู้ กานจ้าว	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
86	Svenson	สเวนสัน	อังกฤษ	อังกฤษ	史云逊	Shǐ yún xùn	สือ ยวิน ซวิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
87	THALGO	ทาลโก้	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	岱蔻儿	Dài kòu er	ต้าย โควัวร์	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
88	THE BODY SHOP	เดอะ บอดี้ช็อป	อังกฤษ	อังกฤษ	美体小铺	Měitǐ xiǎo pù	เหมยตี้ เสี่ยว พู่	การแปลความทั้งหมด และเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
89	TRUEFIT&HILL	ทรูฟิตแอนด์ฮิลล์	อังกฤษ	อังกฤษ	特洛菲特	Tè luò fēi tè	เท่อ ลัว เฟย เท่อ	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
90	Unilever	ยูนิลีเวอร์	อังกฤษ	อังกฤษ	联合利华	Liánhé lì huá	เหลียนเหอ ลี ฮว่า	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยว ข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะ หรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
91	URIAGE	ยูริอาช	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	依泉	Yī quán	อี ฉวน	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับ ชื่อเดิมหรือลักษณะหรือ คุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้อง กับความหมายของคำ

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อภาษาจีน	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	คำอธิบาย
92	VALENTINO	วาเลนติโน่	อิตาลี	อิตาลี	华伦天奴	Huá lúntiānnú	หัวลวินเทียนนู่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
93	VALMONT	วาลมอนท์	สวิตเซอร์แลนด์	ฝรั่งเศส	法尔曼	fǎ ěr màn	ฟา เออร์ มาน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
94	VERSACE	เวอร์ซาเซ	อิตาลี	อิตาลี	范思哲	Fànsīzhé	ฟานซือเจ้อ	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำที่เกี่ยวข้อง กับระบบการเขียน
95	VICHY	วีซี	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	薇姿	Wēizī	เวยจี	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
96	VICTORIA JACKSON	วิกทอเรีย แจ็คสัน	ฝรั่งเศส	อังกฤษ	维多利亚·杰克逊	Wéidūōliyǎ · jiékèxùn	เวยตัวลี่หย่า · เจียเค่อซวิน	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
97	YVES ROCHER	อีฟส์ โรเช	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	伊夫·黎雪	Yī fū · lí xuě	อีฟู · หลี เสวี่	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
98	YVES SAINT LAURENT	อีฟส์ แซงต์ โลรองด์	ฝรั่งเศส	ฝรั่งเศส	伊夫·圣·洛朗	Yī fū · shèng · luò lǎng	อีฟู · เซ็ง · ลัว่หล่าง	การทับศัพท์ทั้งหมด โดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด

4. ทวีปออสเตรเลีย มีชื่อสินค้าเครื่องสำอางทั้งสิ้น 8 ชื่อ จัดเรียงตามตัวอักษรได้ดังนี้

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
1	botany	โบทานี่	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	植物学	Zhíwù xué	จีอู่ เสวีย	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
2	CANCER COUNCIL	แคนเซอร์ เคาน์ซิล	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	茜茜尔	Qiàn qiàn ěr	เซียน เซียน เออร์	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
3	Jurlique	เจอร์ลิก	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	茱莉蔻	Zhūlìkòu	จูลี่ไค่ว	การทับศัพท์ทั้งหมดโดยการถอดเสียง	ด้านเสียงของคำทั้งหมด
4	lanopearl	ลาโนเพิร์ล	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	朗沛柔	Lǎng pèi róu	หล่าง เป้ย โหลว	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด
5	RED EARTH	เรด เอิร์ธ	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	红地球	Hóng dìqiú	หง ดีฉิว	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
6	Rexona	เรโซนา	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	舒耐	Shū nài	ซู น่าย	การตั้งชื่อใหม่โดยเกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนที่เกี่ยวข้องกับความหมายของคำ
7	SKIN DOCTORS	สกิน ด็อกเตอร์	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	SD 皮肤医生	SD pífū yīshēng	เอสดี ฟีฟุ อีเซิง	การแปลความทั้งหมดและเสริมความบางส่วน	ด้านความหมายของคำทั้งหมด
8	THURSDAY PLANTATION	เทริสเดย์ แพลนเทชัน	ออสเตรเลีย	อังกฤษ	星期四农庄	Xīngqísì nóngzhuāng	ซิงฉีซือ หงจงวง	การแปลความทั้งหมด	ด้านความหมายของคำทั้งหมด

5. ทวีปแอฟริกา มีชื่อสินค้าเครื่องสำอางทั้งสิ้น 1 ชื่อ จัดเรียงตามตัวอักษรได้ดังนี้

ลำดับ	ชื่อภาษาต้นทาง				ชื่อภาษาจีน				
	ชื่อสินค้า	เสียงอ่าน	สัญชาติ	ภาษา	ชื่อสินค้า	พินอิน	เสียงอ่าน	กลวิธีการแปล	ปัจจัยที่ส่งผลต่อการแปล
1	Bio-Oil	ไบโอ ออยล์	แอฟริกา	อังกฤษ	百洛	Bǎi luò	บาย ลั่ว	การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมหรือลักษณะหรือคุณสมบัติสินค้า	ด้านระบบการเขียนทั้งหมด

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – นามสกุล	นางสาวพัชชา ชิวปรีชา
วันเกิด	26 มิถุนายน พ.ศ. 2540
ที่อยู่	81/2 หมู่ 2 ตำบลโคกพระเจดีย์ อำเภอนครชัยศรี จังหวัดนครปฐม 73120
เบอร์โทรศัพท์	0801133316
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ.2559	สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนสิรินธรราชวิทยาลัย จังหวัดนครปฐม
พ.ศ.2562	สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี คณะอักษรศาสตร์ สาขาเอเชียศึกษา (ภาษาจีน) มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ จังหวัดนครปฐม

แบบโอนลิขสิทธิ์บทความวิจัย
เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ข้าพเจ้า	นางสาวพัชชา ชิวปรีชา
นักศึกษาชั้นปีที่ 4	วิชาเอกเอเชียศึกษา ภาษาจีน
บทความวิจัย	กลวิธีการแปลชื่อสินค้าเครื่องสำอางต่างประเทศเป็นภาษาจีน
ชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัย	อาจารย์วิมลศิริ กลิ่นบุบผา
ที่อยู่ติดต่อได้ภายหลังสำเร็จการศึกษา	81/2 หมู่ 2 ตำบลโคกพระเจดีย์ อำเภอนครชัยศรี จังหวัดนครปฐม 73120
หมายเลขโทรศัพท์	0801133316

ลิขสิทธิ์ของบทความวิจัยอันเป็นผลจากการศึกษาเล่าเรียนซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรระดับปริญญาบัณฑิต ข้าพเจ้ายินดีโอนลิขสิทธิ์ตามมาตรา 17 วรรค 2 แห่งพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537 เป็นของคณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร โดยมีกำหนดตลอดอายุการคุ้มครองลิขสิทธิ์

ลงนามผู้โอน.....

(นางสาวพัชชา ชิวปรีชา)

ลงนามผู้รับโอน.....

(.....)